

THIRD SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 6

PROJET DE LOI N^o 6

SPECIES AT RISK (NWT) ACT

LOI SUR LES
ESPÈCES EN PÉRIL (TNO)

Summary

Résumé

This Bill establishes an integrated and cooperative system for the conservation of species at risk to prevent species from becoming extirpated or extinct.

La présente projet de loi élabore un système intégré et coopératif de conservation des espèces en péril afin d'éviter leur disparition ou leur extinction.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

SPECIES AT RISK (NWT) ACT

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL (TNO)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION		PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions	1	(1) Définitions	
Reference to "assess" includes "reassess"		(2) Référence à «réévaluer» et à «réévaluation»	
Information public		(3) Renseignements à la disposition du public	
Aboriginal and treaty rights	2	Droits ancestraux ou issus de traités	
Decisions under land claims agreement	3	Décisions en vertu d'un accord sur des revendications territoriales	
Actions and land claims agreement	4	Actes conformes à un accord sur des revendications territoriales	
Conflict, inconsistency with another Act	5	(1) Incompatibilité	
Conflict, inconsistency with land claims agreement		(2) Incompatibilité	
Emergency action	6	Intervention d'urgence	
Lack of scientific certainty	7	Manque de certitude scientifique	
Species to which Act applies	8	(1) Espèces visées par la loi	
Native species		(2) Espèces indigènes	
Species to which Act does not apply		(3) Espèces non visées par la loi	
Purpose	9	Objet	
Government bound	10	Gouvernement lié	
PART 2 COOPERATIVE CONSERVATION OF SPECIES AT RISK		PARTIE 2 CONSERVATION COOPÉRATIVE DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Conference of Management Authorities on Species at Risk		Conférence des autorités de gestion sur les espèces en péril	
Establishment	11	(1) Constitution	
Management Authorities		(2) Autorités de gestion	
Purpose of Conference	12	Objectif de la Conférence	
Participation of Management Authorities	13	(1) Participation des autorités de gestion	
Consideration of particular species		(2) Étude d'une espèce donnée	
Number of representatives		(3) Nombre de représentants	
Observers	14	Observateurs	
Rules	15	(1) Règles	
Not statutory instruments		(2) Textes non réglementaires	
Rules public		(3) Règles à la disposition du public	
Annual report	16	(1) Rapport annuel	
Laying report before Legislative Assembly		(2) Dépôt devant l'Assemblée législative	
Species at Risk Committee		Comité sur les espèces en péril	
Establishment	17	(1) Constitution	
Functions based on best available information		(2) Critères	
Composition of SARC	18	(1) Composition du CEP	
Chairperson		(2) Président	
Appointment of members	19	(1) Nomination des membres	

Discussion on proposed appointment		(2)	Discussion préalable
Advice from Aboriginal organizations		(3)	Avis des organisations autochtones
Qualifications		(4)	Compétences
Term of appointment		(5)	Mandat
Reappointment		(6)	Renouvellement de mandat
Vacancy		(7)	Vacance
Exercise of member's discretion	20	(1)	Exercice des fonctions
Honorarium, expenses		(2)	Honoraires et dépenses
Observers	21		Observateurs
Rules	22	(1)	Règles
Not statutory instruments		(2)	Textes non réglementaires
Rules public		(3)	Règles à la disposition du public
Annual report	23	(1)	Rapport annuel
Required information		(2)	Renseignements obligatoires
Tabling annual report		(3)	Dépôt devant l'Assemblée législative

Secretariat

Secrétariat

Secretariat established	24	(1)	Constitution du secrétariat
Public service		(2)	Fonction publique
Assistance to Conference and SARC		(3)	Assistance fournie à la Conférence et au CEP
Consultation requirement		(4)	Consultation
Development of guidelines		(5)	Établissement de lignes directrices
Direction		(6)	Directives

PART 3 ASSESSMENT AND LISTING OF SPECIES

PARTIE 3 ÉVALUATION ET INSCRIPTION DES ESPÈCES

Assessment of Species by SARC

Évaluation des espèces par le CEP

Requirement to assess species	25	(1)	Évaluation obligatoire
Species that may be assessed		(2)	Évaluation facultative
Referral for assessment	26	(1)	Renvoi aux fins d'évaluation
Identifying another distinct population		(2)	Identification d'une population distincte
Reasons to Management Authorities		(3)	Remise des motifs aux autorités de gestion
Reasons public		(4)	Motifs à la disposition du public
Application for assessment	27	(1)	Demande d'évaluation
Rejection		(2)	Rejet
Development and review of criteria, information	28	(1)	Élaboration et révision des critères
Criteria and information public		(2)	Critères et information à la disposition du public
Assessment schedule	29	(1)	Échéancier d'évaluation
Annual review and approval		(2)	Révision annuelle et approbation
Revisions		(3)	Révisions
Assessment schedule public		(4)	Échéancier d'évaluation à la disposition du public
Species status report	30	(1)	Rapport de situation de l'espèce
Preparation of species status report		(2)	Élaboration du rapport de situation de l'espèce
Guidelines		(3)	Lignes directrices
Information to be included		(4)	Renseignements obligatoires
Review and comments on species status report		(5)	Révision et commentaires sur le rapport de situation de l'espèce
Extension		(6)	Prolongation
Approval by SARC		(7)	Approbation par le CEP

Criteria for assessment	31	(1)	Critères d'évaluation
Factors not to be considered		(2)	Facteurs à exclure
Time for completing assessment		(3)	Échéancier d'achèvement de l'évaluation
Extension		(4)	Prolongation
SARC's assessment	32		Évaluation du CEP
Assessment provided to Management Authorities	33	(1)	Évaluation remise aux autorités de gestion
Assessment public		(2)	Évaluation à la disposition du public
Request for written clarification	34	(1)	Demande de précisions écrites
Time for providing clarification		(2)	Précisions
Clarification public		(3)	Précisions à la disposition du public
Consensus Agreement On Listing		Accord de consensus sur l'inscription	
Discussion and time frame	35	(1)	Discussion et échéancier
Public involvement		(2)	Participation du public
Advice to Conference		(3)	Conseils à la Conférence
Consensus agreement on listing	36	(1)	Accord de consensus sur l'inscription
Considerations		(2)	Fondement
Required content		(3)	Contenu obligatoire
Consensus agreement provided to Minister		(4)	Remise de l'accord de consensus au ministre
Consistency with assessment	37		Compatibilité
Notice of no consensus agreement	38	(1)	Avis d'absence d'accord de consensus
No extension		(2)	Prolongation interdite
Listing of Species		Inscription des espèces	
Listing species if consensus agreement	39		Inscription de l'espèce en présence d'un accord de consensus
Consensus agreement public	40	(1)	Accord de consensus à la disposition du public
Reasons for inconsistency		(2)	Motifs de l'incompatibilité
Application	41	(1)	Application
Minister's decision if no consensus agreement		(2)	Décision du ministre en l'absence d'un accord de consensus
Considerations		(3)	Fondement
Consistency		(4)	Compatibilité
Listing species	42		Inscription de l'espèce
Decision and reasons public	43	(1)	Décision et motifs à la disposition du public
Reasons for inconsistency public		(2)	Motifs à l'appui de l'incompatibilité à la disposition du public
Term of Listing		Durée de l'inscription	
Term of listing	44	(1)	Durée d'inscription
Extending term		(2)	Prolongation de la durée d'inscription
Category change		(3)	Changement de catégorie
No limit on adding new terms		(4)	Prolongation multiple
Consensus Agreement on Adding 10-Year Term Without Reassessment		Accord de consensus à l'effet de prolonger de 10 ans la durée d'inscription sans réévaluation	
Consensus agreement on adding 10-year term	45	(1)	Accord de consensus quant à une prolongation de 10 ans
Procedure		(2)	Procédure

Requirements for consensus agreement		(3)	Contenu obligatoire
Provision to Minister		(4)	Remise au ministre
Adding 10-year term	46	(1)	Prolongation de dix ans
Consensus agreement public		(2)	Accord de consensus à la disposition du public

Reassessment

Réévaluation

Requirement to reassess listed species	47	(1)	Réévaluation d'une espèce inscrite
Species that may be reassessed		(2)	Réévaluation facultative d'une espèce
Requirement to reassess		(3)	Réévaluation
Referral for reassessment	48		Renvoi aux fins de réévaluation
Application for reassessment	49	(1)	Demande de réévaluation
Rejection		(2)	Rejet
Reassessment	50	(1)	Réévaluation
Removal from List of reassessed species		(2)	Enlèvement de la liste d'une espèce réévaluée
Required content of consensus agreement		(3)	Contenu obligatoire
Listing changes if consensus agreement	51		Modification de l'inscription en présence d'un accord de consensus
Consensus agreement public	52	(1)	Accord de consensus à la disposition du public
Reasons for inconsistency		(2)	Motifs à l'appui de l'incompatibilité
Application	53	(1)	Application
Minister's decision if no consensus agreement		(2)	Décision du ministre en l'absence d'un accord de consensus
Considerations		(3)	Fondement
Consistency		(4)	Compatibilité
Listing species	54		Inscription de l'espèce
Decision and reasons public	55	(1)	Décision et motifs à la disposition du public
Reasons for inconsistency		(2)	Motifs à l'appui de l'incompatibilité

PART 4 CONSERVATION OF SPECIES AND HABITAT

PARTIE 4 CONSERVATION DES ESPÈCES ET DE LEUR HABITAT

Consensus Agreements Respecting Conservation of Pre-listed Species, Listed Species and Habitat

Accords de consensus sur la conservation des espèces pré-inscrites, des espèces inscrites et de leur habitat

Consensus agreements respecting conservation	56	(1)	Accords de consensus concernant la conservation
Procedure		(2)	Procédure
Considerations		(3)	Fondement
Restriction on designating habitat		(4)	Restrictions applicables à la désignation d'un habitat
Owner's consent		(5)	Consentement du propriétaire
Consensus agreement public	57		Accord de consensus à la disposition du public

Management Plans and Recovery Strategies

Plans de gestion et programmes de rétablissement

Definitions	58		Définitions
-------------	----	--	-------------

Management Plan for Conservation of Species of Special Concern			Conservation des espèces préoccupantes - plan de gestion
Species of special concern	59	(1)	Espèce préoccupante
Completion date beyond two years		(2)	Report de la date d'achèvement
Dates and reasons public		(3)	Dates et motifs à la disposition du public
Recovery Strategy for Threatened, Endangered or Extirpated Species			Programme de rétablissement des espèces pour les espèces menacées, les espèces en voie de disparition et les espèces disparues
Threatened or endangered species	60	(1)	Espèces menacées ou espèces en voie de disparition
Completion date beyond two years		(2)	Report de la date d'achèvement
Extirpated species		(3)	Espèces disparues
Dates and reasons public		(4)	Dates et motifs à la disposition du public
Preparation of Management Plan and Recovery Strategy			Élaboration du plan de gestion et du programme de rétablissement
Preparation and completion	61	(1)	Élaboration et achèvement
Preparation process		(2)	Processus d'élaboration
Minister's responsibility		(3)	Responsabilité du ministre
Delegation and involvement in preparation		(4)	Délégation et participation à l'élaboration
Recommendations		(5)	Recommandations
Considerations		(6)	Fondement
Review of regulations		(7)	Révision des règlements
Approach		(8)	Approche
Contents of management plan, recovery strategy		(9)	Contenu du plan de gestion ou du programme de rétablissement
Contents if recovery not feasible		(10)	Rétablissement non faisable
Guidelines	62	(1)	Lignes directrices
Guidelines public		(2)	Lignes directrices à la disposition du public
Use of existing plan, strategy	63		Plan ou programme actuel
Proposed plan or strategy to Management Authorities	64		Ébauche remise aux autorités de gestion
Consensus Agreement on Accepting Management Plan or Recovery Strategy			Accord de consensus sur l'acceptation du plan de gestion ou du programme de rétablissement
Discussion and time frame	65	(1)	Discussion de l'ébauche
Public involvement		(2)	Participation du public
Advice to Conference		(3)	Conseils à la Conférence
Consensus agreement on accepting plan or strategy	66	(1)	Accord de consensus sur l'acceptation d'un plan ou d'un programme
Considerations		(2)	Fondement
Required content		(3)	Contenu obligatoire
Consensus agreement to Minister		(4)	Remise de l'accord de consensus au ministre
Notice of no consensus agreement	67		Avis d'absence d'accord de consensus

Completion of Management Plan or Recovery Strategy			Achèvement du plan de gestion ou du programme de rétablissement
Minister's duties if consensus agreement	68		Obligation du ministre en présence d'un accord de consensus
Application	69	(1)	Application
Minister's duties if no consensus agreement		(2)	Obligation du ministre en l'absence d'un accord de consensus
Consensus Agreements Respecting Implementation of Management Plans and Recovery Strategies			Accords de consensus concernant la mise en oeuvre des plans de gestion et des programmes de rétablissement
Consensus agreements respecting implementation	70	(1)	Accords de consensus sur la mise en oeuvre
Procedure		(2)	Procédure
Considerations		(3)	Fondement
Restriction on designating habitat		(4)	Restrictions applicables à la désignation d'un habitat
Owner's consent		(5)	Consentement du propriétaire
Consensus agreement public	71		Accord de consensus à la disposition du public
Implementation of Management Plan or Recovery Strategy by Minister			Mise en oeuvre du plan de gestion ou du programme de rétablissement par le ministre
Minister's statement	72	(1)	Déclaration du ministre
Effect on consensus agreements		(2)	Effet sur des accords de consensus
Progress Reports, Reviews and Amendment			Rapports provisoires, révisions et modifications
Progress report	73	(1)	Rapport provisoire
Report public		(2)	Rapport à la disposition du public
Review of management plan, recovery strategy	74		Révision
Amending management plan, recovery strategy	75		Procédure de modification
Minister's Submission on Proposed Developments and Applications			Représentations du ministre relatives aux propositions de mise en valeur et aux demandes
Submission to development authorities	76		Représentation relative à une proposition de mise en valeur
Submission to land and water authorities	77		Représentation à l'intention des autorités saisies
Submission to land use authorities	78		Représentation à l'intention des autorités d'aménagement des terres
Agreement Respecting Habitat Conservation			Entente sur la conservation de l'habitat
Agreement on habitat conservation	79	(1)	Entente sur la conservation de l'habitat
Consideration of consensus agreement		(2)	Prise en considération des accords de consensus
Order exempting activities		(3)	Exemption de certaines activités par arrêté
Requirement for compliance		(4)	Respect de l'entente
Preconditions		(5)	Préconditions
Considerations		(6)	Fondement

Terms and conditions	(7)	Conditions
Annual report of agreements public	(8)	Rapport annuel sur les ententes à la disposition du public
Designated Habitat		Habitat désigné
Prohibition	80	Interdiction
Agreement if designated habitat on private lands	81	(1) Habitat désigné situé sur un territoire privé
Contents	(2)	Contenu
Compensation	(3)	Compensation
Exemptions and Permits		Exemptions et permis
Exemptions for certain activities	82	(1) Exemptions applicables à certaines activités
Duties of person undertaking activity	(2)	Obligations
Annual report of activities public	(3)	Rapport annuel sur les activités à la disposition du public
Exemptions for possession	83	Exemptions applicables à la possession
Powers of Minister regarding permits	84	(1) Pouvoirs du ministre
Requirements	(2)	Exigences
Purpose, preconditions	(3)	Activités visées
Considerations	(4)	Fondement
Terms and conditions	(5)	Conditions
Requirement for compliance	(6)	Respect des conditions
Revocation or amendment	(7)	Révocation ou modification
Annual report of permits public	(8)	Rapport annuel sur les permis à la disposition du public
Restrictions on permits	85	Restrictions applicables au permis
Exception for existing authorization	86	(1) Exemptions des autorisations existantes
Restrictions	(2)	Limites
Period of exception	(3)	Période d'exemption
Consideration of consensus agreement	(4)	Prise en considération des accords de consensus
PART 5 ENFORCEMENT		PARTIE 5 EXÉCUTION
Definitions	87	Définitions
Officers and Guardians		Agents et gardiens
Officers	88	(1) Agents
Classes of persons as officers	(2)	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	(3)	Accord préalable d'un autre gouvernement
Peace officer	89	(1) Agent de la paix
Oaths and affirmations	(2)	Serments et affirmations solennelles
Oath or affirmation of office	(3)	Serment ou affirmation professionnel
Guardians	90	(1) Gardiens
Eligibility	(2)	Conditions de nomination
Regions	(3)	Régions
Production of certificate	91	(1) Présentation du certificat
Officer certificate	(2)	Certificat d'agent
Guardian certificate	(3)	Certificat de gardien
Production of log books	92	(1) Production de livres de bord
Commercial flights	(2)	Vols commerciaux

Stopping vehicles	93	(1)	Arrêt de véhicules
Signals to stop		(2)	Indication d'arrêter
Aircraft		(3)	Aéronef
Inspection	94	(1)	Inspection
Powers on inspection		(2)	Pouvoirs lors de l'inspection
Data and records		(3)	Données et registres
Return of documents or things		(4)	Restitution de documents ou de choses
Inspection of dwelling place		(5)	Lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	95	(1)	Mandat d'inspection
Endorsement on warrant		(2)	Visa d'un mandat
Search with warrant	96	(1)	Perquisition avec mandat
Endorsement on warrant		(2)	Visa d'un mandat
Data and records		(3)	Données et registres
Expiry of warrant	97	(1)	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant		(2)	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	98	(1)	Perquisition sans mandat
Dwelling place		(2)	Lieu d'habitation
Duty to co-operate	99		Devoir de coopération
Warrant to use technique, device	100	(1)	Mandat
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement on warrant		(3)	Visa d'un mandat
Telewarrant	101	(1)	Télémandat
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Visa d'un mandat
Use of force	102	(1)	Usage de la force
Warrant to use force		(2)	Mandat pour usage de la force
Seizure without warrant	103	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie
Samples of seized individuals	104		Échantillons
Samples forfeited	105		Confiscation des échantillons
Diseased individual	106		Individu mort
Procedure following seizure	107	(1)	Procédure à la suite d'une saisie
Preservation of individual		(2)	Préservation d'un individu
Disposition of thing seized	108	(1)	Disposition d'une chose saisie
Forfeiture of dead individual, part or derivative		(2)	Confiscation d'individus morts, de parties ou de produits
Forfeiture of live individual		(3)	Confiscation d'individus vivants
Hardship		(4)	Préjudice
Perishable items		(5)	Chose périssable
Return of thing seized	109	(1)	Remise des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Détention de choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la détention
Cumulative period of detention of thing seized		(4)	Cumul de la durée de détention
Definition of "court"	110	(1)	Définition de «tribunal»
Court application		(2)	Demande de remise
Return or release of thing		(3)	Remise ou libération des choses saisies
Abandonment	111	(1)	Abandon
Directions for disposition		(2)	Directives pour la disposition
Disposition of proceeds		(3)	Disposition du produit
Forfeiture if possession is an offence	112	(1)	Confiscation en cas d'infraction
Application of subsection (1)		(2)	Application du paragraphe (1)
False statement, obstruction	113		Fausse déclaration, entrave
Production of licence	114		Production de permis
Arrest without warrant	115	(1)	Arrestation sans mandat

Timely release		(2)	Mise en liberté
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Right to retain counsel	116		Droit à un avocat
Entry on land	117	(1)	Droit d'accès
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Limitation of liability	118		Limite de responsabilité

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and punishment	119	(1)	Infractions et peines
Commercial purpose		(2)	Infraction commise à des fins commerciales
Subsequent offence		(3)	Récidive
Continuing offence		(4)	Infraction continue
Calculation of fine		(5)	Calcul des amendes
Additional fine		(6)	Amende supplémentaire
Attempts	120		Tentatives
Officers of corporations	121		Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	122		Infraction commise par un employé ou un mandataire
Offences by client, guide	123		Infractions commises par un client et un guide
Defences	124		Défenses
Forfeiture following conviction	125	(1)	Confiscation après la condamnation
Return to owner		(2)	Remise au propriétaire
Retention and sale of thing seized	126		Rétention ou vente
Minister's expenses	127		Frais du ministre
Additional order	128		Ordonnances supplémentaires
Application for variation	129	(1)	Requête en modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Leave of court for further application		(4)	Autorisation du tribunal pour une nouvelle requête
Orders under suspended sentence	130	(1)	Ordonnance dans le cas de sursis de sentence
Failure to comply		(2)	Défaut de se conformer
Cancellation of licence	131	(1)	Annulation automatique
Application		(2)	Application
Order not to obtain licence	132	(1)	Ordonnance de ne pas obtenir une licence
Order for cancellation		(2)	Ordonnance d'annulation
Surrender of licence or permit	133		Remise de la licence ou du permis
Costs of seizure and disposition	134		Frais découlant de la saisie et la disposition
Limitation period	135		Prescription
Proof regarding permit, licence	136	(1)	Preuve de documents officiels
Proof of statement		(2)	Preuve de déclarations
Burden of proving exception	137	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence		(2)	Preuve de permis ou de licence

PART 6 GENERAL

PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

Application

Minister	138	(1)	Ministre
Agreements		(2)	Ententes
Delegation		(3)	Délégation

Limitations		(4)	Restrictions
Extension of time periods	139		Prolongation des délais
Consensus Agreements			Accord de consensus
Consensus agreement in writing	140		Accord de consensus fait par écrit
Requirement for consistency with consensus agreement	141		Respect obligatoire d'un accord de consensus
Requirement to report and review	142		Rapport et révision obligatoires
Northwest Territories List of Species at Risk			Liste des espèces en péril des Territoires du Nord-Ouest
Duty to establish, maintain and revise List	143		Élaboration, tenue et révision de la liste
Agreement with Government of Canada on Fish, Marine Plants and Migratory Birds			Entente avec le gouvernement du Canada concernant les poissons, les plantes marines et les oiseaux migrateurs
Definitions	144	(1)	Définitions
Agreements		(2)	Ententes
Assessment process		(3)	Processus d'évaluation
Consultation	145		Consultation
Disclosure of Information			Divulgence de renseignements
When information not to be disclosed	146		Divulgence de renseignements
Review of Act			Révision de la Loi
Review of Act	147		Révision de la Loi
Regulations			Règlements
Definition of "federal land"	148	(1)	Définition de «territoire domanial»
Definition of "substance"		(2)	Définition de «substance»
Considerations if no consensus agreement	149	(1)	Fondement en l'absence d'un accord de consensus
Other information		(2)	Autres renseignements
Consultation regarding private lands	150	(1)	Consultation quant à un territoire privé
Consultation regarding federal land		(2)	Consultation quant à un territoire domanial
Species conservation	151	(1)	Conservation des espèces
Deeming provision		(2)	Présomption
Habitat conservation	152		Conservation de l'habitat
Designating habitat	153	(1)	Désignation d'habitat
Restriction on designating habitat		(2)	Recommandations en l'absence d'accord de consensus
Owner's request		(3)	Demande du propriétaire
Designated habitat	154		Habitat désigné
Management plans and recovery strategies	155		Plans de gestion et programmes de rétablissement
Miscellaneous	156		Règlements divers
Scope of regulations	157		Portée des règlements
Retroactive repeal	158		Abrogation rétroactive

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Environmental Rights Act</i>	159
<i>Forest Management Act</i>	160
<i>Wildlife Act</i>	161

COMMENCEMENT

Coming into force	162
-------------------	-----

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les droits en matière d'environnement</i>
<i>Loi sur l'aménagement des forêts</i>
<i>Loi sur la faune</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

SPECIES AT RISK (NWT) ACT

Whereas the rich biological diversity of the Northwest Territories is a legacy to be preserved;

And whereas all people have a responsibility for stewardship of biological resources;

And whereas most species and habitat can be effectively managed through stewardship and regular conservation processes, but some species may need special protection and conservation measures to prevent them from becoming extirpated or extinct and to help them to recover;

And whereas the conservation of species at risk should use the best available information, including Aboriginal traditional knowledge, community knowledge and scientific knowledge, and be based on an ecological approach;

And whereas federal, provincial and territorial Ministers responsible for wildlife, as signatories to the *Accord for the Protection of Species at Risk*, have agreed to establish complementary legislation and programs that provide for effective protection of species at risk throughout Canada;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes the Aboriginal and treaty rights of Aboriginal peoples and recognizes its constitutional duty to consult with Aboriginal peoples;

And whereas land claims agreements set out rights of beneficiaries and processes for the management and conservation of species in settled claim areas;

And whereas future agreements with Aboriginal peoples whose land claims are not yet settled are likely to address authorities and processes for the management and conservation of species;

And whereas the importance of cooperation and coordination to conserve species at risk and their habitat is recognized;

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL (TNO)

Attendu que la riche diversité biologique des Territoires du Nord-Ouest est un héritage à préserver;

et attendu qu'il revient à tous de bien gérer les ressources biologiques;

et attendu que la plupart des espèces et des habitats peuvent être gérés de façon efficace au moyen d'activités d'intendance et de processus réguliers de conservation de la faune mais qu'il peut arriver que certaines espèces aient besoin de mesures spéciales de protection et de conservation afin d'éviter leur disparition ou leur extinction et de favoriser leur rétablissement;

et attendu que la meilleure information disponible, dont les connaissances traditionnelles autochtones, les connaissances communautaires et les connaissances d'experts, devrait être prise en compte dans la conservation des espèces en péril et qu'une approche écologique devrait servir de fondement;

et attendu que les ministres des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la faune, en tant que signataires de *l'Accord pour la protection des espèces en péril*, se sont engagés à élaborer des lois et des programmes coordonnés qui assurent une protection efficace des espèces en péril partout au Canada;

et attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest prend acte des droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones et de son obligation constitutionnelle de consulter les peuples autochtones;

et attendu que les accords sur des revendications territoriales énoncent les droits des bénéficiaires et les processus de gestion et de conservation des espèces dans les régions faisant l'objet de règlement;

et attendu que les accords futurs conclus avec les peuples autochtones dont les revendications territoriales ne sont pas encore réglées traiteront vraisemblablement des autorités et des processus de gestion et de conservation des espèces;

et attendu qu'est reconnue l'importance de la collaboration et de la coordination afin de conserver les espèces en péril et leur habitat;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"assessment" means an assessment of the status of a species by SARC; (*évaluation*)

"category", in respect of listed species, means one of the following categories:

- (a) species of special concern,
- (b) threatened species,
- (c) endangered species,
- (d) extirpated species,
- (e) extinct species; (*catégorie*)

"co-management board" means a board or other body established by or under a land claims agreement that has co-management authority respecting the management of species in an area of the Northwest Territories; (*conseil de gestion*)

"Conference" means the Conference of Management Authorities on Species at Risk established by subsection 11(1), as constituted

- (a) by the Management Authorities referred to in subsection 11(2) that participate in the Conference in accordance with subsection 13(1), or
- (b) in circumstances where a particular species is under consideration, by the Management Authorities that participate in the Conference in accordance with subsection 13(2); (*Conférence*)

"consensus agreement" means an agreement developed by the Conference under section 36, 45, 56, 66 or 70; (*accord de consensus*)

"conservation" means the management and protection of species and habitat, and their use in a manner that promotes their continued survival and maintains ecosystem integrity; (*conservation*)

"data deficient species" means a species in respect of which SARC does not have sufficient information to categorize under subparagraphs 32(a)(ii) to (vii); (*espèce pour laquelle les données sont insuffisantes*)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de consensus» Accord élaboré par la Conférence en vertu de l'article 36, 45, 56, 66 ou 70. (*consensus agreement*)

«accord sur des revendications territoriales» Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*land claims agreement*)

«autorité de gestion» Conseil de cogestion ou gouvernement visé au paragraphe 11(2) qui participe à la Conférence :

- a) soit conformément au paragraphe 13(1);
- b) soit, lorsqu'une espèce donnée est à l'étude, conformément au paragraphe 13(2). (*Management Authority*)

«catégorie» À l'égard d'une espèce inscrite, l'une des catégories suivantes :

- a) une espèce préoccupante;
- b) une espèce menacée;
- c) une espèce en voie de disparition;
- d) une espèce disparue;
- e) une espèce éteinte. (*category*)

«CEP» Le Comité sur les espèces en péril, constitué en application du paragraphe 17(1). (*SARC*)

«Conférence» La Conférence des autorités de gestion sur les espèces en péril constituée en vertu du paragraphe 11(1), les autorités de gestion étant les suivantes, selon le cas :

- a) les autorités de gestion visées au paragraphe 11(2) qui participent à la Conférence conformément au paragraphe 13(1);
- b) lorsqu'une espèce donnée est à l'étude, les autorités de gestion qui participent à la Conférence conformément au paragraphe 13(2). (*Conférence*)

«conseil de cogestion» Conseil ou organisme, constitué en application d'un accord sur des

"designated habitat" means habitat, or a component or combination of components of habitat, that is designated by regulation made under section 153; (*habitat désigné*)

"distinct population" means a geographically or biologically distinct population of a species, or a distinct population identified by the Conference under subsection 26(2); (*population distincte*)

"endangered species" means a species that is facing imminent extirpation from the Northwest Territories or extinction; (*espèce en voie de disparition*)

"extinct species" means a species that no longer exists anywhere in the world; (*espèce éteinte*)

"extirpated species" means a species that no longer exists in the wild in the Northwest Territories but exists in the wild outside the Northwest Territories; (*espèce disparue*)

"habitat"

- (a) means the area or type of site where an individual or species
 - (i) naturally occurs or on which it depends, directly or indirectly, to carry out its life processes, or
 - (ii) formerly occurred and has the potential to be reintroduced, and
- (b) includes, in the absence of a contrary intention, designated habitat; (*habitat*)

"individual" means an individual of a species, whether living or dead, at any developmental stage, and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules; (*individu*)

"land claims agreement" means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*; (*accord sur des revendications territoriales*)

"List" means the Northwest Territories List of Species at Risk referred to in section 143; (*liste*)

"listed" means listed on the List; (*inscrite*)

"Management Authority" means a co-management board or government referred to in subsection 11(2) that is participating in the Conference

- (a) in accordance with subsection 13(1), or
- (b) in circumstances where a particular species is under consideration, in

revendications territoriales, qui est compétent à cogérer des espèces dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*co-management board*)

«conservation» La gestion et la protection des espèces et des habitats, et leur utilisation d'une manière qui encourage leur survie continue et qui maintient l'intégrité de l'écosystème. (*conservation*)

«espèce» Espèce, sous-espèce et population distincte visées par la présente loi, tel qu'énoncées à l'article 8. (*species*)

«espèce disparue» Espèce qu'on ne trouve plus à l'état sauvage aux Territoires du Nord-Ouest, mais qui existe à l'état sauvage à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest. (*extirpated species*)

«espèce en voie de disparition» Espèce qui, de façon imminente, est exposée à une disparition des Territoires du Nord-Ouest ou à l'extinction. (*endangered species*)

«espèce éteinte» Espèce qui a complètement disparue de la surface de la terre. (*extinct species*)

«espèce menacée» Espèce susceptible de devenir une espèce en voie de disparition aux Territoires du Nord-Ouest si les facteurs contribuant à sa disparition ou à son extinction ne sont pas inversés. (*threatened species*)

«espèce pour laquelle les données sont insuffisantes» Espèce pour laquelle le CEP ne dispose pas de données suffisantes pour en faire la classification en vertu des sous-alinéas 32a(ii) à (vii). (*data deficient species*)

«espèce pré-inscrite» Espèce à l'exception des poissons, plantes marines ou oiseaux migrateurs au sens des alinéas 7(3)b, c) et d), classée, lors d'une évaluation, comme espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte qui n'a pas été inscrite et qui n'a pas cessé d'être une espèce pré-inscrite au sens de l'alinéa 158a) ou b). (*pre-listed species*)

«espèce préoccupante» Espèce qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition aux Territoires du Nord-Ouest par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard. (*species of special concern*)

accordance with subsection 13(2); (<i>autorité de gestion</i>)	«évaluation» Évaluation de la situation d'une espèce faite par le CEP. (<i>assessment</i>)
"management plan" means a management plan referred to in section 59 for a species of special concern, or an amended management plan; (<i>plan de gestion</i>)	«habitat» À la fois : a) la région ou le type d'endroit où un individu ou l'espèce : (i) se trouve, ou dont sa survie dépend directement ou indirectement, (ii) s'est déjà trouvé et où il est possible de le réintroduire; b) en l'absence d'indication contraire, s'entend notamment de l'habitat désigné. (<i>habitat</i>)
"pre-listed species" means a species, other than a fish, marine plant or migratory bird as defined in paragraphs 7(3)(b), (c) and (d), that is categorized in an assessment as a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species, which has not been listed and has not ceased to be a pre-listed species as described in paragraphs 158(a) or (b); (<i>espèce pré-inscrite</i>)	«habitat désigné» Habitat, ou composante ou combinaison de composantes d'un habitat, désigné par règlement en vertu de l'article 153. (<i>designated habitat</i>)
"private lands" includes lands owned by Aboriginal peoples or organizations under or in accordance with land claims agreements; (<i>territoire privé</i>)	«individu» Individu d'une espèce, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, les embryons, les oeufs, le sperme, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées. (<i>individual</i>)
"reassessment" means a reassessment of the status of a species by SARC; (<i>réévaluation</i>)	«inscrite» Toute espèce qui est inscrite sur la liste. (<i>listed</i>)
"recovery strategy" means a recovery strategy referred to in section 60 for a threatened species, an endangered species or an extirpated species, or an amended recovery strategy; (<i>programme de rétablissement</i>)	«liste» Liste des espèces en péril des Territoires du Nord-Ouest visée à l'article 143. (<i>List</i>)
"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> (Canada); (<i>réserve</i>)	«plan de gestion» Plan de gestion visé à l'article 59 pour une espèce préoccupante, ou plan de gestion modifié. (<i>management plan</i>)
"SARC" means the Species at Risk Committee established by subsection 17(1); (<i>CEP</i>)	«population distincte» Population d'une espèce géographiquement ou biologiquement distincte, ou une population distincte identifiée par la Conférence en vertu du paragraphe 26(2). (<i>distinct population</i>)
"species" means the species, subspecies and distinct populations to which this Act applies, as set out in section 8; (<i>espèce</i>)	«programme de rétablissement» Programme de rétablissement visé à l'article 60 pour une espèce menacée, une espèce en voie de disparition ou une espèce disparue, ou programme de rétablissement modifié. (<i>recovery strategy</i>)
"species of special concern" means a species that may become threatened or endangered in the Northwest Territories because of a combination of biological characteristics and identified threats; (<i>espèce préoccupante</i>)	«rapport de situation de l'espèce» Rapport sur la situation d'une espèce visé à l'article 30. (<i>species status report</i>)
"species status report" means a report on the status of a species referred to in section 30; (<i>rapport de situation de l'espèce</i>)	«réévaluation» Réévaluation de la situation d'une espèce faite par le CEP. (<i>reassessment</i>)
"threatened species" means a species that is likely to become endangered in the Northwest Territories if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction. (<i>espèce menacée</i>)	

«réserve» Une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada). (*reserve*)

«territoire privé» Territoire appartenant aux peuples ou aux organisations autochtones en application d'accords sur des revendications territoriales ou conformément à ceux-ci. (*private lands*)

Reference to "assess" includes "reassess"

(2) In this Act, "assess" and "assessment" include "reassess" and "reassessment", except
(a) in the definition "pre-listed species" in subsection (1); and
(b) in sections 25 to 27.

(2) Dans la présente loi, «réévaluer» et «réévaluation» sont assimilés à «évaluer» et à «évaluation», sauf aux endroits suivants :
a) dans la définition de «espèce pré-inscrite» au paragraphe (1);
b) aux articles 25 à 27.

Référence à «réévaluer» et à «réévaluation»

Information public

(3) Subject to the regulations, where this Act requires a person or body to make available to the public an assessment or assessment schedule, a consensus agreement, decision, management plan, recovery strategy or report, or criteria, notice, reasons or other information, the person or body may do so in the manner and form the person or body considers appropriate.

(3) Sous réserve des règlements, lorsque la présente loi exige d'une personne ou d'un organisme qu'il mette à la disposition du public des renseignements, notamment une évaluation ou un échéancier d'évaluation, un accord de consensus, une décision, un plan de gestion, un programme de rétablissement ou un rapport, ou des critères, un avis ou des motifs, la personne ou l'organisme peut le faire de la façon et en la forme qu'il juge appropriées.

Renseignements à la disposition du public

Aboriginal and treaty rights

2. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from Aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones du Canada au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits ancestraux ou issus de traités

Decisions under land claims agreement

3. For greater certainty, notwithstanding anything in this Act, a decision, whether it be in the form of a decision, advice, an approval, a recommendation or otherwise, may be made by a co-management board at any time respecting measures to conserve a species and its habitat or the area in which the habitat is located or the surrounding area, in accordance with the applicable procedure in its land claims agreement.

3. Il est entendu que, malgré toute autre disposition de la présente loi, une décision — notamment une décision, un avis, une autorisation ou une recommandation — peut être rendue en tout temps par un conseil de cogestion relativement aux mesures de conservation d'une espèce et de son habitat, ou de la région immédiate ou périphérique de celui-ci conformément à la procédure prévue dans l'accord sur des revendications territoriales applicable.

Décisions en vertu d'un accord sur des revendications territoriales

Actions and land claims agreement

4. Any action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land claims agreement to the extent that the action or thing applies to an area that is subject to a land claims agreement.

4. Tout acte ou toute chose qu'autorise la présente loi doit être exécuté conformément aux accords sur des revendications territoriales applicables dans la mesure où l'acte ou la chose s'applique à une région visée par de tels accords.

Actes conformes à un accord sur des revendications territoriales

Conflict, inconsistency with another Act

5. (1) If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act and a provision of another Act, the provision of this Act prevails to the extent of the conflict or inconsistency unless the other Act expressly provides that it, or a provision of it, prevails notwithstanding this Act.

5. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

Incompatibilité

Conflict, inconsistency with land claims agreement	(2) If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land claims agreement or any legislation approving, giving effect to and declaring valid a land claims agreement, the provision of the land claims agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(2) Les dispositions d'un accord sur des revendications territoriales ou d'une législation qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.	Incompatibilité
Emergency action	6. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed to prevent a Management Authority from acting in a manner, not identified in a consensus agreement, to conserve a pre-listed species or a listed species that is facing an imminent threat to its survival or recovery.	6. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée de façon à empêcher une autorité de gestion d'intervenir rapidement, autrement que ce qui est prévu dans un accord de consensus, afin de conserver une espèce pré-inscrite ou une espèce inscrite dont la survie ou le rétablissement est en danger imminent.	Intervention d'urgence
Lack of scientific certainty	7. A person or body exercising powers or performing duties under this Act shall not use a lack of scientific certainty as a reason to delay measures to alleviate a threat to a species at risk.	7. Une personne ou un organisme qui exerce des attributions en vertu de la présente loi ne peut faire valoir un manque de certitude scientifique comme prétexte à retarder la prise de mesures visant à minimiser une menace envers une espèce en péril.	Manque de certitude scientifique
Species to which Act applies	8. (1) This Act applies to every species, subspecies and distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and (a) is native to the Northwest Territories; or (b) has extended its range into the Northwest Territories without human intervention.	8. (1) La présente loi s'applique à toute espèce, sous-espèce et population distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage qui, selon le cas : a) est indigène des Territoires du Nord-Ouest; b) s'est propagée aux Territoires du Nord-Ouest sans intervention humaine.	Espèces visées par la loi
Native species	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), a species is native to the Northwest Territories notwithstanding that it is an extirpated species.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), une espèce est indigène des Territoires du Nord-Ouest même si elle est une espèce disparue.	Espèces indigènes
Species to which Act does not apply to	(3) Subject to section 144, this Act does not apply to (a) a bacterium, virus or single-celled organism; (b) a fish as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> (Canada); (c) a marine plant as defined in section 47 of the <i>Fisheries Act</i> (Canada); or (d) a migratory bird as defined in subsection 2(1) of the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> (Canada).	(3) Sous réserve de l'article 144, la présente loi ne s'applique pas : a) aux bactéries, aux virus ou à tout autre organisme unicellulaire; b) aux poissons au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada); c) aux plantes marines au sens de l'article 47 de la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada); d) aux oiseaux migrateurs au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada).	Espèces non visées par la loi
Purpose	9. The purpose of this Act is to prevent species from becoming extirpated or extinct by establishing an integrated and cooperative system for recovery and conservation of species at risk that integrates principles of co-management included in land claims agreements, and that recognizes the roles and responsibilities of all	9. La présente loi vise à prévenir la disparition ou l'extinction des espèces en élaborant un système intégré et coopératif de rétablissement et de conservation des espèces en péril qui intègre les principes de cogestion prévus dans les accords sur des revendications territoriales, et qui reconnaît les rôles et	Objet

Management Authorities.

les responsabilités des autorités de gestion.

Government bound

10. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

10. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

**PART 2
COOPERATIVE CONSERVATION
OF SPECIES AT RISK**

**PARTIE 2
CONSERVATION COOPÉRATIVE
DES ESPÈCES EN PÉRIL**

Conference of Management Authorities
on Species at Risk

Conférence des autorités de gestion
sur les espèces en péril

Establishment

11. (1) The Conference of Management Authorities on Species at Risk is established.

11. (1) Est constituée la Conférence des autorités de gestion sur les espèces en péril.

Constitution

Management Authorities

(2) The Management Authorities are
(a) co-management boards;
(b) Tłı̨cẖ Government;
(c) Government of the Northwest Territories;
and
(d) Government of Canada.

(2) Constituent les autorités de gestion :
a) les conseils de cogestion;
b) le gouvernement Tłı̨cẖ;
c) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
d) le gouvernement du Canada.

Autorités de gestion

Purpose of Conference

12. The purpose of the Conference is to build consensus among Management Authorities on the conservation of species at risk and to provide direction, coordination and leadership with respect to the assessment, listing, conservation and recovery of species at risk, while respecting the roles and responsibilities of Management Authorities under land claims agreements.

12. La Conférence vise la création d'un consensus entre les autorités de gestion concernant la conservation des espèces en péril, établit les orientations à suivre, et assume la coordination et la direction quant à l'évaluation, l'inscription, la conservation et le rétablissement des espèces en péril, dans le respect des rôles et des responsabilités des autorités de gestion en vertu des accords sur les revendications territoriales.

Objectif de la Conférence

Participation of Management Authorities

13. (1) Subject to subsection (2), all Management Authorities may participate in the Conference.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les autorités de gestion peuvent participer à la Conférence.

Participation des autorités de gestion

Consideration of particular species

(2) Where a particular species is under consideration, the only Management Authorities that may participate in the Conference are
(a) Management Authorities that have authority respecting the management of that species; and
(b) Management Authorities for an area from which that species has been extirpated.

(2) Lors de l'étude d'une espèce donnée, les seules autorités de gestion pouvant participer à la Conférence sont les suivantes :
a) les autorités de gestion qui sont compétentes à gérer cette espèce;
b) les autorités de gestion pour la région de laquelle l'espèce a disparu.

Étude d'une espèce donnée

Number of representatives

(3) Each Management Authority may have three representatives attend Conference meetings.

(3) Les autorités de gestion peuvent avoir trois représentants chacune lors des réunions de la Conférence.

Nombre de représentants

Observers

14. The Conference may invite observers to its meetings and decide whether and to what extent they may participate.

14. La Conférence peut inviter des observateurs à assister à ses réunions et décider de l'étendue de leur participation.

Observateurs

Rules

15. (1) The Conference may make rules respecting its meetings, the procedure for developing a consensus agreement under section 45, 56 or 70, and the general

15. (1) La Conférence peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions, la procédure d'élaboration d'un accord de consensus en application

Règles

	conduct of its activities.	de l'article 45, 56 ou 70, et la conduite de ses activités en général.	
Not statutory instruments	(2) Rules are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les règles ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Textes non réglementaires
Rules public	(3) The Conference shall make rules available to the public.	(3) La Conférence met les règles à la disposition du public.	Règles à la disposition du public
Annual report	16. (1) By September 30 in each year, the Conference shall submit to the Minister an annual report that includes, for the previous fiscal year, a summary of Conference activities and a list of its consensus agreements.	16. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la Conférence remet au ministre un rapport annuel qui comporte, pour l'exercice précédent, un résumé de ses activités et une liste de ses accords de consensus.	Rapport annuel
Laying report before Legislative Assembly	(2) The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly as soon as is practicable.	(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais possibles.	Dépôt devant l'Assemblée législative
	Species at Risk Committee	Comité sur les espèces en péril	
Establishment	17. (1) The Species at Risk Committee is established to assess the status of species that may be at risk in the Northwest Territories.	17. (1) Est constitué le Comité sur les espèces en péril afin d'évaluer la situation des espèces qui peuvent être en péril aux Territoires du Nord-Ouest.	Constitution
Functions based on best available information	(2) SARC shall carry out its functions on the basis of the best available information, including Aboriginal traditional knowledge, community knowledge and scientific knowledge, on the biological status of a species and the existing and potential threats to and positive influences on the species and its habitat.	(2) Le CEP exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles autochtones, les connaissances communautaires et les connaissances d'experts, sur la situation biologique de l'espèce en question, et sur les menaces réelles et potentielles à l'égard de l'espèce et de son habitat et les effets positifs sur ceux-ci.	Critères
Composition of SARC	18. (1) SARC is composed of not more than 15 members.	18. (1) Le CEP se compose d'un maximum de 15 membres.	Composition du CEP
Chairperson	(2) The members shall designate one member as chairperson.	(2) Les membres désignent l'un d'entre eux à titre de président.	Président
Appointment of members	19. (1) The members of SARC must be appointed as follows: (a) each co-management board may appoint one member; (b) the Government of Canada may appoint one member; (c) if there is no agreement under section 144, the Minister may appoint the other members; (d) if there is an agreement under section 144, the Government of Canada may appoint an additional member and the Minister may appoint the other members.	19. (1) La nomination des membres du CEP doit se faire comme suit : a) chaque conseil de cogestion peut nommer un membre; b) le gouvernement du Canada peut nommer un membre; c) en l'absence d'un accord en vertu de l'article 144, le ministre peut nommer les autres membres; d) en présence d'un accord en vertu de l'article 144, le gouvernement du Canada peut nommer un membre supplémentaire et le ministre peut nommer les autres membres.	Nomination des membres

Discussion on proposed appointment	(2) A person or body responsible for making an appointment shall discuss the proposed appointment with each Management Authority to ensure that SARC has, to the extent possible, expertise in respect of all species and all areas of the Northwest Territories, including expertise derived from Aboriginal traditional knowledge, community knowledge and scientific knowledge.	(2) La personne ou l'organisme responsable d'une nomination discute de la candidature proposée avec chacune des autorités de gestion afin d'assurer que le CEP ait, dans la mesure du possible, une expertise à l'égard de toutes les espèces et toutes les régions des Territoires du Nord-Ouest, notamment une expertise découlant des connaissances traditionnelles autochtones, des connaissances communautaires et des connaissances d'experts.	Discussion préalable
Advice from Aboriginal organizations	(3) When considering an appointment on the basis of a person's expertise of species, habitat, northern ecosystems or conservation in an area that is subject to a land claim by an Aboriginal organization that has not been settled, the Minister shall seek the advice of that Aboriginal organization respecting the appointment before discussing it under subsection (2).	(3) Lorsqu'il étudie une candidature proposée en regard de son expertise relative à une espèce, à un habitat, aux écosystèmes nordiques ou à la conservation dans une région faisant l'objet d'une revendication territoriale non réglée de la part d'une organisation autochtone, le ministre demande l'avis de cette dernière quant à la nomination avant de discuter de la candidature proposée en conformité avec le paragraphe (2).	Avis des organisations autochtones
Qualifications	(4) Each member must have significant expertise of species, habitat, northern ecosystems or conservation drawn from Aboriginal traditional knowledge, community knowledge or scientific knowledge, and the person or body making the appointment shall be satisfied that the proposed member has this expertise before making the appointment.	(4) Tous les membres doivent avoir une expertise appréciable relative à une espèce, à un habitat, aux écosystèmes nordiques ou à la conservation provenant de connaissances traditionnelles autochtones, de connaissances communautaires ou de connaissances d'experts; la personne ou l'organisme qui fait la nomination doit être convaincu de l'expertise du candidat proposé avant de le nommer.	Compétences
Term of appointment	(5) A member may be appointed for a term not exceeding five years.	(5) Les membres peuvent être nommés pour un mandat maximal de cinq ans.	Mandat
Reappointment	(6) A member may be reappointed for one or more terms.	(6) Le mandat d'un membre peut être renouvelé une ou plusieurs fois par la suite.	Renouvellement de mandat
Vacancy	(7) If a vacancy occurs, the person or body that appointed the vacating member may, in accordance with this section, appoint a member to replace the vacating member.	(7) En cas de vacance, la personne ou l'organisme qui a nommé le membre qui occupait le poste libéré peut, conformément au présent article, nommer un membre remplaçant.	Vacance
Exercise of members's discretion	20. (1) Each member shall exercise his or her discretion in an independent manner and not as a representative of the person or body appointing him or her, or of any other person or body.	20. (1) Chaque membre exerce ses fonctions de façon indépendante et non à titre de représentant de la personne ou de l'organisme qui le nomme, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme.	Exercice des fonctions
Honorary, expenses	(2) A member may be paid an honorarium and may be reimbursed for reasonable expenses.	(2) Les membres peuvent recevoir des honoraires et peuvent recevoir le remboursement des dépenses raisonnables.	Honoraires et dépenses
Observers	21. SARC may invite observers to its meetings and decide whether and to what extent they may participate.	21. Le CEP peut inviter des observateurs à assister à ses réunions et décider de l'étendue de leur participation.	Observateurs
Rules	22. (1) SARC may make rules respecting its meetings, including quorum, and the general conduct	22. (1) Le CEP peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions, notamment quant au quorum, et	Règles

	of its activities.	la conduite de ses activités en général.	
Not statutory instruments	(2) Rules are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les règles ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Textes non réglementaires
Rules public	(3) SARC shall make rules available to the public.	(3) Le CEP met les règles à la disposition du public.	Règles à la disposition du public
Annual report	23. (1) By July 1 in each year, SARC shall submit to the Conference an annual report that includes the following information: (a) for the previous fiscal year, a record of each species (i) identified by SARC for assessment under paragraph 25(2)(a) or reassessment under paragraph 47(2)(a) or (b), (ii) referred to SARC for assessment under subsection 26(1) or reassessment under section 48, (iii) required to be reassessed by SARC under paragraph 47(1)(a) or subparagraph 47(1)(b)(ii), (iv) in respect of which an application for assessment or reassessment was made to SARC under section 27 or 49 respectively, (v) under assessment or reassessment by SARC, or (vi) assessed or reassessed by SARC; (b) an ongoing record of each species assessed or reassessed by SARC, which identifies the assessment or reassessment and the date on which it was made.	23. (1) Au plus tard le 1 ^{er} juillet de chaque année, le CEP présente à la Conférence un rapport annuel qui comporte les renseignements suivants : a) pour l'exercice précédent, un registre de chaque espèce (i) qu'il identifie aux fins d'évaluation en vertu de l'alinéa 25(2)a) ou de réévaluation en vertu de l'alinéa 47(2)a) ou b), (ii) qui lui est renvoyée aux fins d'évaluation en vertu du paragraphe 26(1) ou de réévaluation en vertu de l'article 48, (iii) qu'il doit réévaluer en vertu de l'alinéa 47(1)a) ou du sous-alinéa 47(1)b)(ii), (iv) qui fait l'objet d'une demande d'évaluation ou de réévaluation auprès du CEP en vertu de l'article 27 ou 49 respectivement, (v) qu'il évalue ou réévalue, (vi) qu'il a évalué ou réévalué; b) un registre courant de chaque espèce qu'il a évaluée ou réévaluée, qui précise l'évaluation ou la réévaluation et la date de celle-ci.	Rapport annuel
Required information	(2) The record referred to in paragraph (1)(a) must identify, (a) in the case of a species that is to be assessed or reassessed, the date the assessment or reassessment is expected to be completed; (b) in the case of a species that has been assessed or reassessed, the date on which the assessment or reassessment was made; and (c) in the case of the rejection of an application made to SARC under section 27 or 49, the date of and reasons for the rejection.	(2) Le registre visé à l'alinéa (1)a) doit préciser ce qui suit : a) dans le cas d'une espèce qui fera l'objet d'une évaluation ou d'une réévaluation, la date prévue de l'achèvement de l'évaluation ou de la réévaluation; b) dans le cas d'une espèce qui a été évaluée ou réévaluée, la date de l'évaluation ou de la réévaluation; c) dans le cas d'un rejet d'une demande présentée au CEP en vertu de l'article 27 ou 49, la date et les motifs du rejet.	Renseignements obligatoires
Tabling annual report	(3) The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly as soon as is practicable, and shall make the report available to the public after it has	(3) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais possibles et le met à la disposition du public par la	Dépôt devant l'Assemblée législative

been laid.

suite.

Secretariat

Secrétariat

Secretariat established	24. (1) The Secretariat is established.	24. (1) Est constitué le secrétariat.	Constitution du secrétariat
Public service	(2) The staff of the Secretariat are employees in the public service.	(2) Les membres du personnel du secrétariat sont des employés de la fonction publique.	Fonction publique
Assistance to Conference and SARC	(3) The Minister shall, through the Secretariat, provide the professional, technical, administrative, clerical and other assistance that the Minister considers necessary for the Conference and SARC to exercise their powers and perform their duties.	(3) Le ministre, par l'entremise du secrétariat, fournit à la Conférence et au CEP l'assistance professionnelle, technique, administrative, de bureau ou autre qu'il juge nécessaire à l'exécution de leurs attributions.	Assistance fournie à la Conférence et au CEP
Consultation requirement	(4) The Minister shall consult with the Conference and SARC in respect of resources required by the Secretariat.	(4) Le ministre consulte la Conférence et le CEP concernant les ressources requises par le secrétariat.	Consultation
Development of guidelines	(5) The Conference may establish guidelines in respect of the direction to be provided by the Minister to the Secretariat.	(5) La Conférence peut établir des lignes directrices concernant les directives que le ministre donnera au secrétariat.	Établissement de lignes directrices
Direction	(6) The Minister shall provide direction to the Secretariat in accordance with guidelines established by the Conference.	(6) Le ministre donne au secrétariat des directives qui respectent les lignes directrices établies par la Conférence.	Directives

PART 3 ASSESSMENT AND LISTING OF SPECIES

PARTIE 3 ÉVALUATION ET INSCRIPTION DES ESPÈCES

Assessment of Species by SARC

Évaluation des espèces par le CEP

Requirement to assess species	25. (1) SARC shall assess the status of a species that is referred to it under subsection 26(1).	25. (1) Le CEP évalue la situation d'une espèce qui lui est renvoyée en application du paragraphe 26(1).	Évaluation obligatoire
Species that may be assessed	(2) SARC may assess the status of a species (a) that SARC considers may be at risk; or (b) that is the subject of an application made under section 27.	(2) Le CEP peut évaluer la situation d'une espèce, selon le cas : a) qu'il considère susceptible d'être en péril; b) qui fait l'objet d'une demande en vertu de l'article 27.	Évaluation facultative
Referral for assessment	26. (1) The Conference or a Management Authority may refer a species to SARC for an assessment and shall provide reasons (a) for requesting the assessment; and (b) if the species is a distinct population referred to in subsection (2), why that distinct population should be assessed.	26. (1) La Conférence ou une autorité de gestion peut renvoyer une espèce au CEP aux fins d'évaluation et motive, à la fois : a) sa demande d'évaluation; b) dans le cas d'une espèce qui est une population distincte visée au paragraphe (2), le besoin d'évaluation de cette population distincte.	Renvoi aux fins d'évaluation
Identifying another distinct population	(2) The Conference may identify a distinct population, other than a geographically or biologically distinct population, for referral to SARC under	(2) La Conférence peut identifier une population distincte, à l'exception d'une population géographiquement ou biologiquement distincte, aux	Identification d'une population distincte

	subsection (1).	fins d'un renvoi au CEP en application du paragraphe (1).	
Reasons to Management Authorities	(3) SARC shall provide the reasons of a Management Authority under subsection (1) to the other Management Authorities.	(3) Le CEP remet les motifs d'une autorité de gestion prévus au paragraphe (1) aux autres autorités de gestion.	Remise des motifs aux autorités de gestion
Reasons public	(4) SARC shall make the reasons of the Conference and of a Management Authority under subsection (1) available to the public.	(4) Le CEP met à la disposition du public les motifs de la Conférence et d'une autorité de gestion en application du paragraphe (1).	Motifs à la disposition du public
Application for assessment	27. (1) Any person or body may apply to SARC for an assessment of a species and shall provide reasons for requesting the assessment.	27. (1) Toute personne ou tout organisme peut présenter au CEP une demande d'évaluation d'une espèce et motive sa demande.	Demande d'évaluation
Rejection	(2) SARC shall, if it rejects an application, notify the applicant of the rejection and the reasons for it.	(2) Le CEP, s'il rejette une demande, en avise le requérant et motive son rejet.	Rejet
Development and review of criteria, information	28. (1) SARC shall develop and periodically review with the Conference (a) criteria for establishing assessment priority; (b) objective biological criteria for assessing the status of a species and for categorizing a species; and (c) the type of information to be included in a species status report.	28. (1) Le CEP élabore et revoit périodiquement, avec la Conférence : a) les critères pour déterminer la priorité d'évaluation; b) les critères biologiques objectifs applicables dans l'évaluation de la situation d'une espèce et dans la classification d'une espèce; c) le type d'information que doit contenir un rapport de situation de l'espèce.	Élaboration et révision des critères
Criteria and information public	(2) SARC shall make the criteria and information available to the public.	(2) Le CEP met à la disposition du public les critères et l'information.	Critères et information à la disposition du public
Assessment schedule	29. (1) SARC shall, (a) in accordance with the direction and criteria provided by the Conference, prepare an assessment schedule identifying each species to be assessed, and stating when its status is to be assessed; and (b) by July 1 in each year, submit the assessment schedule to the Conference for approval.	29. (1) Le CEP, à la fois : a) prépare un échéancier d'évaluation conformément aux directives et aux critères fournis par la Conférence, qui identifie chaque espèce à évaluer et le moment de son évaluation; b) au plus tard le 1 ^{er} juillet de chaque année, remet cet échéancier à la Conférence pour qu'elle l'approuve.	Échéancier d'évaluation
Annual review and approval	(2) The Conference shall, by September 30 in each year, review and approve the assessment schedule (a) as submitted by SARC; (b) with changes made by SARC at the Conference's request; or (c) with changes made by the Conference.	(2) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la Conférence révisé et approuve l'échéancier d'évaluation comme suit : a) tel que le lui a présenté le CEP; b) avec les modifications qu'elle a demandé au CEP d'apporter; c) avec les modifications qu'elle lui a elle-même apportées.	Révision annuelle et approbation
Revisions	(3) SARC may revise the assessment schedule at any time, and the Conference shall review the revised	(3) Le CEP peut réviser l'échéancier d'évaluation en tout temps; la Conférence révisé alors l'échéancier	Révisions

	assessment schedule and approve it	d'évaluation révisé et l'approuve comme suit :	
	(a) as submitted by SARC;	a) tel que le lui a présenté le CEP;	
	(b) with changes made by SARC at the Conference's request; or	b) avec les modifications qu'elle a demandé au CEP d'apporter;	
	(c) with changes made by the Conference.	c) avec les modifications qu'elle lui a elle-même apportées.	
Assessment schedule public	(4) SARC shall make an approved assessment schedule available to the public.	(4) Le CEP met à la disposition du public un échéancier d'évaluation approuvé.	Échéancier d'évaluation à la disposition du public
Species status report	30. (1) Before assessing the status of a species, SARC shall approve a species status report.	30. (1) Avant d'évaluer la situation d'une espèce, le CEP approuve un rapport de situation de l'espèce.	Rapport de situation de l'espèce
Preparation of species status report	(2) SARC may	(2) Le CEP peut, selon le cas :	Élaboration du rapport de situation de l'espèce
	(a) arrange for the preparation of a species status report; or	a) prévoir l'élaboration d'un rapport de situation de l'espèce;	
	(b) if SARC considers that an existing report prepared by any person or body meets all or some of the requirements of a species status report, incorporate all or part of the report into the species status report.	b) s'il estime qu'un rapport existant préparé par une personne ou un organisme satisfait en tout ou en partie les exigences d'un rapport de situation de l'espèce, l'incorporer, en tout ou en partie, dans celui-ci.	
Guidelines	(3) SARC may establish guidelines respecting a species status report.	(3) Le CEP peut établir des lignes directrices relatives au rapport de situation de l'espèce.	Lignes directrices
Information to be included	(4) A species status report must include	(4) Le rapport de situation de l'espèce doit comprendre ce qui suit :	Renseignements obligatoires
	(a) the best available information, including Aboriginal traditional knowledge, community knowledge and scientific knowledge, on the biological status of the species and the existing and potential threats to and positive influences on the species and its habitat;	a) la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles autochtones, les connaissances communautaires et les connaissances d'experts, sur la situation biologique de l'espèce, les menaces réelles et potentielles à l'égard de l'espèce ou de son habitat et les effets positifs sur l'espèce et sur son habitat;	
	(b) everything the guidelines require to be included in a species status report;	b) l'information devant être incluse conformément aux lignes directrices;	
	(c) the results of the reviews under subsection (5) that relate to the status of the species; and	c) les résultats des consultations sur la situation de l'espèce en application du paragraphe (5);	
	(d) any other information that SARC considers relevant.	d) toute autre information que le CEP estime pertinente.	
Review and comments on species status report	(5) Before approving a species status report, SARC	(5) Avant d'approuver un rapport de situation de l'espèce, le CEP, à la fois :	Révision et commentaires sur le rapport de situation de l'espèce
	(a) shall request that it be reviewed and that comments be provided to SARC within six months on the completeness and accuracy of the information in it,	a) demande aux entités suivantes de le réviser et de le commenter dans les six mois qui suivent quant au caractère complet et à l'exactitude des renseignements qu'il contient :	
	(i) by the Management Authorities, and	(i) les autorités de gestion,	
	(ii) if the species is found in or has been		

	<p>extirpated from an area that is subject to a land claim by an Aboriginal organization that has not been settled, by that Aboriginal organization; and</p> <p>(b) may request that it be reviewed and that comments be provided to SARC within six months on the completeness and accuracy of the information in it, by any person or body that has knowledge respecting the species or its habitat.</p>	<p>(ii) si l'espèce se trouve dans une région faisant l'objet d'une revendication territoriale non réglée de la part d'une organisation autochtone, ou est disparue de cette région, l'organisation autochtone en question;</p> <p>b) peut demander qu'une personne ou un organisme qui possède des connaissances relatives à l'espèce et à son habitat le révise et le commente dans les six mois qui suivent quant au caractère complet et à l'exactitude des renseignements qu'il contient.</p>	
Extension	(6) SARC may, at the request of a person or body referred to in paragraph (5)(a) or (b), grant an extension of the six-month period referred to in subsection (5).	(6) À la demande d'une personne ou d'un organisme visé à l'alinéa (5)a) ou b), le CEP peut prolonger le délai de six mois prévu au paragraphe (5).	Prolongation
Approval by SARC	(7) On being satisfied with a species status report, SARC shall approve it.	(7) Le CEP approuve le rapport de situation de l'espèce qu'il trouve satisfaisant.	Approbation par le CEP
Criteria for assessment	<p>31. (1) SARC shall assess the status of a species based on</p> <p>(a) the approved species status report;</p> <p>(b) the objective biological criteria referred to in paragraph 28(1)(b); and</p> <p>(c) any information on the biological status of the species provided to SARC in writing by the Conference or a Management Authority after the species status report is approved.</p>	<p>31. (1) Le CEP évalue la situation d'une espèce en se fondant sur ce qui suit :</p> <p>a) le rapport de situation de l'espèce approuvé;</p> <p>b) les critères biologiques objectifs énoncés à l'alinéa 28(1)b);</p> <p>c) toute information pertinente sur la situation biologique de l'espèce que lui a fournie par écrit la Conférence ou une autorité de gestion après l'approbation du rapport de situation de l'espèce.</p>	Critères d'évaluation
Factors not to be considered	(2) In assessing the status of a species, SARC shall not consider any socio-economic effects or any possible consequences of the assessment if it is implemented.	(2) Lorsqu'il évalue la situation d'une espèce, le CEP ne tient pas compte des effets socio-économiques ou autres conséquences éventuelles de la mise en oeuvre de l'évaluation.	Facteurs à exclure
Time for completing assessment	(3) Within one year after approving a species status report, SARC shall	(3) Au plus tard un an après avoir approuvé un rapport de situation de l'espèce, le CEP, à la fois :	Échéancier d'achèvement de l'évaluation
	<p>(a) assess the status of the species;</p> <p>(b) provide the assessment to the Management Authorities; and</p> <p>(c) make the assessment available to the public under section 33.</p>	<p>a) évalue la situation de l'espèce;</p> <p>b) remet l'évaluation aux autorités de gestion;</p> <p>c) met l'évaluation à la disposition du public conformément à l'article 33.</p>	
Extension	(4) The Conference may, at the request of SARC, grant an extension of the one-year period referred to in subsection (3).	(4) À la demande du CEP, la Conférence peut prolonger le délai d'un an prévu au paragraphe (3).	Prolongation
SARC's assessment	<p>32. In an assessment of the status of a species, SARC</p> <p>(a) shall categorize the assessed species as</p> <p>(i) a data deficient species,</p>	<p>32. Lorsqu'il évalue la situation d'une espèce, le CEP, à la fois :</p> <p>a) classe l'espèce selon les catégories</p>	Évaluation du CEP

- (ii) a species not at risk,
- (iii) a species of special concern,
- (iv) a threatened species,
- (v) an endangered species,
- (vi) an extirpated species, or
- (vii) an extinct species;
- (b) shall include existing or potential threats to and positive influences on the species and its habitat identified by SARC in making the assessment; and
- (c) may include measures to conserve the species and its habitat.

suivantes :

- (i) espèce pour laquelle les données sont insuffisantes,
- (ii) espèce non en péril,
- (iii) espèce préoccupante,
- (iv) espèce menacée,
- (v) espèce en voie de disparition,
- (vi) espèce disparue,
- (vii) espèce éteinte;
- b) indique les menaces réelles ou potentielles à l'égard de l'espèce et de son habitat qu'il identifie dans son évaluation, ou les effets positifs sur ceux-ci;
- c) peut prévoir des mesures de conservation ou de protection de l'espèce et de son habitat.

Assessment provided to Management Authorities

- 33.** (1) SARC shall provide an assessment to the Management Authorities for their consideration, together with
- (a) the reasons for the assessment;
 - (b) the approved species status report; and
 - (c) any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c).

- 33.** (1) Le CEP remet aux autorités de gestion, pour qu'elles les étudient, l'évaluation accompagnée de ce qui suit :
- a) les motifs justifiant l'évaluation;
 - b) le rapport de situation de l'espèce approuvé;
 - c) toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c).

Évaluation remise aux autorités de gestion

Assessment public

- (2) When it provides an assessment to the Management Authorities, SARC shall make available to the public
- (a) the assessment;
 - (b) the reasons for the assessment;
 - (c) the approved species status report ; and
 - (d) any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c).

- (2) Lorsqu'il remet l'évaluation aux autorités de gestion, le CEP met à la disposition du public ce qui suit :
- a) l'évaluation;
 - b) les motifs justifiant l'évaluation;
 - c) le rapport de situation de l'espèce approuvé;
 - d) toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c).

Évaluation à la disposition du public

Request for written clarification

- 34.** (1) A Management Authority may, within 60 days after it receives an assessment, request written clarification from SARC respecting
- (a) the assessment or the reasons for it, other than information about the assessment process that led to the assessment;
 - (b) the approved species status report; or
 - (c) any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c).

- 34.** (1) Une autorité de gestion peut, dans les 60 jours suivant la réception de l'évaluation, demander au CEP qu'il donne des précisions par écrit concernant, selon le cas :
- a) l'évaluation ou les motifs la justifiant, à l'exception d'information sur le processus d'évaluation qui a donné lieu à l'évaluation;
 - b) le rapport de situation de l'espèce approuvé;
 - c) toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c).

Demande de précisions écrites

Time for providing clarification	(2) SARC shall provide the clarification requested, in writing, to the Management Authorities within 30 days after receiving the request.	(2) Le CEP fournit les précisions demandées par écrit aux autorités de gestion au plus tard 30 jours après en avoir reçu la demande.	Précisions
Clarification public	(3) SARC shall make available to the public any written clarification that it provides to the Management Authorities.	(3) Le CEP met à la disposition du public les précisions écrites qu'il fournit aux autorités de gestion.	Précisions à la disposition du public
Consensus Agreement On Listing		Accord de consensus sur l'inscription	
Discussion and time frame	<p>35. (1) Within three months after SARC provides an assessment to the Management Authorities, the Conference shall discuss the assessment and if the species is categorized in the assessment as a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species, the Conference shall</p> <p>(a) identify and co-ordinate the actions each Management Authority agrees to undertake in preparation for the development of a consensus agreement on listing the species, including any actions required to fulfil requirements under a land claims agreement; and</p> <p>(b) establish a time frame for Management Authorities to complete the actions.</p>	<p>35. (1) Au plus tard trois mois après que le CEP ait remis une évaluation aux autorités de gestion, la Conférence en discute le contenu; si l'espèce est classée comme espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte, la Conférence, à la fois :</p> <p>a) identifie et coordonne les initiatives préliminaires que chaque autorité de gestion convient d'entreprendre en vue de l'élaboration d'un accord de consensus sur l'inscription de l'espèce, notamment toute initiative requise pour remplir les conditions d'un accord sur des revendications territoriales;</p> <p>b) élabore un échéancier des initiatives à l'intention des autorités de gestion.</p>	Discussion et échéancier
Public involvement	(2) The actions agreed to by the Government of the Northwest Territories must include an opportunity for the public to provide comments to the Minister on the assessment, and may include further engagement of the public by the Minister regarding the assessment.	(2) Les initiatives convenues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest doivent prévoir la possibilité pour le public de fournir au ministre des commentaires sur l'évaluation et peuvent en outre prévoir une participation subséquente du public à l'évaluation.	Participation du public
Advice to Conference	(3) SARC shall provide advice to the Conference relating to the assessment if requested by the Conference.	(3) Le CEP fournit à la Conférence, sur demande, des conseils concernant l'évaluation.	Conseils à la Conférence
Consensus agreement on listing	36. (1) As soon as is practicable after the Management Authorities have completed the actions referred to in paragraph 35(1)(a), the Conference shall meet to develop a consensus agreement on listing the species.	36. (1) Une fois terminées les initiatives des autorités de gestion prévues à l'alinéa 35(1)a), la Conférence se réunit dès que possible afin d'élaborer un accord de consensus sur l'inscription de l'espèce.	Accord de consensus sur l'inscription
Considerations	(2) In developing the consensus agreement the Conference shall consider	(2) Dans l'élaboration de l'accord de consensus, la Conférence se fonde sur ce qui suit :	Fondement
	<p>(a) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34; and</p> <p>(b) the results of the actions.</p>	<p>a) d'une part, l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites du CEP en application de l'article 34;</p> <p>b) d'autre part, les résultats des initiatives.</p>	

Required content	<p>(3) The consensus agreement must set out</p> <p>(a) that the Conference has reached a consensus on the following:</p> <p>(i) not to add the species to the List, or</p> <p>(ii) to add the species to the List as a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species; and</p> <p>(b) if the Conference has reached a consensus on adding the species to the List, the actions each Management Authority agrees to undertake with respect to the required approvals and its participation in listing the species.</p>	<p>(3) L'accord de consensus doit préciser, à la fois :</p> <p>a) que la Conférence a convenu, selon le cas :</p> <p>(i) de ne pas inscrire l'espèce sur la liste,</p> <p>(ii) d'inscrire l'espèce sur la liste en tant qu'espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte;</p> <p>b) si la Conférence a convenu, par consensus, d'inscrire l'espèce sur la liste, les initiatives que chaque autorité de gestion convient d'entreprendre à l'égard des autorisations nécessaires et de sa participation à l'inscription de l'espèce.</p>	Contenu obligatoire
Consensus agreement provided to Minister	<p>(4) The Conference shall provide the consensus agreement and the reasons for it to the Minister and the Management Authorities.</p>	<p>(4) La Conférence remet au ministre et aux autorités de gestion l'accord de consensus et les motifs à l'appui.</p>	Remise de l'accord de consensus au ministre
Consistency with assessment	<p>37. A consensus agreement developed under section 36 need not be consistent with an assessment.</p>	<p>37. L'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 n'a pas à être compatible avec l'évaluation.</p>	Compatibilité
Notice of no consensus agreement	<p>38. (1) If the Conference does not develop a consensus agreement under section 36, the Conference shall, within one year after SARC provides an assessment under subsection 33(1),</p> <p>(a) provide to the Minister and the Management Authorities written notice that, and reasons why, no consensus agreement has been developed; and</p> <p>(b) make the notice and reasons available to the public.</p>	<p>38. (1) Si elle n'élabore aucun accord de consensus en vertu de l'article 36, la Conférence, dans l'année qui suit la remise de l'évaluation par le CEP en application du paragraphe 33(1) :</p> <p>a) d'une part, avise par écrit le ministre et les autorités de gestion à l'effet qu'aucun accord de consensus n'a été conclu et en précise les motifs;</p> <p>b) d'autre part, met cet avis et les motifs à la disposition du public.</p>	Avis d'absence d'accord de consensus
No extension	<p>(2) The time period referred to in subsection (1) may not be extended by the Minister under section 139.</p>	<p>(2) Le délai prévu au paragraphe (1) ne peut pas être prolongé par le ministre en application de l'article 139.</p>	Prolongation interdite
Listing of Species		Inscription des espèces	
Listing species if consensus agreement	<p>39. Within three months after receiving a consensus agreement developed under section 36 to add a species to the List as a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species, the Minister shall add the species to the List in that category.</p>	<p>39. Au plus tard trois mois après avoir reçu un accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 qui prévoit l'inscription d'une espèce sur la liste en tant qu'espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte, le ministre inscrit l'espèce sur la liste dans la catégorie correspondante.</p>	Inscription de l'espèce en présence d'un accord de consensus
Consensus agreement public	<p>40. (1) The Minister shall, on listing a species under section 39, make the consensus agreement developed under section 36 and the reasons for it available to the public.</p>	<p>40. (1) Le ministre, lorsqu'il inscrit une espèce en vertu de l'article 39, met à la disposition du public l'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 et les motifs à l'appui.</p>	Accord de consensus à la disposition du public

Reasons for inconsistency	(2) If a consensus agreement developed under section 36 is inconsistent with an assessment, the Minister shall, on listing a species under section 39, provide to SARC and make available to the public the reasons for the inconsistency.	(2) Si l'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 est incompatible avec l'évaluation, le ministre, lorsqu'il inscrit une espèce en application de l'article 39, remet au CEP et met à la disposition du public les motifs à l'appui de l'incompatibilité.	Motifs de l'incompatibilité
Application	41. (1) This section applies if the Minister (a) receives notice under section 38 that no consensus agreement has been developed; or (b) has not, by the expiry of the one-year time period referred to in section 38, received either a consensus agreement developed under section 36 or notice under section 38.	41. (1) Le présent article s'applique si le ministre, selon le cas : a) reçoit l'avis d'absence d'accord de consensus visé à l'article 38; b) dans le délai prévu à l'article 38, ne reçoit pas d'accord de consensus en application de l'article 36, ni d'avis en application de l'article 38.	Application
Minister's decision if no consensus agreement	(2) Within three months after the occurrence of a circumstance described in paragraph (1)(a) or (b), the Minister shall make a decision (a) not to add the species to the List; or (b) to add the species to the List as a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species.	(2) Au plus tard trois mois suivant un événement décrit à l'alinéa (1)a) ou b), le ministre prend l'une ou l'autre des décisions suivantes : a) il n'inscrit pas l'espèce sur la liste; b) il inscrit l'espèce sur la liste en tant qu'espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte.	Décision du ministre en l'absence d'un accord de consensus
Considerations	(3) In making the decision, the Minister shall consider (a) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34; and (b) the results of the actions of Management Authorities referred to in subsection 35(1).	(3) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre se fonde sur ce qui suit : a) d'une part, l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites du CEP en application de l'article 34; b) d'autre part, les résultats des initiatives des autorités de gestion prévues au paragraphe 35(1).	Fondement
Consistency	(4) The Minister's decision need not be consistent with the assessment.	(4) La décision du ministre n'a pas à être compatible avec l'évaluation.	Compatibilité
Listing species	42. Within three months after making a decision under paragraph 41(2)(b), the Minister shall add the species to the List in the category set out in the decision.	42. Dans les trois mois suivant la prise d'une décision en application à l'alinéa 41(2)b), le ministre inscrit l'espèce dans la catégorie précisée dans la décision.	Inscription de l'espèce
Decision and reasons public	43. (1) The Minister shall provide to the Management Authorities the decision made under subsection 41(2) and the reasons for it, and shall make the decision and reasons available to the public, (a) on deciding not to list the species; or (b) on listing the species.	43. (1) Le ministre remet aux autorités de gestion la décision prise en application du paragraphe 41(2), et les motifs à l'appui, et met à la disposition du public la décision motivée, selon le cas : a) de ne pas inscrire l'espèce; b) d'inscrire l'espèce.	Décision et motifs à la disposition du public

Reasons for inconsistency public	(2) If the Minister's decision under subsection 41(2) is inconsistent with the assessment, the Minister shall, on listing a species under section 42, provide to the Management Authorities and SARC the reasons for the inconsistency, and shall make the reasons available to the public.	(2) Si la décision du ministre prise en vertu du paragraphe 41(2) est incompatible avec l'évaluation, le ministre, lorsqu'il inscrit une espèce en vertu de l'article 42, remet aux autorités de gestion et au CEP les motifs à l'appui de l'incompatibilité et les met à la disposition du public.	Motifs à l'appui de l'incompatibilité à la disposition du public
	Term of Listing	Durée de l'inscription	
Term of listing	44. (1) The term of the listing for a species is 10 years unless it is extended under subsection (2).	44. (1) La durée d'inscription d'une espèce est de 10 ans sauf si elle est prolongée en application du paragraphe (2).	Durée d'inscription
Extending term	(2) If a reassessment of a listed species referred to in paragraph 47(1)(a) cannot be completed in sufficient time to allow the species to be dealt with under section 51 or 53, the Minister may, before the listing expires, extend the term to provide sufficient time.	(2) Si la réévaluation d'une espèce inscrite visée à l'alinéa 47(1)a ne peut être achevée en temps opportun afin de permettre la prise d'une décision quant à l'espèce en vertu de l'article 51 ou 53, le ministre peut, avant l'expiration de l'inscription, prolonger la durée d'inscription afin d'allouer le temps nécessaire à l'achèvement.	Prolongation de la durée d'inscription
Category change	(3) If, as a result of a reassessment, a listed species is listed in another category under paragraph 51(c) or 54(c), the term for the listing of the species in the new category is 10 years.	(3) Si, à la suite d'une réévaluation, une espèce inscrite est inscrite dans une autre catégorie en application de l'alinéa 51c) ou 54c), la durée d'inscription de l'espèce dans la nouvelle catégorie est de 10 ans.	Changement de catégorie
No limit on adding new terms	(4) There is no limit on the number of times the Minister may add another 10-year term to the current term for a listed species under subsection 46(1) or paragraph 51(b) or 54(b).	(4) Le ministre peut prolonger aussi souvent qu'il le désire la durée d'inscription actuelle d'une espèce inscrite en vertu du paragraphe 46(1) ou de l'alinéa 51b) ou 54b).	Prolongation multiple
	Consensus Agreement on Adding 10-Year Term Without Reassessment	Accord de consensus à l'effet de prolonger de 10 ans la durée d'inscription sans réévaluation	
Consensus agreement on adding 10-year term	45. (1) The Conference may develop, without a reassessment, a consensus agreement on adding another 10-year term to the current term for a listed species in the same category.	45. (1) La Conférence peut élaborer, sans réévaluation, un accord de consensus à l'effet de prolonger de 10 ans la durée d'inscription actuelle d'une espèce inscrite dans la même catégorie.	Accord de consensus quant à une prolongation de 10 ans
Procedure	(2) The consensus agreement must be developed in accordance with any applicable rules made under subsection 15(1).	(2) L'accord de consensus doit respecter les règles applicables prises en application du paragraphe 15(1).	Procédure
Requirements for consensus agreement	(3) The consensus agreement must set out (a) that the Conference has reached a consensus on adding another 10-year term to the current term for the listed species in the same category; (b) the actions Management Authorities agree to undertake with respect to adding another 10-year term; and (c) the reasons for developing the consensus agreement without a reassessment.	(3) L'accord de consensus doit préciser ce qui suit : a) la Conférence a convenu de prolonger de 10 ans la durée d'inscription actuelle d'une espèce inscrite dans la même catégorie; b) les initiatives que les autorités de gestion conviennent d'entreprendre à l'égard de la prolongation de 10 ans; c) les motifs justifiant l'élaboration d'un accord de consensus sans réévaluation.	Contenu obligatoire

Provision to Minister	(4) The Conference shall provide the consensus agreement and the reasons for it to the Minister and the Management Authorities.	(4) La Conférence remet au ministre et aux autorités de gestion l'accord de consensus et les motifs à l'appui.	Remise au ministre
Adding 10-year term	46. (1) Within three months after receiving a consensus agreement developed under section 45, the Minister shall add another 10-year term to the current term for the listed species in the same category.	46. (1) Au plus tard trois mois après avoir reçu un accord de consensus élaboré en application de l'article 45, le ministre prolonge de 10 ans la durée d'inscription actuelle d'une espèce inscrite dans la même catégorie.	Prolongation de dix ans
Consensus agreement public	(2) The Minister shall, on adding another 10-year term, make the consensus agreement and the reasons for it available to the public.	(2) Lorsqu'il prolonge de 10 ans une durée d'inscription, le ministre met à la disposition du public l'accord de consensus et les motifs à l'appui.	Accord de consensus à la disposition du public
	Reassessment	Réévaluation	
Requirement to reassess listed species	47. (1) SARC shall reassess the status of a listed species (a) in sufficient time to allow the species to be dealt with under section 51 or 53 before the listing expires; or (b) sooner than described in paragraph (a), if (i) the species is referred to it under section 48, or (ii) it is required by the management plan or recovery strategy for the species.	47. (1) Le CEP réévalue la situation d'une espèce inscrite, selon le cas : a) en temps opportun afin de permettre la prise d'une décision quant à l'espèce en application de l'article 51 ou 53 avant l'expiration de l'inscription; b) avant le délai prévu à l'alinéa a), dans l'un ou l'autre des cas suivants : (i) l'espèce fait l'objet d'un renvoi en vertu de l'article 48, (ii) le plan de gestion ou le programme de rétablissement de l'espèce le requiert.	Réévaluation d'une espèce inscrite
Species that may be reassessed	(2) SARC may reassess the status of a species, if (a) information becomes available that SARC considers may change the status of the species; (b) there is evidence of a significant change in the biological status of the species or in the existing or potential threats to or positive influences on the species or its habitat; or (c) the species is the subject of an application made under section 49.	(2) Le CEP peut réévaluer la situation d'une espèce dans les cas suivants : a) des renseignements qui, selon lui, peuvent modifier la situation de l'espèce deviennent disponibles; b) on remarque un changement important dans la situation biologique de l'espèce, ou dans les menaces réelles ou potentielles à l'égard de l'espèce ou de son habitat, ou dans les effets positifs sur l'espèce ou sur son habitat; c) l'espèce fait l'objet d'une demande en application de l'article 49.	Réévaluation facultative d'une espèce
Requirement to reassess	(3) SARC shall reassess the status of a species referred to it under section 48.	(3) Le CEP réévalue la situation d'une espèce qui lui est renvoyée en application de l'article 48.	Réévaluation
Referral for reassessment	48. The Conference or a Management Authority may refer a species to SARC for a reassessment, and shall provide reasons for requesting the reassessment.	48. La Conférence ou une autorité de gestion peut renvoyer une espèce au CEP, aux fins de réévaluation, et elle motive sa demande.	Renvoi aux fins de réévaluation
Application for reassessment	49. (1) Any person or body may apply to SARC for a reassessment and shall provide reasons for requesting the reassessment.	49. (1) Toute personne ou tout organisme peut présenter auprès du CEP une demande motivée de réévaluation.	Demande de réévaluation

Rejection	(2) SARC shall, if it rejects an application, notify the applicant of the rejection and the reasons for it.	(2) Le CEP, s'il rejette une demande, en avise le requérant et motive son rejet.	Rejet
Reassessment	50. (1) Subject to subsection (3), sections 28 to 38 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a reassessment.	50. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 28 à 38 s'appliquent, avec les modifications nécessaires, concernant une réévaluation.	Réévaluation
Removal from List of reassessed species	(2) If a listed species is categorized in a reassessment as a data deficient species or as a species not at risk, the Minister shall remove the species from the List within three months after the reassessment is discussed under subsection 35(1).	(2) Si une espèce inscrite est classée, lors d'une réévaluation, comme espèce pour laquelle les données sont insuffisantes ou comme espèce non en péril, le ministre retire l'espèce de la liste dans les trois mois suivant la discussion de la réévaluation en vertu du paragraphe 35(1)	Enlèvement de la liste d'une espèce réévaluée
Required content of consensus agreement	(3) A consensus agreement developed under section 36 in respect of a reassessment must set out the following information instead of that referred to in subsection 36(3): (a) that the Conference has reached a consensus (i) to remove the species from the List if the Conference considers the species not at risk, (ii) to add another 10-year term to the current expiration date for the species in the same category, or (iii) to list the species in another category; (b) if the Conference has reached a consensus on subparagraph (a)(ii) or (iii), the actions Management Authorities agree to undertake with respect to adding another 10-year term or listing the species in another category, as the case may be.	(3) L'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 concernant une réévaluation doit préciser les renseignements suivants, plutôt que ceux qui sont indiqués au paragraphe 36(3) : a) que la Conférence a convenu, selon le cas : (i) de retirer l'espèce de la liste, si elle estime que l'espèce n'est pas en péril, (ii) de prolonger de 10 ans la durée d'inscription actuelle de l'espèce dans la même catégorie, (iii) d'inscrire l'espèce dans une autre catégorie; b) si la Conférence est arrivée à un consensus en vertu du sous-alinéa a)(ii) ou (iii), les initiatives que les autorités de gestion conviennent d'entreprendre quant à la prolongation de 10 ans de la durée d'inscription ou à l'inscription de l'espèce dans une nouvelle catégorie, selon le cas.	Contenu obligatoire
Listing changes if consensus agreement	51. Within three months after receiving a consensus agreement developed under section 36 in respect of a reassessment, the Minister shall, in accordance with the consensus agreement, (a) remove the species from the List; (b) add another 10-year term to the current term; or (c) list the species in another category.	51. Au plus tard trois mois après avoir reçu un accord de consensus élaboré en application de l'article 36 concernant une réévaluation, le ministre, conformément à l'accord de consensus, selon le cas : a) retire l'espèce de la liste; b) prolonge de 10 ans la durée d'inscription actuelle; c) inscrit l'espèce dans une autre catégorie.	Modification de l'inscription en présence d'un accord de consensus
Consensus agreement public	52. (1) The Minister shall, on acting under section 51, make the consensus agreement and the reasons for it available to the public.	52. (1) Lorsqu'il agit en application de l'article 51, le ministre met à la disposition du public l'accord de consensus et les motifs à l'appui.	Accord de consensus à la disposition du public
Reasons for inconsistency	(2) If the consensus agreement is inconsistent with the reassessment, the Minister shall, on listing a species under section 51, provide to SARC and make available to the public the reasons for the inconsistency.	(2) Si l'accord de consensus est incompatible avec la réévaluation, le ministre, lorsqu'il inscrit une espèce en vertu de l'article 51, remet au CEP les motifs à l'appui de l'incompatibilité et les met à la disposition du public.	Motifs à l'appui de l'incompatibilité

Application	<p>53. (1) This section applies if the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) receives notice under section 38 that no consensus agreement has been developed; or (b) has not, by the expiry of the one-year time period referred to in section 38, received either a consensus agreement developed under section 36 or notice under section 38. 	<p>53. (1) Le présent article s'applique si le ministre, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reçoit l'avis d'absence d'accord de consensus visé à l'article 38; b) dans le délai prévu à l'article 38, ne reçoit pas d'accord de consensus en application de l'article 36, ni d'avis en application de l'article 38. 	Application
Minister's decision if no consensus agreement	<p>(2) Within three months after the occurrence of a circumstance described in paragraph (1)(a) or (b), the Minister shall make a decision</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to remove the species from the List if the Minister considers it to be a species not at risk; (b) to add another 10-year term to the current term for the species in the same category; or (c) to list the species in another category. 	<p>(2) Au plus tard trois mois suivant un événement décrit à l'alinéa (1)a) ou b), le ministre prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il retire l'espèce de la liste s'il estime qu'elle n'est pas en péril; b) il prolonge de 10 ans la durée d'inscription actuelle de l'espèce dans la même catégorie; c) il inscrit l'espèce dans une autre catégorie. 	Décision du ministre en l'absence d'un accord de consensus
Considerations	<p>(3) In making the decision, the Minister shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the reassessment, the reasons for the reassessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34; and (b) the results of the actions of Management Authorities referred to in subsection 35(1). 	<p>(3) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre se fonde sur ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la réévaluation, les motifs la justifiant, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34; b) d'autre part, les résultats des initiatives des autorités de gestion prévues au paragraphe 35(1). 	Fondement
Consistency	<p>(4) The Minister's decision need not be consistent with the reassessment.</p>	<p>(4) La décision du ministre n'a pas à être compatible avec la réévaluation.</p>	Compatibilité
Listing species	<p>54. Within three months after making a decision under subsection 53(2), the Minister shall, in accordance with the decision,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) remove the species from the List; (b) add another 10-year term to the current term for the species in the same category; or (c) list the species in another category. 	<p>54. Au plus tard trois mois après avoir pris une décision en vertu du paragraphe 53(2), le ministre, conformément à la décision, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) retire l'espèce de la liste; b) prolonge de 10 ans la durée d'inscription actuelle dans la même catégorie; c) inscrit l'espèce dans une autre catégorie. 	Inscription de l'espèce
Decision and reasons public	<p>55. (1) The Minister shall, on acting under section 54, provide to the Management Authorities the decision made under subsection 53(2) and the reasons for it, and shall make the decision and reasons available to the public.</p>	<p>55. (1) Lorsqu'il agit en application de l'article 54, le ministre remet aux autorités de gestion, et met à la disposition du public, la décision prise en vertu du paragraphe 53(2) et les motifs à l'appui .</p>	Décision et motifs à la disposition du public

Reasons for inconsistency

(2) If the Minister's decision under subsection 53(2) is inconsistent with the reassessment, the Minister shall, on listing a species under section 54, provide to the Management Authorities and SARC, and make available to the public, the reasons for the inconsistency.

(2) Si la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe 53(2) est incompatible avec la réévaluation, le ministre, lorsqu'il inscrit une espèce en vertu de l'article 54, remet aux autorités de gestion et au CEP les motifs à l'appui de l'incompatibilité et les met à la disposition du public.

Motifs à l'appui de l'incompatibilité

PART 4
CONSERVATION OF SPECIES
AND HABITAT

Consensus Agreements Respecting
Conservation of Pre-listed Species,
Listed Species and Habitat

Consensus agreements respecting conservation

56. (1) The Conference may develop consensus agreements respecting the conservation of a pre-listed species or a listed species and its habitat or the area in which the habitat is located or the surrounding area, and such agreements may include provisions respecting

- (a) actions Management Authorities agree to undertake to conserve the species, habitat or area;
- (b) the preparation of a management plan or recovery strategy for the species; and
- (c) any other matter that the Conference considers necessary or advisable to conserve the species, habitat or area.

PARTIE 4
CONSERVATION DES ESPÈCES ET
DE LEUR HABITAT

Accords de consensus
sur la conservation des espèces
pré-inscrites, des espèces inscrites et de leur habitat

56. (1) La Conférence peut élaborer des accords de consensus concernant la conservation d'une espèce pré-inscrite ou d'une espèce inscrite, et de son habitat ou de la région immédiate ou périphérique de celui-ci. Ces accords peuvent prévoir des dispositions portant sur l'ensemble de ce qui suit :

- a) les initiatives de conservation que les autorités de gestion conviennent d'entreprendre à l'égard de l'espèce, de son habitat ou de la région;
- b) l'élaboration d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement de l'espèce;
- c) toute autre question que la Conférence juge nécessaire ou souhaitable afin de conserver l'espèce, son habitat ou la région.

Accords de consensus concernant la conservation

Procedure

(2) A consensus agreement must be developed in accordance with subsection (3) and any applicable rules made under subsection 15(1).

(2) L'accord de consensus doit respecter le paragraphe (3) et les règles établies en vertu du paragraphe 15(1).

Procédure

Considerations

(3) In developing a consensus agreement, the Conference

- (a) shall consider
 - (i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34,
 - (ii) the management plan or recovery strategy, if any,
 - (iii) the results of any actions undertaken by Management Authorities in preparation for the development of the consensus agreement, and

(3) Dans l'élaboration d'un accord de consensus, la Conférence :

- a) se fonde à la fois sur ce qui suit :
 - (i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34,
 - (ii) le plan de gestion et le programme de rétablissement, le cas échéant,
 - (iii) les résultats des initiatives préliminaires entreprises par des autorités de gestion en vue de l'élaboration de l'accord de consensus,

Fondement

	(iv) any applicable consensus agreement; and	(iv) les accords de consensus applicables;	
	(b) may consider information provided by any other person or body.	b) peut se fonder sur des renseignements provenant d'une autre personne ou d'un autre organisme.	
Restriction on designating habitat	(4) A consensus agreement may only include a provision in which the Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, agrees to recommend to the Commissioner that a designation of habitat be made under section 153, (a) if the Conference considers that (i) the habitat is essential to the survival or recovery of the species, and (ii) the designation is necessary for the conservation of the species or its habitat; (b) where the habitat is on private lands or a reserve, if the Conference is satisfied that habitat of the species on public lands is insufficient to meet the conservation or recovery needs of the species; and (c) where the habitat is on private lands, after the Conference consults with the owner of those lands.	(4) L'accord de consensus peut prévoir que le ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, accepte de recommander au commissaire qu'une désignation d'un habitat soit faite en application de l'article 153 dans le seul cas où sont réunies les conditions suivantes : a) la Conférence est d'avis que : (i) d'une part, l'habitat est essentiel à la survie ou au rétablissement de l'espèce, (ii) d'autre part, la désignation est nécessaire à la conservation de l'espèce ou son habitat; b) dans le cas d'un habitat se trouvant sur un territoire privé ou sur une réserve, la Conférence est convaincue que l'habitat de l'espèce situé sur un territoire public est insuffisant afin de satisfaire aux exigences de conservation ou de rétablissement de l'espèce; c) dans le cas d'un habitat se trouvant sur un territoire privé, la Conférence a consulté le propriétaire du territoire visé.	Restrictions applicables à la désignation d'un habitat
Owner's consent	(5) Paragraph(4)(b) does not apply where the habitat is on private lands and the owner of the lands consents to the designation.	(5) L'alinéa (4)b) ne s'applique pas lorsque l'habitat est situé sur un territoire privé et lorsque le propriétaire consent à la désignation.	Consentement du propriétaire
Consensus agreement public	57. The Conference shall make a consensus agreement developed under section 56 available to the public.	57. La Conférence met à la disposition du public l'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 56.	Accord de consensus à la disposition du public
	Management Plans and Recovery Strategies	Plans de gestion et programmes de rétablissement	
Definitions	58. In sections 59, 60, 61 and 72, "completed", in respect of a management plan or recovery strategy, means the management plan or recovery strategy has been provided to the Management Authorities and made available to the public under section 68 or 69, as the case may be; (<i>achevé</i>) "preparer" means the person responsible for preparing a management plan or recovery strategy. (<i>auteur</i>)	58. Les définitions suivantes s'appliquent aux articles 59, 60, 61 et 72. «achevé» À l'égard d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement, signifie que ce plan ou ce programme a été remis aux autorités de gestion et mis à la disposition du public en application de l'article 68 ou 69 respectivement. (<i>completed</i>) «auteur» La personne responsable de l'élaboration du plan de gestion ou du programme de rétablissement. (<i>preparer</i>)	Définitions

Management Plan for Conservation
of Species of Special Concern

Conservation des espèces
préoccupantes - plan de gestion

Species
of special
concern

59. (1) If a species is listed as a species of special concern, a management plan for the species must be prepared and completed by a completion date determined by the Conference, which must be within two years after the species is listed as a species of special concern.

59. (1) Si une espèce est inscrite en tant qu'espèce préoccupante, un plan de gestion doit être élaboré et achevé au plus tard à une date d'achèvement que détermine la Conférence, qui doit être au plus tard deux ans après l'inscription de l'espèce à ce titre.

Espèce
préoccupante

Completion
date
beyond
two years

(2) Notwithstanding subsection (1), the completion date may exceed two years if the Conference is satisfied by reasons provided by the preparer that the management plan cannot be prepared and completed within that period.

(2) Malgré le paragraphe (1), la date d'achèvement peut être reportée à plus tard si la Conférence accepte les motifs de l'auteur établissant qu'il est impossible d'élaborer et d'achever le plan de gestion dans le délai de deux ans prévu.

Report de la
date
d'achèvement

Dates and
reasons
public

(3) The Conference shall make the completion dates and the preparer's reasons referred to in subsections (1) and (2) available to the public.

(3) La Conférence met à la disposition du public les dates d'achèvement et les motifs de l'auteur visés aux paragraphes (1) et (2).

Dates et motifs
à la disposition
du public

Recovery Strategy for
Threatened, Endangered
or Extirpated Species

Programme de rétablissement des espèces pour
les espèces menacées, les espèces en voie de
disparition et les espèces disparues

Threatened
or endangered
species

60. (1) If a species is listed as a threatened species or an endangered species, a recovery strategy must be prepared and completed by a completion date determined by the Conference, which must be

- (a) within two years after the species is listed as a threatened species; or
- (b) within one year after the species is listed as an endangered species.

60. (1) Si une espèce est inscrite en tant qu'espèce menacée ou espèce en voie de disparition, un programme de rétablissement doit être élaboré et achevé au plus tard à la date d'achèvement fixée par la Conférence, qui doit être, selon le cas :

- a) au plus tard deux ans après l'inscription de l'espèce en tant qu'espèce menacée;
- b) au plus tard un an après l'inscription de l'espèce en tant qu'espèce en voie de disparition.

Espèces
menacées ou
espèces en
voie de
disparition

Completion
date
beyond
two years

(2) Notwithstanding paragraphs (1)(a) and (b), the completion date may exceed two years or one year respectively, if the Conference is satisfied by reasons provided by the preparer that the recovery strategy cannot be prepared and completed within that period.

(2) Malgré les alinéas (1)a) et b), la date d'achèvement peut être reportée à plus tard si la Conférence accepte les motifs de l'auteur établissant qu'il est impossible d'élaborer et d'achever le programme de rétablissement dans le délai prévu de deux ans ou d'un an, selon le cas.

Report de la
date
d'achèvement

Extirpated
species

(3) If a species is listed as an extirpated species, a recovery strategy may be prepared.

(3) Si l'espèce est inscrite en tant qu'espèce disparue, un plan de rétablissement peut être élaboré.

Espèces
disparues

Dates and
reasons
public

(4) The Conference shall make the completion dates and the preparer's reasons referred to in subsections (1) and (2) available to the public.

(4) La Conférence met à la disposition du public les dates d'achèvement et les motifs de l'auteur visés aux paragraphes (1) et (2).

Dates et motifs
à la disposition
du public

Preparation of Management Plan
and Recovery Strategy

Élaboration du plan de gestion et du
programme de rétablissement

Preparation
and
completion

61. (1) A management plan or recovery strategy must be prepared and completed in accordance with this section and sections 62 to 69.

61. (1) Le plan de gestion ou le programme de rétablissement doit être élaboré et achevé conformément au présent article et aux articles 62 à

Élaboration
et achèvement

Preparation process	(2) The Conference may establish a process for preparing a management plan or recovery strategy.	(2) La Conférence peut prévoir un processus d'élaboration du plan de gestion ou du programme de rétablissement.	Processus d'élaboration
Minister's responsibility	(3) If the Conference does not establish a process for preparing a management plan or recovery strategy within three months after a species is listed, the Minister is responsible for preparing the management plan or recovery strategy, and shall request the Conference's advice concerning its preparation.	(3) Si la Conférence ne prévoit aucun processus d'élaboration du plan de gestion ou du programme de rétablissement dans les trois mois suivant l'inscription d'une espèce, il revient au ministre de le faire, et il demande alors les conseils de la Conférence sur le sujet.	Responsabilité du ministre
Delegation and involvement in preparation	(4) Subject to any guidelines under section 62, the preparer may delegate the preparation of a management plan or recovery strategy, or any part of it, to any person or body, or may involve any person or body in its preparation.	(4) Sous réserve de ce que prévoient les lignes directrices établies en vertu de l'article 62, l'auteur peut déléguer l'élaboration du plan de gestion ou du programme de rétablissement, en tout ou en partie, à une personne ou à un organisme, ou demander à une personne ou à un organisme de participer à son élaboration.	Délégation et participation à l'élaboration
Recommendations	(5) The Conference or a Management Authority may recommend to the preparer measures to conserve the species and its habitat or the area in which the habitat is located or the surrounding area.	(5) La Conférence ou une autorité de gestion peut recommander à l'auteur des mesures de conservation de l'espèce et de son habitat ou de la région immédiate ou périphérique de celui-ci.	Recommandations
Considerations	(6) In preparing the management plan or recovery strategy, the preparer (a) shall consider (i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34, (ii) any recommendations under subsection (5), (iii) any applicable consensus agreement; and (b) may consider information provided by any person or body.	(6) Lorsqu'il élabore un plan de gestion ou un programme de rétablissement, l'auteur : a) se fonde à la fois sur ce qui suit : (i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34, (ii) les recommandations faites en vertu du paragraphe (5), (iii) les accords de consensus applicables; b) peut se fonder sur des renseignements provenant d'une personne ou d'un organisme.	Fondement
Review of regulations	(7) The preparer shall review any designation made under section 153 and any regulations made under section 151, 152 or 154 that apply to the species, and shall include in the proposed management plan or recovery strategy recommendations to continue, amend or repeal the designation or regulations in respect of the species.	(7) L'auteur révisé les désignations établies en vertu de l'article 153 et les règlements pris en vertu de l'article 151, 152 ou 154 qui s'appliquent à l'espèce et inclut, dans l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement, des recommandations à l'effet de les maintenir, de les modifier ou de les abroger.	Révision des règlements
Approach	(8) A multi-species or an ecosystem approach may be adopted in preparing a management plan or	(8) L'élaboration du plan de gestion ou du programme de rétablissement peut adopter une	Approche

	recovery strategy.	approche plurispécifique ou une approche écosystémique.	
Contents of management plan, recovery strategy	(9) A management plan or recovery strategy must include <ul style="list-style-type: none"> (a) everything the guidelines under section 62 require to be included in a management plan or recovery strategy; (b) a description of the existing and potential threats to and positive influences on the survival and recovery of the species; (c) a description of the existing and potential threats to and positive influences on the habitat of the species; (d) in the case of a management plan, recommendations on objectives for the management of the species and approaches to achieve those objectives; and (e) in the case of a recovery strategy, recommendations on objectives for the conservation and recovery of the species and approaches to achieve those objectives. 	(9) Le plan de gestion ou le programme de rétablissement doit inclure les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) tout ce que les lignes directrices établies en vertu de l'article 62 prévoient comme devant faire partie d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement; b) une description des menaces réelles et potentielles à l'égard de la survie et du rétablissement de l'espèce, et des effets positifs sur ceux-ci; c) une description des menaces réelles et potentielles à l'égard de l'habitat de l'espèce et des effets positifs sur celui-ci; d) dans le cas d'un plan de gestion, des recommandations quant aux objectifs de gestion de l'espèce et quant aux approches à adopter pour les atteindre; e) dans le cas d'un programme de rétablissement, des recommandations quant aux objectifs de conservation et de rétablissement de l'espèce et quant aux approches à adopter pour les atteindre. 	Contenu du plan de gestion ou du programme de rétablissement
Contents if recovery not feasible	(10) If the preparer of a recovery strategy determines that the recovery of a threatened species, an endangered species or an extirpated species is not biologically feasible, the recovery strategy must include <ul style="list-style-type: none"> (a) the reasons why recovery is not biologically feasible; and (b) any other information that the Conference considers appropriate. 	(10) Si l'auteur d'un programme de rétablissement établit que le rétablissement d'une espèce menacée, d'une espèce en voie de disparition ou d'une espèce disparue n'est pas faisable d'un point de vue biologique, le programme de rétablissement doit inclure les deux éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les motifs qui expliquent que le rétablissement n'est ainsi pas faisable; b) les autres renseignements que la Conférence juge appropriés. 	Rétablissement non faisable
Guidelines	62. (1) The Conference may establish guidelines respecting the preparation of a management plan or recovery strategy.	62. (1) La Conférence peut établir des lignes directrices concernant l'élaboration d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement.	Lignes directrices
Guidelines public	(2) The Conference shall make guidelines available to the public.	(2) La Conférence met les lignes directrices à la disposition du public.	Lignes directrices à la disposition du public
Use of existing plan, strategy	63. The preparer may incorporate into a management plan or recovery strategy all or part of an existing plan or strategy prepared by any person or body.	63. L'auteur peut incorporer dans un plan de gestion ou un programme de rétablissement, en tout ou en partie, un plan ou un programme actuel élaboré par une personne ou par un organisme.	Plan ou programme actuel
Proposed plan or strategy to Management Authorities	64. The preparer shall provide a proposed management plan or recovery strategy to the Management Authorities for their consideration.	64. L'auteur remet aux autorités de gestion une ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement aux fins de considération.	Ébauche remise aux autorités de gestion

Consensus Agreement on Accepting Management Plan or Recovery Strategy

Accord de consensus sur l'acceptation du plan de gestion ou du programme de rétablissement

Discussion and time frame

65. (1) Within three months after the preparer provides a proposed management plan or recovery strategy to the Management Authorities, the Conference shall

- (a) discuss the proposed management plan or recovery strategy;
- (b) identify and co-ordinate the actions each Management Authority agrees to undertake in preparation for the development of a consensus agreement on accepting a management plan or recovery strategy, including actions required to fulfil requirements under land claims agreements; and
- (c) establish a time frame for Management Authorities to complete the actions.

65. (1) Au plus tard trois mois après que l'auteur ait remis aux autorités de gestion une ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement, la Conférence :

- a) en discute le contenu;
- b) identifie et coordonne les initiatives préliminaires que chaque autorité de gestion convient d'entreprendre en vue de l'élaboration d'un accord de consensus sur l'inscription de l'espèce, notamment toute initiative requise pour remplir les conditions d'un accord sur des revendications territoriales;
- c) élabore un échéancier des initiatives à l'intention des autorités de gestion.

Discussion de l'ébauche

Public involvement

(2) The actions agreed to by the Government of the Northwest Territories

- (a) must include an opportunity for the public to provide comments to the Minister on the proposed management plan or recovery strategy; and
- (b) may include further engagement of the public by the Minister regarding the proposed management plan or recovery strategy.

(2) Les initiatives convenues par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à la fois :

- a) doivent prévoir la possibilité pour le public de fournir des commentaires au ministre concernant l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement;
- b) peuvent en outre prévoir la participation subséquente du public à l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement.

Participation du public

Advice to Conference

(3) The preparer shall, at the request of the Conference, provide advice to the Conference relating to the proposed management plan or recovery strategy.

(3) À la demande de la Conférence, l'auteur lui fournit des conseils concernant l'ébauche du plan de gestion ou de programme de rétablissement.

Conseils à la Conférence

Consensus agreement on accepting plan or strategy

66. (1) As soon as is practicable after the Management Authorities have completed the actions referred to in paragraph 65(1)(b), the Conference shall meet to develop a consensus agreement on accepting a management plan or recovery strategy.

66. (1) Une fois terminées les initiatives des autorités de gestion prévues à l'alinéa 65(1)b), la Conférence se réunit dès que possible afin d'élaborer un accord de consensus sur l'acceptation du plan de gestion ou du programme de rétablissement.

Accord de consensus sur l'acceptation d'un plan ou d'un programme

Considerations

(2) In developing the consensus agreement, the Conference shall consider

- (a) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34;
- (b) the proposed management plan or recovery strategy;
- (c) the results of the actions; and
- (d) any applicable consensus agreement.

(2) Dans l'élaboration de l'accord de consensus, en vertu du paragraphe (1), la Conférence se fonde sur ce qui suit :

- a) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34;
- b) l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement;

Fondement

- c) les résultats des initiatives;
- d) les accords de consensus applicables.

Required content	<p>(3) The consensus agreement must set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the Conference has reached a consensus on accepting a management plan or recovery strategy, which may be the proposed management plan or recovery strategy as submitted by the preparer, or with any changes made by the Conference; and (b) the actions Management Authorities agree to undertake with respect to accepting the management plan or recovery strategy. 	<p>(3) L'accord de consensus doit préciser à la fois ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la Conférence a convenu d'accepter le plan de gestion ou le programme de rétablissement, dans sa forme d'ébauche présentée par l'auteur ou avec les modifications qu'elle y a apportées; b) les initiatives que les autorités de gestion conviennent d'entreprendre concernant l'acceptation du plan de gestion ou du programme de rétablissement. 	Contenu obligatoire
Consensus agreement to Minister	<p>(4) The Conference shall provide the consensus agreement to the Minister and the Management Authorities.</p>	<p>(4) La Conférence remet l'accord de consensus au ministre et aux autorités de gestion.</p>	Remise de l'accord de consensus au ministre
Notice of no consensus agreement	<p>67. If the Conference does not complete a consensus agreement under section 66 by the day that is three months before a management plan completion date determined under section 59, or a recovery strategy completion date determined under section 60, the Conference shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide written notice to the Minister and the Management Authorities that no consensus agreement has been developed; and (b) make the notice available to the public. 	<p>67. Si elle ne conclut aucun accord de consensus en vertu de l'article 66 à la date qui est trois mois avant la date d'achèvement d'un plan de gestion fixée en application de l'article 59 ou d'un programme de rétablissement fixée en application de l'article 60, la Conférence, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avise le ministre et les autorités de gestion par écrit à l'effet qu'aucun accord de consensus n'a été élaboré; b) met cet avis à la disposition du public. 	Avis d'absence d'accord de consensus
	<p>Completion of Management Plan or Recovery Strategy</p>	<p>Achèvement du plan de gestion ou du programme de rétablissement</p>	
Minister's duties if consensus agreement	<p>68. Within three months after receiving a consensus agreement developed under section 66, the Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make it available to the public; (b) provide the management plan or recovery strategy to the Management Authorities; and (c) make the management plan or recovery strategy available to the public. 	<p>68. Au plus tard trois mois après avoir reçu un accord de consensus en vertu de l'article 66, le ministre, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) met cet accord à la disposition du public; b) remet le plan de gestion ou le programme de rétablissement aux autorités de gestion; c) met le plan de gestion ou le programme de rétablissement à la disposition du public. 	Obligation du ministre en présence d'un accord de consensus
Application	<p>69. (1) This section applies if the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) receives notice under section 67 that no consensus agreement has been developed; or (b) has not, by the day that is three months before a recovery strategy completion date determined under section 60, received either a consensus agreement developed under section 66 or notice 	<p>69. (1) Le présent article s'applique si le ministre, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reçoit l'avis d'absence d'accord de consensus visé à l'article 67; b) dans le délai prévu à l'article 60, ne reçoit pas d'accord de consensus en application de l'article 66 ou d'avis en application de l'article 67. 	Application

under section 67.

Minister's duties if no consensus agreement

(2) Within three months after the occurrence of a circumstance described in paragraph (1)(a) or (b), the Minister shall

- (a) consider
 - (i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34,
 - (ii) the proposed management plan or recovery strategy,
 - (iii) the results of the actions of Management Authorities referred to in subsection 65(1), and
 - (iv) any applicable consensus agreement;
- (b) make any changes to the proposed management plan or recovery strategy that the Minister considers appropriate;
- (c) provide the management plan or recovery strategy to the Management Authorities; and
- (d) make the management plan or recovery strategy available to the public.

Consensus Agreements Respecting Implementation of Management Plans and Recovery Strategies

Consensus agreements respecting implementation

70. (1) The Conference may develop consensus agreements respecting the implementation of a management plan or recovery strategy and such agreements may include provisions respecting

- (a) the actions Management Authorities agree to undertake to implement a management plan or recovery strategy; and
- (b) any other matter that the Conference considers necessary or advisable respecting the implementation of a management plan or recovery strategy.

Procedure

(2) A consensus agreement must be developed in accordance with subsection (3) and any applicable rules made under subsection 15(1).

(2) Au plus tard trois mois suivant un événement décrit à l'alinéa (1)a) ou b), le ministre, à la fois :

- a) étudie :
 - (i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34,
 - (ii) l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement,
 - (iii) les résultats des initiatives des autorités de gestion prévues au paragraphe 65(1),
 - (iv) les accords de consensus applicables;
- b) apporte à l'ébauche du plan de gestion ou du programme de rétablissement les modifications qu'il juge appropriées;
- c) remet aux autorités de gestion le plan de gestion ou le programme de rétablissement;
- d) met le plan de gestion ou le programme de rétablissement à la disposition du public.

Accords de consensus concernant la mise en oeuvre des plans de gestion et des programmes de rétablissement

Obligation du ministre en l'absence d'un accord de consensus

70. (1) La Conférence peut élaborer des accords de consensus concernant la mise en oeuvre d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement. Ces accords peuvent prévoir des dispositions portant à la fois sur ce qui suit :

- a) les initiatives de mise en oeuvre que les autorités de gestion acceptent d'entreprendre à l'égard d'un plan de gestion ou un programme de rétablissement;
- b) toute autre question que la Conférence juge nécessaire ou souhaitable afin de mettre en oeuvre un plan de gestion ou un programme de rétablissement.

Accords de consensus sur la mise en oeuvre

(2) L'accord de consensus doit respecter le paragraphe (3) et les règles applicables établies en application du paragraphe 15(1).

Procédure

Considerations	<p>(3) In developing a consensus agreement, the Conference</p> <p>(a) shall consider</p> <p>(i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34,</p> <p>(ii) the management plan or recovery strategy,</p> <p>(iii) the results of any actions undertaken by Management Authorities in preparation for the development of the consensus agreement, and</p> <p>(iv) any applicable consensus agreement; and</p> <p>(b) may consider information provided by any person or body.</p>	<p>(3) Dans l'élaboration de l'accord de consensus, la Conférence :</p> <p>a) se fonde à la fois sur ce qui suit :</p> <p>(i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport sur la situation d'une espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34,</p> <p>(ii) le plan de gestion ou le programme de rétablissement, le cas échéant,</p> <p>(iii) les résultats des initiatives préliminaires entreprises par les autorités de gestion en vue de l'élaboration de l'accord de consensus;</p> <p>(iv) les accords de consensus applicables.</p> <p>b) peut se fonder sur des renseignements provenant d'une personne ou d'un organisme.</p>	Fondement
Restriction on designating habitat	<p>(4) A consensus agreement may only include a provision in which the Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, agrees to recommend to the Commissioner that a designation of habitat be made under section 153,</p> <p>(a) if the Conference considers that</p> <p>(i) the habitat is essential to the survival or recovery of the species, and</p> <p>(ii) the designation is necessary for the conservation of the species or its habitat;</p> <p>(b) where the habitat is on private lands or a reserve, if the Conference is satisfied that habitat of the species on public lands is insufficient to meet the conservation or recovery needs of the species; and</p> <p>(c) where the habitat is on private lands, after the Conference consults with the owner of those lands.</p>	<p>(4) L'accord de consensus peut prévoir que le ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, accepte de recommander au commissaire qu'une désignation d'un habitat soit faite en application de l'article 153 dans le seul cas où sont réunies les conditions suivantes :</p> <p>a) la Conférence est d'avis que :</p> <p>(i) d'une part, l'habitat, est essentiel à la survie ou au rétablissement de l'espèce,</p> <p>(ii) d'autre part, la désignation est nécessaire à la conservation de l'espèce ou son habitat;</p> <p>b) dans le cas d'un habitat situé sur un territoire privé ou sur une réserve, la Conférence est convaincue que l'habitat de l'espèce situé sur un territoire public est insuffisant afin de satisfaire aux exigences de conservation ou de rétablissement de l'espèce;</p> <p>c) dans le cas d'un habitat situé sur un territoire privé, une fois que la Conférence a consulté le propriétaire du territoire visé.</p>	Restrictions applicables à la désignation d'un habitat
Owner's consent	<p>(5) Paragraph (4)(b) does not apply where the habitat is on private lands and the owner of the lands consents to the designation.</p>	<p>(5) L'alinéa (4)b) ne s'applique pas lorsque l'habitat est situé sur un territoire privé et lorsque le propriétaire du territoire consent à la désignation.</p>	Consentement du propriétaire

Consensus agreement public	71. The Conference shall make a consensus agreement developed under section 70 available to the public.	71. La Conférence met l'accord de consensus élaboré en vertu de l'article 70 à la disposition du public.	Accord de consensus à la disposition du public
	Implementation of Management Plan or Recovery Strategy by Minister	Mise en oeuvre du plan de gestion ou du programme de rétablissement par le ministre	
Minister's statement	72. (1) If the Conference does not develop a consensus agreement on implementing a management plan or recovery strategy under section 70 within nine months after the management plan or recovery strategy is completed, the Minister shall provide to the Conference and make available to the public a statement that summarizes the actions the Minister intends to undertake to implement the management plan or recovery strategy.	72. (1) Si la Conférence n'élabore aucun accord de consensus concernant la mise en oeuvre d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement en vertu de l'article 70 dans les neuf mois après l'achèvement du plan de gestion ou du programme de rétablissement, le ministre remet à la Conférence une déclaration qui fait état des initiatives de mise en oeuvre qu'il entend prendre à l'égard du plan de gestion ou du programme de rétablissement, et il met cette déclaration à la disposition du public.	Déclaration du ministre
Effect on consensus agreements	(2) For greater certainty, a statement by the Minister does not preclude the Conference from developing consensus agreements under section 70.	(2) Il est entendu que la déclaration du ministre n'empêche pas la Conférence d'élaborer des accords de consensus en application de l'article 70.	Effet sur des accords de consensus
	Progress Reports, Reviews and Amendment	Rapports provisoires, révisions et modifications	
Progress report	73. (1) The Conference shall prepare a report every five years, or sooner if so required by a management plan or recovery strategy, on the actions undertaken to implement a management plan or recovery strategy and on the progress made towards meeting its objectives.	73. (1) La Conférence prépare, tous les cinq ans, ou plus tôt si le plan de gestion ou le programme de rétablissement l'exige, un rapport sur les initiatives de mise en oeuvre entreprises à l'égard du plan de gestion ou du programme de rétablissement et sur la progression vers les objectifs visés.	Rapport provisoire
Report public	(2) The Conference shall make the report available to the public.	(2) La Conférence met le rapport à la disposition du public.	Rapport à la disposition du public
Review of management plan, recovery strategy	74. The Conference shall review a management plan or recovery strategy every five years.	74. La Conférence révisé le plan de gestion ou le programme de rétablissement tous les cinq ans.	Révision
Amending management plan, recovery strategy	75. Sections 61 to 69 apply, with such modifications as the circumstances require, to the amendment of a management plan or recovery strategy.	75. Les articles 61 à 69 s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à la modification du plan de gestion ou du programme de rétablissement.	Procédure de modification
	Minister's Submissions on Proposed Developments and Applications	Représentations du ministre relatives aux propositions de mise en valeur et aux demandes	
Submission to development authorities	76. If the Minister considers that a proposed development may affect a pre-listed species or a listed species or its habitat or the area in which the habitat is located or the surrounding area, and the development proposal undergoes a preliminary screening or a screening or is referred for environmental assessment or an environmental impact review, the Minister shall make a submission to the responsible body respecting the potential impacts of the proposed development on	76. S'il est d'avis qu'une proposition de mise en valeur risque d'affecter une espèce pré-inscrite ou une espèce inscrite ou son habitat ou la région immédiate ou périphérique de celui-ci, et que cette proposition fait l'objet d'un examen préliminaire ou d'un examen, ou est renvoyée aux fins d'évaluation environnementale ou d'étude d'impact environnemental, le ministre fait une représentation à l'intention de l'organisme responsable concernant les	Représentation relative à une proposition de mise en valeur

the species, habitat or area.

effets potentiels de la proposition de mise en valeur sur l'espèce, son habitat ou la région.

Submission to land and water authorities

77. If the Minister considers that an application for a land use permit or water licence may affect a pre-listed species or listed species or its habitat or the area in which the habitat is located or the surrounding area, the Minister shall make a submission regarding the potential impacts of the proposed permit or licence on the species, habitat or area to the body considering the application.

77. S'il est d'avis qu'une demande de permis d'utilisation des terres ou de permis d'exploitation hydraulique risque d'affecter une espèce pré-inscrite ou une espèce inscrite ou son habitat ou la région immédiate ou périphérique de celui-ci, le ministre fait une représentation à l'intention de l'organisme saisi de la demande concernant les effets potentiels du permis proposé sur l'espèce, sur son habitat ou sur la région.

Représentation à l'intention des autorités saisies

Submission to land use authorities

78. If the Minister considers that a designation made under section 153 or a regulation made under section 151, 152, 154 or 155 may conflict with or be inconsistent with a provision under a land use plan or a proposed land use plan, the Minister shall make a submission regarding the purpose and need for the designation or regulation to the appropriate land use planning body, and request that the land use plan take the purpose and need for the designation or regulation into account.

78. S'il est d'avis qu'une désignation faite en application de l'article 153 ou qu'un règlement pris en application de l'article 151, 152, 154 ou 155 risque d'être incompatible avec une disposition d'un plan d'aménagement actuel ou proposé, le ministre fait une représentation à l'intention de l'organisme d'aménagement des terres concernant le but et la nécessité de faire la désignation ou de prendre le règlement et demande que le plan d'aménagement tienne compte du but et de la nécessité de faire la désignation ou de prendre le règlement.

Représentation à l'intention des autorités d'aménagement des terres

Agreement Respecting Habitat Conservation

Entente sur la conservation de l'habitat

Agreement on habitat conservation

79. (1) The Minister may enter into an agreement with an owner of private lands for the purpose of conserving the habitat of a pre-listed species or a listed species or the area in which the habitat is located or the surrounding area.

79. (1) Le ministre peut conclure avec le propriétaire d'un territoire privé une entente en vue de conserver l'habitat d'une espèce pré-inscrite ou d'une espèce inscrite ou sa région immédiate ou périphérique.

Entente sur la conservation de l'habitat

Consideration of consensus agreement

(2) Before entering into an agreement under subsection (1) or making an order under subsection (3), the Minister shall consider any applicable consensus agreement developed under section 56.

(2) Avant de conclure l'entente prévue au paragraphe (1) ou de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministre tient compte des accords de consensus applicables élaborés en application de l'article 56.

Prise en considération des accords de consensus

Order exempting activities

(3) For the purposes of an agreement under subsection (1), the Minister may, by order, provide that section 80 or a regulation made under section 151, 152, 154 or 155 does not apply to a person who is engaging in an activity authorized by the agreement that, except for the order, would contravene section 80 or that regulation.

(3) Pour l'application d'une entente en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, prévoir que l'article 80 ou un règlement pris en application de l'article 151, 152, 154 ou 155 ne s'applique pas à une personne qui se livre à une activité autorisée dans l'entente qui, autrement, contreviendrait à l'article 80 ou à ce règlement.

Exemption de certaines activités par arrêté

Requirement for compliance

(4) An exemption described in subsection (3) does not apply unless the owner complies with the agreement and any terms and conditions of the order.

(4) L'exemption prévue au paragraphe (3) ne s'applique qu'à la seule condition où le propriétaire respecte l'entente et les conditions de l'arrêté.

Respect de l'entente

Preconditions

(5) The Minister may only make an order under subsection (3) if he or she is satisfied that
(a) affecting the species is incidental to the activity;

(5) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3) à la seule condition d'être convaincu à la fois de ce qui suit :
a) l'activité ne touche l'espèce que de façon

Préconditions

- (b) all reasonable alternative means of undertaking the activity have been considered, and the alternative adopted will likely result in the least negative impacts on the species and its habitat;
- (c) all feasible measures will be taken to minimize any negative impacts of the activity on the species and its habitat; and
- (d) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

- incidente;
- b) tous les autres moyens raisonnables d'exercer l'activité ont été envisagés et le moyen qui aura vraisemblablement le moins d'effets négatifs pour l'espèce et pour son habitat a été retenu;
- c) toutes les mesures faisables seront prises afin de minimiser les effets négatifs de l'activité pour l'espèce et pour son habitat;
- d) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Considerations

(6) In satisfying himself or herself of the matters referred to in subsection (5), the Minister

- (a) shall consider
 - (i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34,
 - (ii) the management plan or recovery strategy, if any, and
 - (iii) any applicable consensus agreement; and
- (b) may consider information provided by any person or body.

(6) Pour se convaincre de l'existence des conditions déterminées au paragraphe (5), le ministre :

- a) se fonde à la fois sur ce qui suit :
 - (i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34,
 - (ii) le plan de gestion ou le programme de rétablissement, le cas échéant,
 - (iii) les accords de consensus applicables;
- b) peut se fonder sur des renseignements provenant d'une personne ou d'un organisme.

Fondement

Terms and conditions

(7) An order under subsection (3)

- (a) may restrict or specify the circumstances in which, or the activities in respect of which, it applies;
- (b) must contain the terms and conditions that the Minister considers necessary to
 - (i) conserve the species and its habitat,
 - (ii) minimize the impact of the authorized activity on the species and its habitat, or
 - (iii) provide for the recovery of the species; and
- (c) may contain other conditions that the Minister considers appropriate, including, but not limited to,
 - (i) the deposit of a bond in a form and in an amount satisfactory to the Minister to ensure compliance with the agreement and its terms and conditions and to enable the Minister to remedy any damage or destruction caused by non-

(7) L'arrêté pris en application du paragraphe (3) :

- a) peut limiter ou préciser les circonstances de son application ou les activités qu'il vise;
- b) doit prévoir les conditions que le ministre juge nécessaires aux fins suivantes, selon le cas :
 - (i) conserver l'espèce et son habitat,
 - (ii) minimiser les effets de l'activité autorisée sur l'espèce et sur son habitat,
 - (iii) permettre le rétablissement de l'espèce;
- c) peut prévoir d'autres conditions que le ministre estime appropriées, notamment les suivantes :
 - (i) le dépôt d'une caution, en la forme et d'un montant que le ministre juge satisfaisants afin d'assurer le respect de l'entente et de ses conditions, et la réparation de tout dommage ou

Conditions

- compliance,
- (ii) if habitat is damaged or destroyed by an activity authorized by the agreement, requiring the owner to remedy the damage or destruction or to enhance another area so that it could become habitat suitable for the species, and
 - (iii) if the area in which habitat is located or the surrounding area is damaged or destroyed by an activity authorized by the agreement, requiring the owner to remedy the damage or destruction.

- de toute destruction découlant d'une violation,
- (ii) si l'habitat est endommagé ou détruit à la suite d'une activité autorisée dans l'entente, l'obligation pour le propriétaire de réparer le dommage ou la destruction ou d'améliorer une autre région afin qu'elle puisse devenir un habitat convenable pour l'espèce;
 - (iii) si la région où se situe l'habitat ou la région périphérique est endommagée ou détruite à la suite d'une activité autorisée dans l'entente, l'obligation pour le propriétaire de réparer le dommage ou la destruction.

Annual report of agreements public

(8) The Minister shall, by July 1 in each year, provide the Conference with a report respecting agreements and orders made under this section in the previous fiscal year, and shall make the report available to the public.

(8) Le ministre, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, remet à la Conférence un rapport sur les ententes conclues et les arrêtés pris en vertu du présent article au cours de l'exercice précédent, et met le rapport à la disposition du public.

Rapport annuel sur les ententes à la disposition du public

Designated Habitat

Habitat désigné

Prohibition

80. No person shall destroy any part of designated habitat.

80. Il est interdit de détruire toute partie d'un habitat désigné.

Interdiction

Agreement if designated habitat on private lands

81. (1) Before designating habitat on private lands, the Minister shall make reasonable efforts to enter into an agreement with the owner of the lands respecting impacts of the designation and conservation of the species and its designated habitat.

81. (1) Avant de désigner un habitat situé sur un territoire privé, le ministre consent des efforts raisonnables pour conclure avec le propriétaire du territoire une entente portant sur les effets de la désignation et de la conservation d'une espèce et de son habitat désigné.

Habitat désigné situé sur un territoire privé

Contents

(2) An agreement may include, but is not limited to, provisions respecting

- (a) mitigation of any negative impacts as a result of the designation or of a regulation made under section 154; and
- (b) compensation to the owner for economic losses actually incurred as a result of any extraordinary impacts of the designation or of the regulation made under section 154, based on demonstrated use at the time the designation or the regulation comes into force, as the case may be.

(2) L'entente peut notamment prévoir les dispositions suivantes :

- a) une atténuation des effets négatifs attribuables à la désignation ou au règlement pris en application de l'article 154;
- b) la compensation du propriétaire pour les pertes économiques réelles encourues à la suite d'effets extraordinaires découlant de la désignation ou du règlement pris en vertu de l'article 154, établie en fonction de l'utilisation constatée au moment de l'entrée en vigueur de la désignation ou du règlement, selon le cas.

Contenu

Compensation

(3) If habitat is designated on private lands and an agreement is not reached, the Minister may, in accordance with the regulations, provide compensation to the owner of the lands for economic losses actually

(3) Si l'habitat désigné se situe sur un territoire privé et qu'aucune entente n'est conclue, le ministre peut, conformément aux règlements, prévoir la compensation du propriétaire du territoire pour les

Compensation

incurred as a result of any extraordinary impacts of the designation.

pertes économiques réelles encourues à la suite d'effets extraordinaires découlant de la désignation.

Exemptions and Permits

Exemptions et permis

Exemptions for certain activities

82. (1) Section 80 and the regulations made under sections 151, 152 and 154 and paragraph 155(b), do not apply to a person in respect of activities by the person

- (a) that are
 - (i) necessary for the protection of human health, human safety or national security, and
 - (ii) authorized by or under legislation of the Northwest Territories or Canada; or
- (b) that are authorized by a permit issued under section 84.

82. (1) L'article 80 et les règlements pris en vertu de l'article 151, 152 et 154 et de l'alinéa 155b) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

- a) d'une part, qui, à la fois :
 - (i) sont nécessaires à la protection de la santé humaine, à la sécurité humaine ou à la sécurité nationale,
 - (ii) sont autorisées sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada;
- b) d'autre part, qui sont autorisées en vertu d'un permis délivré sous le régime de l'article 84.

Exemptions applicables à certaines activités

Duties of person undertaking activity

(2) A person who undertakes any activity described in paragraph (1)(a)

- (a) shall inform the Minister of the activity and the reasons for undertaking it as soon as is practicable; and
- (b) shall undertake the activity in a manner that diverges from section 80 and the regulations made under sections 151, 152 and 154 and paragraph 155(b) to the least extent possible.

(2) La personne qui exerce une activité décrite à l'alinéa (1)a) à la fois :

- a) informe le ministre, dans les meilleurs délais, de la nature de l'activité et des motifs qui en justifient l'exercice;
- b) exerce l'activité dans le meilleur respect possible de l'article 80 et des règlements pris en vertu de l'article 151, 152 et 154 et de l'alinéa 155b).

Obligations

Annual report of activities public

(3) The Minister shall, by July 1 in each year, provide the Conference with a report respecting information provided under paragraph (2)(a) in the previous fiscal year, and shall make the report available to the public.

(3) Le ministre, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, remet à la Conférence un rapport sur les renseignements fournis en application de l'alinéa (2)a) au cours de l'exercice précédent, et met le rapport à la disposition du public.

Rapport annuel sur les activités à la disposition du public

Exemptions for possession

83. A regulation made under subparagraph 151(1)(d)(iii) that imposes a prohibition against possessing an individual of a species or any part or derivative of such an individual, does not apply to a person who possesses one or more individuals, or parts or derivatives of individuals, of a species if

- (a) it was in the person's possession on the coming into force of the regulation;
- (b) it is used by the person for Aboriginal ceremonial or medicinal purposes;
- (c) the person acquired it by succession from another person who was entitled to possess it under this Act;
- (d) it is otherwise excluded under the regulations, or is a member of a class of individuals, parts or derivatives that is so excluded; or
- (e) the person is otherwise exempt under the regulations.

83. Un règlement pris en vertu du sous-alinéa 151(1)d)(iii) qui interdit la possession d'individus, de parties ou de produits d'individu d'une espèce ne s'applique pas à une personne qui possède un ou plusieurs individus, parties ou produits d'individus d'une espèce lorsque l'individu, la partie ou le produit, selon le cas :

- a) était en la possession de la personne au moment de l'entrée en vigueur du règlement;
- b) est utilisé par la personne à des fins de cérémonie ou à des fins médicinales autochtones;
- c) a été hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;
- d) est exclu en vertu des règlements ou fait partie d'une catégorie d'individus, de parties ou de produits ainsi exclue;
- e) la personne fait l'objet d'une exemption

Exemptions applicables à la possession

en vertu des règlements.

Powers of Minister regarding permits	84. (1) The Minister may issue a permit authorizing the recipient to engage in an activity that, except for the permit, would contravene section 80 or a regulation made under section 151, 152, 154 or 155.	84. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant le titulaire à se livrer à une activité qui, si ce n'était du permis, contreviendrait à l'article 80 ou à un règlement pris en vertu de l'article 151, 152, 154 ou 155.	Pouvoirs du ministre
Requirements	(2) Before issuing a permit, the Minister shall (a) provide notice to Management Authorities; (b) consider any submissions made by a Management Authority; and (c) consider any applicable consensus agreement developed under section 56.	(2) Avant de délivrer le permis, le ministre, à la fois : a) donne un avis aux autorités de gestion; b) tient compte des représentations faites par une autorité de gestion; c) tient compte des accords de consensus applicables élaborés en application de l'article 56.	Exigences
Purpose, preconditions	(3) The Minister may only issue a permit if (a) he or she is satisfied that (i) affecting the species is incidental to carrying out the activity, (ii) all reasonable alternative means of undertaking the activity have been considered, and the alternative adopted will likely result in the least negative impacts on the species and its habitat, (iii) all feasible measures will be taken to minimize any negative impacts of the activity on the species and its habitat, and (iv) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species; or (b) he or she is satisfied that (i) the activity (A) is scientific research relating to the conservation of the species and is conducted by qualified persons, (B) benefits the species or could reasonably be expected to enhance its chances of survival, (C) is necessary for the health of animals or plants, or (D) is for Aboriginal ceremonial, medicinal or cultural purposes, (ii) all reasonable alternative means of undertaking the activity have been considered, and the alternative adopted will likely result in the least negative impacts on the species and its habitat, (iii) all feasible measures will be taken	(3) Le ministre peut délivrer le permis à la seule condition, selon le cas : a) d'être convaincu à la fois que : (i) l'exercice de l'activité ne touche l'espèce que de façon incidente, (ii) tous les autres moyens raisonnables d'exercer l'activité ont été envisagés et le moyen qui aura vraisemblablement le moins d'effets négatifs pour l'espèce et pour son habitat a été retenu, (iii) toutes les mesures faisables seront prises afin de minimiser les effets négatifs de l'activité pour l'espèce et pour son habitat, (iv) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce; b) d'être convaincu à la fois que : (i) l'activité, selon le cas : (A) est une recherche scientifique sur la conservation de l'espèce menée par des personnes compétentes, (B) profite à l'espèce ou pourrait raisonnablement augmenter ses chances de survie, (C) est nécessaire à la santé de l'animal ou des végétaux, (D) ser à des fins de cérémonie, ou à des fins médicinales ou culturelles autochtones, (ii) tous les autres moyens raisonnables d'exercer l'activité ont été envisagés et le moyen qui aura vraisemblablement le moins d'effets négatifs pour l'espèce et pour son habitat a été retenu,	Activités visées

- to minimize any negative impacts of the activity on the species and its habitat, and
- (iv) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

- (iii) toutes les mesures faisables seront prises afin de minimiser les effets négatifs de l'activité pour l'espèce et pour son habitat,
- (iv) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Considerations

- (4) In satisfying himself or herself of the matters referred to in subsection (3), the Minister
 - (a) shall consider
 - (i) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34,
 - (ii) the management plan or recovery strategy, if any, and
 - (iii) any applicable consensus agreement; and
 - (b) may consider information provided by any person or body.

- (4) Pour se convaincre de l'existence des conditions déterminées au paragraphe (3), le ministre : Fondement

- a) se fonde à la fois sur ce qui suit :
 - (i) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34,
 - (ii) le plan de gestion ou le programme de rétablissement, le cas échéant,
 - (iii) les accords de consensus applicables;
- b) peut se fonder sur des renseignements provenant d'une personne ou d'un organisme.

Terms and conditions

- (5) A permit
 - (a) must contain the terms and conditions that the Minister considers necessary to
 - (i) conserve the species and its habitat,
 - (ii) minimize the impact of the authorized activity on the species and its habitat, or
 - (iii) provide for the recovery of the species; and
 - (b) may contain other conditions that the Minister considers appropriate, including, but not limited to,
 - (i) the deposit of a bond in a form and in an amount satisfactory to the Minister to ensure compliance with the permit and its terms and conditions and to enable the Minister to remedy any damage or destruction caused by non-compliance,
 - (ii) if habitat is damaged or destroyed by an activity authorized by the permit, requiring the holder of the permit to remedy the damage or destruction or to enhance another area so that it could become habitat suitable for the species, and

- (5) Le permis : Conditions

- a) doit prévoir les conditions que le ministre juge nécessaires aux fins suivantes, selon le cas :
 - (i) conserver l'espèce et son habitat,
 - (ii) minimiser les effets de l'activité autorisée sur l'espèce et sur son habitat,
 - (iii) permettre le rétablissement de l'espèce;
- b) peut prévoir d'autres conditions que le ministre estime appropriées, notamment les suivantes :
 - (i) le dépôt d'une caution, en la forme et d'un montant que le ministre juge satisfaisants afin d'assurer le respect de l'entente et de ses conditions, et la réparation de tout dommage ou de toute destruction découlant d'une violation de ceux-ci,
 - (ii) si l'habitat est endommagé ou détruit à la suite d'une activité autorisée dans le permis, l'obligation pour le titulaire du permis de réparer le dommage ou la destruction ou d'améliorer une autre région afin qu'elle puisse devenir un

	(iii) if the area in which habitat is located or the surrounding area is damaged or destroyed by an activity authorized by the permit, requiring the holder of the permit to remedy the damage or destruction.	habitat convenable pour l'espèce; (iii) si la région où se situe l'habitat ou la région périphérique est endommagée ou détruite à la suite d'une activité autorisée dans l'entente, l'obligation pour le propriétaire de réparer le dommage ou la destruction.	
Requirement for compliance	(6) An authorization described in subsection (1) does not apply unless the holder of the permit complies with the terms and conditions of the permit.	(6) L'autorisation décrite au paragraphe (1) ne s'applique que si le titulaire du permis respecte les conditions du permis.	Respect des conditions
Revocation or amendment	(7) The Minister may revoke or amend a permit if he or she considers that the revocation or amendment is appropriate for the conservation or protection of the species or its habitat.	(7) Le ministre peut révoquer ou modifier le permis lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de le faire pour assurer la conservation ou la protection de l'espèce ou de son habitat.	Révocation ou modification
Annual report of permits public	(8) The Minister shall, by July 1 in each year, provide the Conference with a report for the previous fiscal year respecting permits issued under subsection (1) and of those refused, including the reasons for issuing or refusing to issue a permit, and shall make the report available to the public.	(8) Le ministre, au plus tard le 1er juillet de chaque année, remet à la Conférence un rapport pour l'exercice précédent faisant état des permis délivrés en vertu du paragraphe (1) et des permis refusés, précisant les motifs justifiant la délivrance ou le refus, et met le rapport à la disposition du public.	Rapport annuel sur les permis à la disposition du public
Restrictions on permits	85. Every permit issued under section 84 is subject to this Act and the regulations and to the terms and conditions stated in the permit.	85. Les permis délivrés en vertu de l'article 84 sont soumis à la présente loi et à ses règlements et aux conditions qui lui sont applicables.	Restrictions applicables au permis
Exception for existing authorization	86. (1) The Minister may, by order, provide that section 80 or a regulation made under section 151, 152, 154 or 155 does not apply, for a period specified in the order, to a person who (a) is engaging in an activity that, except for the order, would contravene section 80 or the regulation; and (b) is authorized, or is a member of a class of persons that is authorized, to engage in that activity by an agreement, permit, licence, order or similar authorization that was made or issued under legislation of the Northwest Territories or Canada, before a designation under section 153 or the regulation comes into force.	86. (1) Le ministre peut, par arrêté, déterminer que l'article 80 ou un règlement pris en vertu de l'article 151, 152, 154 ou 155 ne s'applique pas, pour une période qu'il fixe, à la personne qui, à la fois : a) exerce une activité qui, si ce n'était de l'arrêté, contreviendrait à l'article 80 ou au règlement; b) est autorisée ou fait partie d'une catégorie de personnes autorisée à exercer une activité en vertu d'un accord, d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une autorisation semblable qui a été rendu ou délivré sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada avant l'entrée en vigueur d'une désignation en vertu de l'article 153 ou du règlement.	Exemptions des autorisations existantes
Restrictions	(2) An order may restrict or specify the circumstances in which, or the activities in respect of which, it applies.	(2) L'arrêté peut limiter ou préciser les circonstances de son application ou les activités qu'il vise.	Limites
Period of exception	(3) The period specified in an order must not exceed (a) six months after the day on which the designation made under section 153	(3) La période visée dans l'arrêté ne doit pas excéder : a) six mois après la date d'entrée en vigueur de la désignation faite en vertu de	Période d'exemption

comes into force, in the case of an order providing that section 80 does not apply; and
 (b) six months after the day on which the regulation comes into force, in the case of an order providing that a regulation does not apply.

l'article 153 dans le cas d'un arrêté qui prévoit que l'article 80 ne s'applique pas;
 b) six mois après la date d'entrée en vigueur du règlement, dans le cas d'un arrêté qui prévoit qu'un règlement ne s'applique pas.

Consideration of consensus agreement

(4) Before making an order, the Minister shall consider any applicable consensus agreement developed under section 56.

(4) Avant de prendre l'arrêté, le ministre tient compte des accords de consensus applicables élaborés en vertu de l'article 56.

Prise en considération des accords de consensus

PART 5
 ENFORCEMENT

PARTIE 5
 EXÉCUTION

Definitions

87. In this Part,
 "place" includes a building, vehicle and receptacle; (*lieu*)
 "species" includes an individual and a part or derivative of an individual; (*espèce*)
 "thing" includes an individual and a part or derivative of an individual; (*chose*)
 "vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
 «chose» Notamment un individu et une partie ou un produit de celui-ci. (*thing*)
 «espèce» Notamment un individu et une partie ou un produit de celui-ci. (*species*)
 «lieu» Notamment un bâtiment, un véhicule et un contenant. (*place*)
 «véhicule» Notamment tout moyen pouvant être utilisé pour le transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Définitions

Officers and Guardians

Agents et gardiens

Officers

88. (1) The Minister, or a person designated under the regulations, may appoint officers for the purposes of this Act and the regulations.

88. (1) Le ministre, ou une personne nommée par règlement, peut nommer des agents pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Agents

Classes of persons as officers

(2) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Catégories de personnes à titre d'agents

Agreement with other government

(3) Before designating a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories as officers, the Minister shall obtain the agreement of that government.

(3) Avant de désigner une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'agents, le ministre obtient l'accord de ce gouvernement.

Accord préalable d'un autre gouvernement

Peace officer

89. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer by law.

89. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, un agent est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que la loi accorde à un agent de la paix.

Agent de la paix

Oaths and affirmations

(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the

(2) Un agent peut, à l'exception des serments et des affirmations solennelles visés au paragraphe (3), faire prêter les serments et recevoir les affirmations

Serments et affirmations solennelles

	regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.	solemnelles, les affidavits et les déclarations solennelles que prévoient la présente loi ou ses règlements, et les attester.	
Oath or affirmation of office	<p>(3) An officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the following form, translated, if he or she so requests, into an Official Language of the Northwest Territories other than English or French:</p> <p>I,, solemnly (swear/affirm) that I will diligently, impartially and to the best of my ability, execute and perform the duties required of me as an officer, and will follow all lawful instructions that I receive as an officer, without fear of, or favour or affection toward any person. (So help me God/I so affirm).</p>	<p>(3) L'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule suivante, qui est traduite, à sa demande, dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais ou le français :</p> <p>Je,....., (jure ou affirme) solennellement que je remplirai diligemment, impartialement et de mon mieux les fonctions d'agent et que je suivrai toutes les directives légitimes que je recevrai en cette qualité sans crainte ni favoritisme ou affection envers qui que ce soit. (Que Dieu me soit en aide/Je l'affirme).</p>	Serment ou affirmation professionnel
Guardians	90. (1) The Minister, or a person designated under the regulations, may appoint, from among persons residing in a region of the Northwest Territories, guardians to assist in the administration of this Act and the regulations in that region.	90. (1) Le ministre, ou une personne nommée en vertu des règlements, peut nommer des gardiens, parmi les personnes qui résident dans une région des Territoires du Nord-Ouest, pour aider à l'application de la présente loi et de ses règlements dans cette région.	Gardiens
Eligibility	(2) The Minister may establish guidelines respecting the eligibility of persons for appointment as guardians.	(2) Le ministre peut établir des lignes directrices pour déterminer les conditions de nomination des gardiens.	Conditions de nomination
Regions	(3) The Minister may establish regions for the purposes of this section.	(3) Le ministre peut désigner les régions pour l'application du présent article.	Régions
Production of certificate	91. (1) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer or guardian shall, on request, show the certificate referred to in subsection (2) or (3).	91. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, l'agent ou le gardien présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (2) ou (3).	Présentation du certificat
Officer certificate	(2) An officer must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that he or she has been appointed or designated as an officer.	(2) L'agent doit recevoir un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste qu'il a été nommé ou désigné à ce titre.	Certificat d'agent
Guardian certificate	(3) A guardian must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that he or she has been appointed as a guardian.	(3) Le gardien doit recevoir un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste qu'il a été nommé à ce titre.	Certificat de gardien
Production of log books	92. (1) An officer may, at any reasonable time, require a person whom the officer believes on reasonable grounds has operated an aircraft in the Northwest Territories within the preceding 12 months for the transportation of pre-listed or listed species, or for the transportation of persons in respect of the possession or acquisition of such species, to produce for the officer's inspection any log books or other records in the person's possession pertaining to the flight.	92. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a, dans les 12 mois précédents, exploité un aéronef aux Territoires du Nord-Ouest destiné au transport d'espèces pré-inscrites ou d'espèces inscrites ou de personnes liées à la possession ou à l'acquisition de ces espèces, l'agent peut, à tout moment raisonnable, exiger de la personne qu'elle lui montre les livres de bord ou autres dossiers qu'elle a en sa possession relativement au vol.	Production de livres de bord

Commercial flights	(2) Subsection (1) does not apply in respect of log books and other records pertaining to the operation of an aircraft by a commercial airline company on a regularly scheduled flight directly from one airport to another.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres de bord et autres dossiers relatifs à l'exploitation d'un aéronef commercial en service régulier direct entre deux aéroports.	Vols commerciaux
Stopping vehicles	93. (1) For the purpose of carrying out an inspection or a search under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction.	93. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une perquisition en vertu de la présente partie, l'agent peut indiquer ou donner la directive au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un endroit désigné et de l'arrêter, et le conducteur est tenu de se conformer sans délai aux indications ou aux directives de l'agent.	Arrêt de véhicules
Signals to stop	(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request and a siren.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indication d'arrêter peut notamment se faire à l'aide d'un clignotant rouge ou bleu, d'un signal de main, d'une demande de vive voix et d'une sirène.	Indication d'arrêter
Aircraft	(3) This section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.	(3) Le présent article ne s'applique pas à un aéronef en vol.	Aéronef
Inspection	94. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing to which this Act or the regulations applies, or any document relating to the administration of this Act or the regulations.	94. (1) Sous réserve du paragraphe (5), afin d'assurer le respect de la présente loi ou de ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans tout lieu et y effectuer des inspections s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une chose assujettie à la présente loi ou aux règlements, ou un document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Inspection
Powers on inspection	(2) In conducting an inspection under this section, an officer may (a) open any container that the officer believes on reasonable grounds contains a thing or document referred to in subsection (1); (b) inspect the thing or document and take samples free of charge; (c) conduct any tests or analyses that may be relevant to the inspection; (d) inspect any other thing or document that is in the place and that the officer believes on reasonable grounds is a thing or document referred to in subsection (1); and (e) require any person to produce for examination or copying any data, records, books of account or other documents that the officer believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.	(2) Lors de son inspection en vertu du présent article, l'agent peut, à la fois : a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire se trouve une chose ou un document visé au paragraphe (1); b) inspecter une chose ou un document et prélever gratuitement des échantillons; c) effectuer les tests ou les analyses susceptibles d'être pertinents pour l'inspection; d) inspecter toute autre chose ou tout autre document qui se trouve sur le lieu qu'il a des motifs raisonnables de croire être une chose ou un document visé au paragraphe (1); e) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse aux fins d'examen ou de copie les données, dossiers, livres comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des éléments de preuve utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Pouvoirs lors de l'inspection

Data and records	<p>(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other output; (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any record, book of account or other document; and (d) remove from the place any data, documents or things for the purpose of making copies or for further inspection. 	<p>(3) Lors de son inspection d'un lieu en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur le lieu afin de prendre connaissance des données qu'ils renferment ou auxquelles ils donnent accès; b) reproduire ou faire reproduire les dossiers à partir des données sous forme d'imprimé ou sous une autre forme; c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur le lieu pour faire des copies des données ou des registres, livres comptables ou autres documents; d) emporter des données, des documents ou des choses aux fins de reproduction ou d'un examen approfondi. 	Données et registres
Return of documents or things	<p>(4) Any copying or further inspection done under paragraph (3)(d) must be carried out in a timely manner, and the documents or things must be returned promptly to the person from whom they were taken.</p>	<p>(4) La copie ou l'examen approfondi effectué en vertu de l'alinéa (3)d doit se faire dans les meilleurs délais, et les documents ou les choses doivent être remis promptement à la personne de qui ils proviennent.</p>	Restitution de documents ou de choses
Inspection of dwelling place	<p>(5) An officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 95.</p>	<p>(5) L'agent ne peut pénétrer dans un lieu d'habitation pour procéder à une inspection sans l'autorisation de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 95.</p>	Lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	<p>95. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in a dwelling place any thing to which this Act or the regulations applies or any document relating to the administration of this Act or the regulations, (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, <p>the justice may issue a warrant authorizing an officer to enter and inspect that dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>95. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées le cas échéant, l'agent à pénétrer dans un lieu d'habitation et à y faire à une inspection s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, que sont réunis les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se trouve dans le lieu d'habitation une chose assujettie à la présente loi ou aux règlements ou un document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements; b) l'accès au lieu d'habitation est nécessaire pour un motif relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements; c) l'accès au lieu d'habitation a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'il en sera ainsi. 	Mandat d'inspection
Endorsement on warrant	<p>(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, and to any other officer, to execute the warrant.</p>	<p>(2) Le visa apposé à un mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré ou à tout autre agent le pouvoir d'exécuter le mandat.</p>	Visa d'un mandat

Search with warrant	<p>96. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place any thing</p> <p>(a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed,</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations, or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations,</p> <p>the justice may issue a warrant, subject to any terms or conditions the justice considers necessary, authorizing an officer to enter a place and search the place for any such thing and to seize it.</p>	<p>96. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, l'agent à pénétrer dans un lieu, à y faire une perquisition et à y saisir toute chose, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :</p> <p>a) soit d'une chose qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;</p> <p>b) soit d'une chose qui il y a des motifs raisonnables de croire servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) soit d'une chose susceptible de révéler où se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis une telle infraction.</p>	Perquisition avec mandat
Endorsement on warrant	<p>(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, and to any other officer, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Act or as otherwise provided by law.</p>	<p>(2) Le visa apposé à un mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été délivré et à tout autre agent le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente loi ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Visa d'un mandat
Data and records	<p>(3) In carrying out a search, an officer who is authorized under this section to search a computer system for data may exercise any power referred to in subsection 94(3), and may seize any print-out or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(3) Lors de la perquisition, l'agent autorisé en vertu du présent article à fouiller les systèmes informatiques afin de trouver des données peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe 94(3) et saisir tout imprimé ou autre forme intelligible ou toute copie effectuée dans l'exercice de ce pouvoir.</p>	Données et registres
Expiry of warrant	<p>97. (1) A warrant issued under section 95 or 96 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>97. (1) Le mandat décerné en vertu de l'article 95 ou 96 porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.</p>	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 95 or 96 may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 95(1) or 96(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat décerné en vertu de l'article 95 ou 96 est exécuté entre 6 h et 21 h sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables pour l'exécuter à une autre heure;</p> <p>b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 95(1) ou 96(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise l'exécution du mandat à une autre heure.</p>	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	<p>98. (1) Notwithstanding section 96, an officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the officer believes on reasonable</p>	<p>98. (1) Malgré l'article 96, un agent peut exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus à cet article si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'agent estime qu'il y a des motifs</p>	Perquisition sans mandat

	<p>grounds that there is in the place any thing referred to in paragraph 96(1)(a), (b) or (c); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p>raisonnables de croire à la présence dans le lieu de choses visées à l'alinéa 96(1)a, b) ou c);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	
Dwelling place	(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building if the building or part is being used as a dwelling place.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment ou à une partie de bâtiment utilisé comme lieu d'habitation.	Lieu d'habitation
Duty to co-operate	<p>99. The owner or person in charge of a place that is entered by an officer under section 94, 95, 96 or 98 and every person found in the place, shall</p> <p>(a) produce for inspection any document or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations;</p> <p>(b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and</p> <p>(c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.</p>	<p>99. Le propriétaire ou la personne responsable du lieu dans lequel un agent pénètre en vertu de l'article 94, 95, 96 ou 98 ainsi que toute personne qui s'y trouve doivent :</p> <p>a) produire pour inspection, tout document ou toute autre chose que l'agent exige pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) fournir toute l'aide raisonnable à l'agent pour lui permettre d'exécuter ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) fournir à l'agent tous les renseignements pertinents qu'il peut raisonnablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Devoir de coopération
Warrant to use technique, device	100. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.	100. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , un juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne y nommée à utiliser une technique ou un dispositif, à suivre une procédure ou à accomplir un acte décrit dans le mandat, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation de la technique, de la procédure, du dispositif ou de l'accomplissement de l'acte, qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.	Mandat
Section 487.01 of Criminal Code	(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i> , except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infraction auquel l'article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du paragraphe (1).	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to	(3) Le visa apposé à un mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a été	Visa d'un mandat

the officer to whom it was originally directed, and to any other officer, to execute the warrant and to deal with any thing seized in accordance with this Act or as otherwise provided by law.

d'abord adressé et à tout autre agent le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente loi ou d'une autre façon prévue par la loi.

Telewarrant

101. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 95 or 96, the officer may submit an information on oath or affirmation by telephone or other means of telecommunication to a justice.

101. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne pour demander un mandat en vertu de l'article 95 ou 96 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Télémandat

Section 487.1 of *Criminal Code*

(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 95 or 96, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies with such modifications as the circumstances require.

(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs en matière de perquisitions et de saisies qu'un mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent comparait en personne en vertu de l'article 95 ou 96; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Article 487.1 du *Code criminel*

Endorsement

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, and to any other officer, to execute the warrant and to deal with any thing seized in accordance with this Act or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé à un mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent à qui il a d'abord été adressé et à tout autre agent le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente loi ou d'une autre façon prévue par la loi.

Visa d'un mandat

Use of force

102. (1) An officer may use as much force as is necessary to execute a warrant issued under section 96, 100 or 101, or to exercise any power provided by section 98 or 103.

102. (1) L'agent a le pouvoir d'employer la force nécessaire dans l'exécution d'un mandat décerné sous le régime de l'article 96, 100 ou 101 ou d'exercer les pouvoirs que confère l'article 98 ou 103.

Usage de la force

Warrant to use force

(2) In executing a warrant issued under section 95, an officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2) Dans le cadre de l'exécution du mandat délivré en vertu de l'article 95, l'agent ne peut recourir à la force que si le mandat en autorise expressément l'usage.

Mandat pour usage de la force

Seizure without warrant

103. (1) An officer who is lawfully in, inspecting or searching a place may, without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds

103. (1) L'agent qui se trouve légalement dans un lieu, ou y fait une inspection ou une perquisition peut, sans mandat, saisir toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables et selon le cas :

Saisie sans mandat

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) avoir été employée pour la commission d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) pouvoir servir de preuve touchant la commission d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- d) être confondue avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Seizure when entry pursuant to warrant	(2) If the officer is in, inspecting or searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute chose mentionnée dans ce paragraphe, qu'elle soit ou non prévue dans le mandat, si l'agent se trouve dans un lieu ou y fait une inspection ou une perquisition en vertu d'un mandat.	Saisie
Samples of seized individuals	104. Subject to any direction given under section 106, an officer may at any time take, for examination or testing, samples of any individual seized under this Act.	104. Sous réserve de toute directive donnée en vertu de l'article 106, l'agent peut prélever pour examiner ou tester, des échantillons d'un individu saisi en vertu de la présente loi.	Échantillons
Samples forfeited	105. Any sample taken under section 94 or 104 is forfeited to the Government of the Northwest Territories.	105. Les échantillons prélevés en vertu de l'article 94 ou 104 sont confisqués au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Confiscation des échantillons
Diseased individual	106. The Minister may direct the seizure, quarantine or disposal of an individual that is found to be diseased on examination or testing by a laboratory or veterinary surgeon approved by the Minister.	106. Le ministre peut ordonner la saisie, la mise en quarantaine ou la disposition d'un individu qui se révèle être malade à la suite d'un examen ou d'un test effectué par un laboratoire ou un vétérinaire approuvé par le ministre.	Individu mort
Procedure following seizure	107. (1) On seizing any thing in the execution of a warrant issued under this Act, and on seizing any thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, (a) if the officer is satisfied (i) that there is no dispute as to who is the owner or the person lawfully entitled to possession of the thing seized, and (ii) that the continued detention of the thing seized is not required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding, return the thing seized, on being issued a receipt for it, to the owner or the person lawfully entitled to its possession and report to a justice that the officer has done so; or (b) if the officer is not satisfied as described in subparagraphs (a)(i) and (ii), bring the thing seized before a justice or report to a justice that he or she has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained to be dealt with by the justice in accordance with section 109.	107. (1) Lorsqu'il saisit une chose dans l'exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente loi et lorsqu'il saisit une chose sans mandat, l'agent, dès qu'il est possible de le faire : a) s'il est convaincu, à la fois, que : (i) l'identité du propriétaire ou de la personne qui a légitimement droit à la possession de la chose saisie n'est pas contestée, (ii) la détention de la chose saisie n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre poursuite, remet la chose saisie, sur réception d'un reçu, au propriétaire ou à la personne qui en a légitimement droit à la possession et fait rapport au juge de paix à l'effet qu'il a ainsi remis la chose saisie; b) s'il n'est pas convaincu conformément aux sous-alinéas a)(i) et (ii), produit la chose saisie devant le juge de paix ou fait rapport au juge de paix à l'effet qu'il a saisi la chose et qu'il la détient ou qu'il la fait détenir jusqu'à ce que le juge de paix en dispose en vertu de l'article 109.	Procédure à la suite d'une saisie
Preservation of individual	(2) A person who seizes an individual, or a part or derivative of an individual of a species, shall take reasonable care to ensure its preservation unless it is (a) seized, quarantined or disposed of by the Minister under section 106; or (b) forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.	(2) La personne qui saisit un individu d'une espèce, ou une partie ou un produit de celui-ci, prend les soins raisonnables nécessaires à sa préservation sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il est saisi, mis en quarantaine ou il en est disposé par le ministre en vertu de l'article 106; b) il est confisqué ou abandonné au profit	Préservation d'un individu

du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Disposition of thing seized	108. (1) A justice before whom a thing seized is brought or to whom a report is made under section 107, shall order the disposition of the thing in accordance with this Act.	108. (1) Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite ou à qui il est fait rapport en vertu de l'article 107 ordonne qu'il soit disposé de la chose saisie en conformité avec la présente loi.	Disposition d'une chose saisie
Forfeiture of dead individual, part or derivative	(2) A justice may order that a dead individual that is seized, or any part or derivative of an individual that is seized, is forfeited to the Government of the Northwest Territories if, in the opinion of the justice, it is not practicable to maintain the individual, part or derivative in custody or if it is likely to deteriorate.	(2) Le juge de paix peut ordonner qu'un individu mort ou une partie ou un produit de celui-ci, qui a été saisi, soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'il estime qu'il n'est pas pratique de maintenir l'individu ou la partie ou le produit de celui-ci sous garde ou qu'il risque de se détériorer.	Confiscation d'individus morts, de parties ou de produits
Forfeiture of live individual	(3) A justice may order that a live individual that is seized is forfeited to the Government of the Northwest Territories if, in the opinion of the justice, maintaining the individual in custody is not practicable or may cause the individual to weaken or die.	(3) Le juge de paix peut ordonner qu'un individu vivant, qui a été saisi, soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'il estime qu'il n'est pas pratique de maintenir l'individu sous garde ou que cela pourrait provoquer son affaiblissement ou sa mort.	Confiscation d'individus vivants
Hardship	(4) A justice may order that a thing seized be returned to the owner or the person lawfully entitled to possession of it on the terms and conditions that the justice may order if, in the opinion of the justice, the seizure of the thing is causing injustice or undue hardship.	(4) Le juge de paix peut ordonner qu'une chose saisie soit remise, aux conditions qu'il fixe, au propriétaire ou à la personne qui en a légitimement droit à la possession s'il estime que la confiscation de la chose cause un préjudice ou provoque une injustice.	Préjudice
Perishable items	(5) A justice may order that a thing seized be sold or disposed of in the manner that the justice may direct and that the proceeds of sale be paid in the manner directed in the order if, in the opinion of the justice, it is not practicable to maintain the thing in custody or if it is likely to deteriorate or die.	(5) Le juge de paix qui estime qu'une chose saisie peut difficilement demeurer sous garde ou qu'elle risque de se détériorer ou de mourir peut ordonner qu'elle soit vendue ou qu'il en soit disposé de la façon qu'il prescrit, et que le produit de la vente soit payé de la manière précisée dans l'ordonnance.	Chose périssable
Return of thing seized	109. (1) A justice referred to in section 108 shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Act, to the owner or the person lawfully entitled to possession of the thing seized, if the owner or person is known, (a) unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding; or (b) if, at the conclusion of the investigation, (i) a charge is not laid, or (ii) a charge is laid but on its final disposition, the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.	109. (1) Le juge de paix visé à l'article 108 ordonne la remise d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée ni abandonnée ni vendue en vertu de la présente loi au propriétaire ou à la personne qui en a légitimement droit à la possession, si le propriétaire ou la personne est connu : a) sauf si le procureur, l'agent ou la personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la détention de la chose est nécessaire pour les fins d'une enquête, d'un procès ou d'une poursuite; b) lorsque, à l'issue de l'enquête, selon le cas : (i) une accusation n'est pas déposée, (ii) une accusation est déposée mais l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.	Remise des choses saisies

Detention of thing seized

(2) Where the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (1)(a), the justice shall detain the thing seized or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.

(2) Si le procureur, l'agent ou la personne qui a la garde de la chose saisie convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa (1)a), le juge de paix détient la chose saisie ou en ordonne la détention, avec les soins raisonnables nécessaires à la préservation de la chose saisie jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite pour les fins d'un procès ou d'une poursuite.

Détention de choses saisies

Further detention of thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (1)(a) is decided, unless

(3) Il est interdit de détenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa (1)a) sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement de la détention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose détenue a été saisie, est convaincu, étant donné la nature de l'enquête, que le prolongement de la détention est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une poursuite est intentée au cours de laquelle la chose détenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention of thing seized

(4) More than one order for further detention may be made under paragraph (3)(a), but the cumulative period of detention shall not exceed one year after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 3(a) is decided, unless

(4) Le prolongement de la détention en vertu de l'alinéa (3)a) peut être ordonné plus d'une fois mais la durée totale de la détention ne peut dépasser une année après la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa (3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cumul de la durée de détention

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers just, and the judge so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose détenue a été saisie, est convaincu, étant donné la complexité de l'enquête, que le prolongement de la détention pour une durée déterminée est justifiée, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une poursuite est intentée au cours de laquelle la chose détenue pourrait être requise.

Definition of "court"

110. (1) In this section and section 112, "court" means the Territorial Court.

110. (1) Dans le présent article et l'article 112, «tribunal» s'entend de la Cour territoriale.

Définition de «tribunal»

Court application

(2) Any person claiming to be the owner or the person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Act, may apply to the

(2) La personne qui allègue être le propriétaire ou avoir légitimement droit à la possession d'une chose saisie en vertu de la présente loi peut demander au

Demande de remise

	court for an order returning or releasing the thing to the person.	tribunal de rendre une ordonnance pour que lui soit remise la chose.	
Return or release of thing	<p>(3) On an application under subsection (2), the court may order that the thing be returned or released to a person, subject to any terms or conditions the court considers necessary or appropriate, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the court determines that the person is the owner or is lawfully entitled to the possession of the thing; (b) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding; (c) the return or release of the thing is not likely to pose a danger to public health or to conservation of a species generally; and (d) it is not in the public interest to continue to hold the thing. 	<p>(3) Le tribunal peut, sur demande formulée en vertu du paragraphe (2) et sous réserve des modalités que le juge estime nécessaires ou indiquées, ordonner la remise ou la libération d'une chose saisie si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le tribunal conclut que la personne est le propriétaire ou a légitimement droit à la possession de la chose; b) la détention de la chose saisie n'est pas raisonnablement nécessaire pour les fins d'une enquête, d'un procès ou d'une poursuite; c) la remise ou la libération de la chose ne posera vraisemblablement pas de danger pour la santé publique ou, de façon générale, pour la conservation de l'espèce; d) la détention de la chose n'est pas nécessaire pour l'intérêt public. 	Remise ou libération des choses saisies
Abandonment	111. (1) The owner or the person lawfully entitled to possession of a thing seized may abandon it to the Government of the Northwest Territories.	111. (1) Le propriétaire ou la personne qui a légitimement droit à la possession d'une chose saisie peut l'abandonner au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Abandon
Directions for disposition	(2) The Minister may give directions for the disposition of a thing abandoned to the Government of the Northwest Territories.	(2) Le ministre peut donner des directives pour la disposition d'une chose abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Directives pour la disposition
Disposition of proceeds	<p>(3) If proceeds are realized as a result of the disposition of a thing as directed under subsection (2), the Minister shall direct that the net proceeds realized from its disposition be payable to the owner or the person lawfully entitled to the possession of the thing, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a charge is not laid within 90 days after seizure of the thing; (b) a charge is withdrawn after it is laid; or (c) a charge is laid but on its final disposition, the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn. 	<p>(3) Si, à la suite des directives du ministre en vertu du paragraphe (2), un produit résulte de la disposition d'une chose, le ministre ordonne que le produit net résultant de cette disposition soit payable au propriétaire ou à la personne qui a légitimement droit à la possession de la chose dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aucune accusation n'est déposée dans les 90 jours qui suivent la saisie; b) l'accusation est retirée après avoir été déposée; c) une accusation est déposée mais l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée. 	Disposition du produit
Forfeiture if possession is an offence	112. (1) On application by the Minister, a court shall determine whether the possession of a thing seized is an offence under this Act or the regulations, and if the court determines that the possession is an offence, it shall order that the thing be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	112. (1) Sur demande du ministre, le tribunal détermine si la possession d'une chose saisie constitue une infraction à la présente loi ou à ses règlements et, dans l'affirmative, ordonne qu'elle soit confisquée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Confiscation en cas d'infraction

Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (1) applies even if the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, qu'une accusation soit déposée ou non, à l'égard de l'objet faisant l'objet de la saisie et, le cas échéant, s'applique bien que l'accusé soit acquitté ou que l'accusation soit rejetée ou retirée.	Application du paragraphe (1)
False statement, obstruction	<p>113. No person shall</p> <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, or fail to disclose a material fact, to an officer or guardian; or</p> <p>(b) otherwise obstruct or hinder an officer or guardian.</p>	<p>113. Il est interdit :</p> <p>a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbale ou par écrit, ou d'omettre de divulguer un fait substantiel à un agent ou au gardien des espèces en péril;</p> <p>b) d'une façon générale, d'entraver l'action d'un agent ou d'un gardien des espèces en péril.</p>	Fausse déclaration, entrave
Production of licence	114. A person who holds a permit, licence or similar authorization that is issued under this or any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an officer, produce the permit, licence or authorization to the officer for examination.	114. Sur demande d'un agent, le détenteur d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable délivrée en vertu de la présente loi, une autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou une loi du Canada est tenu de le produire pour examen.	Production de permis
Arrest without warrant	115. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	115. (1) Un agent peut, sans mandat, arrêter toute personne qui, s'il a des motifs raisonnables de croire, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	<p>(2) An officer who arrests a person under this section shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that</p> <p>(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the person,</p> <p>(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or</p> <p>(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or</p> <p>(b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.</p>	<p>(2) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent met la personne en liberté, dès que possible, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :</p> <p>a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment il est nécessaire :</p> <p>(i) soit d'établir l'identité de la personne,</p> <p>(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,</p> <p>(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;</p> <p>b) s'il met la personne en liberté, celle-ci omettra d'être présente au tribunal pour que la justice suive son cours.</p>	Mise en liberté
Appearance before justice	(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice as soon as is practicable to be dealt with by the justice according to law.	(3) Toute personne arrêtée en vertu du présent article doit être conduite devant un juge de paix dès que possible pour que la justice suive son cours.	Comparution devant un juge de paix
Necessary force	(4) An officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.	(4) L'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.	Force nécessaire

Right to retain counsel	116. An officer who arrests a person shall promptly inform the person of the reason for the arrest and of the right to retain and instruct counsel without delay.	116. L'agent qui procède à l'arrestation d'une personne l'informe dans les plus brefs délais des motifs de l'arrestation et de son droit à avoir recours à l'assistance d'un avocat et à le consulter sans délai.	Droit à un avocat
Entry on land	117. (1) Subject to subsection (2), an officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass, and a person or body having title to the land, or any other interest or right in respect of the land, has no right to object to that use of the land.	117. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent qui exerce des attributions que lui confèrent la présente loi ou les règlements et la personne qui l'aide peuvent pénétrer sur le territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété et sans qu'une personne, ou un organisme possédant le titre, ou un intérêt ou un autre droit sur le territoire puisse s'y opposer.	Droit d'accès
Liability for damages	(2) An officer or a person referred to in subsection (1) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(2) L'agent ou la personne visée au paragraphe (1) n'est responsable que des dommages véritables qu'elle cause de façon volontaire ou par négligence.	Responsabilité
Limitation of liability	118. An officer, guardian or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties.	118. L'agent, le gardien ou toute personne à qui la présente loi ou ses règlements confèrent des attributions n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	119. (1) Every person who contravenes or fails to comply with this Act, the regulations or any order made by a court or a justice under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	119. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, ses règlements ou une ordonnance rendue par un tribunal ou un juge de paix sous le régime de la présente loi, ou fait défaut de s'y conformer, commet une infraction et, sauf disposition contraire, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 \$; b) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infractions et peines
Commercial purpose	(2) If it is established that a person committed an offence under the regulations made under subparagraph 151(1)(d)(ii) or (iii) for a commercial purpose, the person is liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(2) S'il est établi qu'une personne a commis une infraction en vertu des règlements pris en vertu du sous-alinéa 151(1)d(ii) ou (iii) à des fins commerciales, elle encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infraction commise à des fins commerciales
Subsequent offence	(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1) or (2).	(3) Le montant des amendes prévues aux paragraphes (1) et (2) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(4) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se	Infraction continue

	more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	continue l'infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements.	
Calculation of fine	(5) Any fine imposed on conviction for an offence involving more than one individual, part or derivative of a species may be calculated as though each individual, part or derivative had been the subject of a separate complaint or information.	(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs individus, parties ou produits d'une espèce, l'amende peut être calculée à l'égard de chaque individu, partie ou produit comme si chacun d'eux avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte.	Calcul des amendes
Additional fine	(6) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(6) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Attempts	120. Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	120. Chaque personne qui tente de commettre un acte qui serait une infraction à la présente loi ou à ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Officers of corporations	121. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	121. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour l'infraction.	Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	122. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of an offence if it is established that it was committed by a person (a) as an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, or (b) in the course of operations under a licence, permit or similar authorization issued to the accused, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	122. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si l'accusé établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement, et que cette personne : a) soit est un employé ou un mandataire de l'accusé dans l'exécution de ses fonctions ou de son mandat; a) soit a agi dans le cadre d'activités en vertu d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation semblable délivrée à l'accusé.	Infraction commise par un employé ou un mandataire
Offences by client, guide	123. A person employed or retained as a guide may be convicted of an offence, whether or not his or her client has been prosecuted for the offence, if it is established that (a) the offence was committed by a client of the guide while the guide was providing guiding services to the client; and	123. La personne employée ou engagée à titre de guide peut être reconnue coupable d'une infraction, que son client ait ou non été poursuivi s'il est établi que : a) l'infraction a été commise par le client alors que le guide lui fournissait des services de guide; b) le guide a consenti ou acquiescé à la	Infractions commises par un client et un guide

	(b) the guide assented to or acquiesced in the commission of the offence.	perpétration de l'infraction.	
Defences	124. A person shall not be convicted of an offence under this Act or the regulations if the person establishes that he or she (a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or (b) honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render his or her conduct innocent.	124. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements s'il établit que : a) soit il a fait preuve de diligence pour empêcher la commission de l'infraction; b) soit il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.	Défenses
Forfeiture following conviction	125. (1) A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that any thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	125. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies qui n'ont pas été autrement confisquées, remises ou dont il est autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur aliénation.	Confiscation après la condamnation
Return to owner	(2) A convicting court that does not order forfeiture under subsection (1) may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned to its owner or the person lawfully entitled to its possession.	(2) S'il ne prononce pas la confiscation en application du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe, ou le produit de son aliénation, soit remise au propriétaire ou à la personne qui en a légitimement droit à la possession.	Remise au propriétaire
Retention and sale of thing seized	126. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may, not less than one year after the time the fine is imposed, be sold in satisfaction of the fine with the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	126. Lorsque la personne déclarée coupable est condamnée à une amende, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende ou, un an après l'imposition de l'amende, peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Rétention ou vente
Minister's expenses	127. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence, including a thing forfeited or abandoned under this Act.	127. Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer tout ou partie des frais supportés par le ministre pour la saisie, l'entreposage ou l'aliénation de choses saisies dans le cadre de l'infraction, y compris les choses confisquées ou abandonnées sous le régime de la présente loi.	Frais du ministre
Additional order	128. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any species	128. Lorsque la personne est déclarée coupable d'une infraction, en plus de toute autre peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance lui imposant tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive; b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute	Ordonnances supplémentaires

or habitat, or the area in which habitat is located or the surrounding area, to which this Act applies, that resulted or may result from the commission of the offence;

- (c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for all or any of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;
- (f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information that the court considers appropriate about the activities of the person in relation to matters within the scope of this Act;
- (g) directing the person to post a bond or pay an amount into court that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;
- (h) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct or for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

atteinte à une espèce ou à un habitat ou à la région immédiate ou périphérique de celui-ci, auquel la présente loi s'applique, résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

- c) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- d) indemniser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés dans le cadre de la présente loi;
- g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué pour assurer le respect d'une interdiction, d'un ordre ou d'une exigence en vertu du présent article;
- h) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite ou pour empêcher la récidive ou la perpétration d'autres infractions.

Application for variation

129. (1) Within 60 days after an order is made under section 128, the Minister or a person to whom the order is directed may apply to the court for variation of the order.

129. (1) Au plus tard 60 jours après le prononcé d'une ordonnance en vertu de l'article 128, le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance a été rendue peut présenter une requête en modification de l'ordonnance.

Requête en modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.

(2) Avant d'entendre la requête présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au requérant qu'il donne avis de la requête en conformité avec les directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate

(3) Lorsqu'il est saisi d'une requête en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre une ordonnance

Ordonnance

because of a material change in circumstances, make an order having one or more of the following effects:

- (a) changing the original order or any conditions in it;
- (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any effect of the original order;
- (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect;
- (d) extending the period during which the original order is to remain in effect, subject to the limit that the extension must not exceed one year.

selon ce qui lui paraît justifié par tout changement important de circonstances, ayant l'un ou plusieurs des effets suivants :

- a) la modification de l'ordonnance initiale ou les obligations qu'elle prévoit;
- b) le relèvement de la personne, absolu ou partiel ou pour la durée qu'il estime indiquée, des effets de l'ordonnance initiale;
- c) la réduction de la période de validité de l'ordonnance initiale;
- d) la prolongation de la période de validité de l'ordonnance initiale, qui ne peut toutefois pas dépasser un an.

Leave of court for further application

(4) If an application has been heard by the court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

(4) Après audition de la requête prévue au paragraphe (1), toute nouvelle requête relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Autorisation du tribunal pour une nouvelle requête

Orders under suspended sentence

130. (1) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the passing of sentence, the court may make an order under section 128.

130. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que le tribunal sursoit au prononcé de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 128.

Ordonnance dans le cas de sursis de sentence

Failure to comply

(2) If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under section 128, or is convicted of another offence under this Act or the regulations within three years after the day on which the sentence was suspended, a court may, on application by the Minister, impose any sentence that could have been imposed if the sentence had not been suspended.

(2) Sur demande du ministre, le tribunal peut, lorsqu'une personne dont la peine fait l'objet d'un sursis ne se conforme pas aux modalités de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 128 ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi ou à ses règlements dans les trois ans qui suivent la date du sursis de sentence, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Défaut de se conformer

Cancellation of licence

131. (1) A court that convicts a person of an offence referred to in subsection (2) may order that

- (a) a licence or permit issued under any Act of the Northwest Territories authorizing the person to hunt any species is cancelled, or is suspended for a specified period that the court considers appropriate, which must not exceed five years; and
- (b) during a specified period that the court considers appropriate, which must not exceed five years, the person shall not possess, apply for, obtain or renew any licence or permit to hunt any species under any Act of the Northwest Territories.

131. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), le tribunal peut rendre une ordonnance portant que :

- a) la licence ou le permis délivré en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest qui permet de chasser toute espèce est annulé ou suspendu pour une période que le tribunal estime appropriée, qui ne peut excéder cinq ans;
- b) pour une période que le tribunal estime appropriée, qui ne peut excéder cinq ans, la personne ne peut posséder, demander, obtenir ou renouveler une licence ou un permis pour chasser toute espèce en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest.

Annulation automatique

Application	<p>(2) Subsection (1) applies to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an offence under sections 80 and 113; (b) an offence under the regulations made under paragraph 151(1)(d); and (c) an offence prescribed by the regulations as an offence to which subsection (1) applies. 	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux infractions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une infraction en vertu des articles 80 et 113; b) une infraction en vertu des règlements pris en application de l'alinéa 151(1)d); c) une infraction prévue par règlement comme étant une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1). 	Application
Order not to obtain licence	<p>132. (1) A court that convicts a person of an offence may, in addition to any penalty imposed under subsection 131(1), order that during a period specified in the order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person shall not possess, apply for, obtain or renew a permit, licence or similar authorization of a kind that is related to the offence, as specified by the court; and (b) the person shall not engage in any activity for which the person would be required to hold a permit, licence or similar authorization of the kind specified under paragraph (a). 	<p>132. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction, en plus de toute peine rendue en vertu du paragraphe 131(1), le tribunal peut rendre une ordonnance portant que pour la période y précisée, il est interdit à la personne, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de posséder, de demander, d'obtenir ou de renouveler un permis, une licence ou une autorisation semblable d'un type relié à l'infraction, selon ce que précise le tribunal; b) de se livrer à une activité pour laquelle il lui faudrait être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable d'un type précisé à l'alinéa a). 	Ordonnance de ne pas obtenir une licence
Order for cancellation	<p>(2) A court that makes an order under subsection (1) in respect of a kind of permit, licence or similar authorization</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the person holds at the time the order is made, and (b) that is not cancelled under paragraph 131(1)(a), <p>shall order that the permit, licence or similar authorization be cancelled.</p>	<p>(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne l'annulation d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lorsque la personne visée en est titulaire au moment où l'ordonnance est rendue; b) lorsque le permis, la licence ou l'autorisation semblable n'a pas été annulé en vertu de l'alinéa 131(1)a). 	Ordonnance d'annulation
Surrender of licence or permit	<p>133. A person referred to in paragraph 131(1)(a) or subsection 132(2) shall surrender the licence, permit or similar authorization to the court without delay.</p>	<p>133. La personne visée à l'alinéa 131(1)a) ou au paragraphe 132(2) remet sans délai la licence, le permis ou l'autorisation semblable au tribunal.</p>	Remise de la licence ou du permis
Costs of seizure and disposition	<p>134. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of inspection, seizure, forfeiture or disposition of any thing seized in connection with the offence; and (b) exceed any proceeds of disposition of the things that are forfeited to the Government of the Northwest Territories under this Act. 	<p>134. Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction, en plus de toute autre peine, le tribunal peut ordonner à la personne de payer une partie ou la totalité des frais :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) encourus par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest liés à l'inspection, la saisie, l'abandon ou la disposition d'une chose saisie relativement à l'infraction; b) qui excèdent le produit de l'aliénation de la chose abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi. 	Frais découlant de la saisie et la disposition
Limitation period	<p>135. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than three</p>	<p>135. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par trois ans à</p>	Prescription

years after the day the offence first came to the attention of an officer.

compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.

Proof regarding permit, licence

136. (1) In a prosecution or in any other proceeding under this Act or the regulations in which proof is required as to

- (a) the issuance, non-issuance, renewal, suspension, revocation or cancellation of a permit, licence or similar authorization,
- (b) whether or not a person is a holder of a permit, licence or similar authorization,
- (c) the designation, appointment or authority of an officer, guardian, official or other person, or
- (d) the delivery or giving of any notice by the Minister,

a statement signed by the Minister certifying as to those facts is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement and is, without proof of the Minister's appointment or signature, proof of the authority of the Minister.

136. (1) Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, ou dans toute autre procédure où une telle preuve peut être nécessaire, est admissible en preuve, fait foi de son contenu, jusqu'à preuve du contraire et fait foi de l'autorité du ministre sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination ou de l'authenticité de sa signature, le certificat signé par lui concernant :

- a) la délivrance, le refus de délivrer, le renouvellement, la suspension, la révocation ou l'annulation d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable;
- b) une personne donnée, à savoir si elle est ou non, titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable;
- c) la désignation, la nomination ou l'autorité d'un agent, d'un gardien, d'un représentant ou d'une autre personne;
- d) l'envoi ou la remise d'un avis par le ministre.

Preuve de documents officiels

Proof of statement

(2) In a prosecution or in any other proceeding under this Act or the regulations, a statement signed by a person in charge, or by an assistant or person acting in the place of the person in charge, of any laboratory or meteorology station operated, supported or certified by

- (a) the Government of the Northwest Territories,
- (b) the Government of Canada or the government of a province or territory,
- (c) the Government of the United States of America or the government of a state, or
- (d) a university,

is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement and of the authority of the person who signed the statement.

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, est admissible en preuve, fait foi de son contenu jusqu'à preuve du contraire et fait foi de l'autorité du signataire, la déclaration signée par le responsable ou un de ses mandataires d'un laboratoire ou d'une station météorologique qui relève :

- a) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) du gouvernement du Canada, ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire;
- c) du gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du gouvernement d'un état;
- d) d'une université.

Preuve de déclarations

Burden of proving exception

137. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.

137. (1) Dans toute poursuite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, l'accusé a la charge de prouver qu'une exemption, une exclusion, une exception, une excuse ou une qualification prévue par la présente loi s'applique en sa faveur; le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de preuve contraire, de prouver l'inverse.

Preuve de l'exception

Burden of proving permit, licence

(2) If holding a permit, licence or similar authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the permit, licence or

(2) Si le fait d'avoir été le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation semblable constitue une défense à une accusation en vertu de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'à

Preuve de permis ou de licence

authorization at the material time.

l'époque considérée, il en était titulaire.

PART 6
GENERAL

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

Application

Minister	138. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations.	138. (1) Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et de ses règlements.	Ministre
Agreements	(2) The Minister may enter into an agreement with any person or body with respect to the administration of this Act and the regulations.	(2) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi et de ses règlements, conclure une entente avec une personne ou un organisme.	Ententes
Delegation	(3) The Minister may, in writing, delegate to the Superintendent of Wildlife appointed under the <i>Wildlife Act</i> or to the Forest Management Supervisor appointed under the <i>Forest Management Act</i> , the authority to (a) enter into agreements under section 79 or 81; (b) issue permits under section 84; (c) establish guidelines under subsection 90(2); (d) establish regions under subsection 90(3); (e) approve the form of certificates provided to officers and guardians under subsections 91(2) and (3) respectively; (f) give directions under section 106 or 111; (g) make an application under subsection 112(1) or 130(2); or (h) extend time periods under section 139.	(3) Le ministre peut, par écrit, déléguer au surintendant de la faune nommé en vertu de la <i>Loi sur la faune</i> ou au surveillant de l'aménagement des forêts, nommé en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement des forêts</i> , les pouvoirs qui suivent, selon le cas : a) conclure des ententes en vertu de l'article 79 ou 81; b) délivrer des permis en vertu de l'article 84; c) donner des directives en vertu du paragraphe 90(2); d) définir des régions en vertu du paragraphe 90(3); e) approuver la forme des certificats remis aux agents et aux gardiens en vertu des paragraphes 91(2) et (3) respectivement; f) donner des directives en vertu de l'article 106 ou 111; g) présenter une demande en vertu du paragraphe 112(1) ou 130(2); h) prolonger les délais conformément à l'article 139.	Délégation
Limitations	(4) An authority delegated under subsection (3) is subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation, and may not be subdelegated to any other person unless the delegation expressly provides otherwise.	(4) Les pouvoirs délégués en vertu du paragraphe (3) sont soumis aux restrictions et aux conditions précisées dans la délégation et ne peuvent être sous-délégués que si la délégation l'autorise expressément.	Restrictions
Extension of time periods	139. Unless otherwise provided in this Act, the Minister may, as he or she considers appropriate, extend any time period set out in Parts 2, 3 or 4 that applies to SARC, the Conference, a Management Authority or the Minister.	139. À moins de disposition contraire dans la présente loi, le ministre peut, selon ce qu'il estime approprié, prolonger les délais précisés dans les parties 2, 3 et 4 applicables au CEP, à la Conférence, aux autorités de gestion ou au ministre.	Prolongation des délais

Consensus Agreements

Accord de consensus

Consensus agreement in writing	140. A consensus agreement must be in writing and must be agreed to by a representative of each Management Authority that, in accordance with	140. L'accord de consensus doit à la fois être fait par écrit et convenu par un représentant de chaque autorité de gestion qui, conformément au paragraphe 13(2),	Accord de consensus fait par écrit
--------------------------------	--	--	------------------------------------

	subsection 13(2), may participate in respect of the species that is the subject of the consensus agreement.	peut participer en ce qui concerne l'espèce qui fait l'objet de l'accord de consensus.	
Requirement for consistency with consensus agreement	141. The exercise of powers and performance of duties by the Minister under this Act must be carried out in a manner consistent with any applicable consensus agreement.	141. Le ministre doit exercer ses attributions en vertu de la loi dans le respect de tout accord de consensus applicable.	Respect obligatoire d'un accord de consensus
Requirement to report and review	142. If the Minister acts in a manner, not identified in a consensus agreement, to conserve a pre-listed species or a listed species that is facing an imminent threat to its survival or recovery, he or she shall report it to the Conference as soon as is practicable, and the Conference shall review the action within one year after receiving the report.	142. S'il intervient d'une manière autre que ce qui est prévu dans un accord de consensus afin de conserver une espèce pré-inscrite ou une espèce inscrite dont la survie ou le rétablissement est en danger imminent, le ministre en fait rapport à la Conférence dès que possible, qui révisé la mesure prise dans l'année suivant la réception du rapport.	Rapport et révision obligatoires
	Northwest Territories List of Species at Risk	Liste des espèces en péril des Territoires du Nord-Ouest	
Duty to establish, maintain and revise List	143. The Minister shall (a) establish and maintain the Northwest Territories List of Species at Risk; and (b) revise the List in accordance with this Act.	143. Le ministre : a) d'une part, élabore et tient la liste des espèces en péril des Territoires du Nord-Ouest; b) d'autre part, révisé la liste conformément à la présente loi.	Élaboration, tenue et révision de la liste
	Agreement with Government of Canada on Fish, Marine Plants and Migratory Birds	Entente avec le gouvernement du Canada concernant les poissons, les plantes marines et les oiseaux migrateurs	
Definitions	144. (1) In this section, "fish", "marine plant" and "migratory bird" have the same meanings as in paragraphs 8(3)(b), (c) and (d) respectively.	144. (1) Dans le présent article, les termes «poissons», «plantes marines» et «oiseaux migrateurs» s'entendent au sens des alinéas 8(3)b), c) et d) respectivement.	Définitions
Agreements	(2) The Minister may enter into an agreement with the Government of Canada for the purpose of assessing or reassessing, but not listing, under this Act, the status of fish, marine plants or migratory birds in the Northwest Territories that a co-management board that has authority respecting the management of fish, marine plants or migratory birds considers may be at risk in the Northwest Territories and (a) are not listed under the <i>Species at Risk Act</i> (Canada); or (b) are listed under the <i>Species at Risk Act</i> (Canada) in a category that the co-management board considers inappropriate to their risk in the Northwest Territories.	(2) Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada aux fins d'évaluation ou de réévaluation — mais non d'inscription — en vertu de la présente loi de la condition de poissons, de plantes marines ou d'oiseaux migrateurs aux Territoires du Nord-Ouest qui, de l'opinion d'un conseil de cogestion compétent à gérer des poissons, des plantes marines ou des oiseaux migrateurs, sont possiblement en péril aux Territoires du Nord-Ouest et qui, selon le cas : a) ne sont pas inscrits en vertu de la <i>Loi sur les espèces en péril</i> (Canada); b) sont inscrits en vertu de la <i>Loi sur les espèces en péril</i> (Canada) dans une catégorie que le conseil de cogestion considère inappropriée étant donné le péril auquel ils font face aux Territoires du Nord-Ouest.	Ententes
Assessment process	(3) Section 34 completes the assessment or reassessment process under this Act for the purposes of the agreement, and the agreement may specify that	(3) L'article 34 complète le processus d'évaluation ou de réévaluation en vertu de la présente loi aux fins de l'entente, et l'entente peut prévoir que	Processus d'évaluation

all or part of that process is to be used to assess or reassess the status of fish, marine plants or migratory birds.

ce processus, ou partie de celui-ci, s'applique à l'évaluation ou à la réévaluation de la condition de poissons, de plantes marines ou d'oiseaux migrateurs.

Consultation **145.** Before entering into an agreement under section 144, the Minister shall consult with the Conference.

Consultation **145.** Avant de conclure une entente en vertu de l'article 144, le ministre consulte la Conférence.

Disclosure of Information

Divulgence de renseignements

When information not to be disclosed

146. Notwithstanding Part 1 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may direct that information not be disclosed under that Act, or under any provision of this Act that permits or requires information in any form to be provided or made available, if

Divulgence de renseignements **146.** Malgré la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut ordonner que certains renseignements ne soient pas divulgués en vertu de cette loi ou en vertu des dispositions de la présente loi qui permettent ou exigent la fourniture ou la disponibilité de renseignements de quelque forme que ce soit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) the Minister considers that disclosure of the information could result in an additional risk to, or could be detrimental to, the survival or recovery of a species that SARC has, in an assessment, categorized as a data deficient species, a species not at risk, a species of special concern, a threatened species, an endangered species, an extirpated species or an extinct species; or
- (b) the information is traditional knowledge and a Management Authority requests that it not be disclosed.

- a) le ministre estime que la divulgation des renseignements pourrait créer un risque supplémentaire pour la survie ou le rétablissement d'une espèce que le CEP a classée, lors d'une évaluation, comme espèce pour laquelle les données sont insuffisantes, espèce non en péril, espèce préoccupante, espèce menacée, espèce en voie de disparition, espèce disparue ou espèce éteinte, ou qu'elle pourrait y être préjudiciable;
- b) les renseignements constituent des connaissances traditionnelles et une autorité de gestion en a demandé la confidentialité.

Review of Act

Révision de la Loi

Review of Act **147.** This Act shall be reviewed by the Legislative Assembly 10 years after this section comes into force.

Révision de la Loi **147.** L'Assemblée législative révisé la présente loi 10 ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Regulations

Règlements

Definition of "federal land"

148. (1) In subsection 150(2), "federal land" means

- (a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on that land;
- (b) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and
- (c) reserves. (*territoire domanial*)

Définition de «territoire domanial» **148.** (1) Aux fins du paragraphe 150(2), «territoire domanial» s'entend à la fois de ce qui suit :

- a) les terres qui appartiennent à sa majesté la Reine du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux;
- b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;
- c) les réserves. (*federal land*)

Definition of "substance"

(2) In paragraphs 152(e) and 154(e), "substance" means any solid, liquid, gas, odour or organism or combination of any of them.

Définition de «substance» (2) Aux fins des alinéas 152e) et 154e), une «substance» s'entend d'un solide, d'un liquide, d'un gaz, d'une odeur ou d'un organisme, ou d'une combinaison de ceux-ci.

Considerations if no consensus agreement

149. (1) If there is no provision of a consensus agreement developed under section 56 or 70 respecting a designation under section 153 or a regulation under section 151, 152, 154 or 155, the Minister shall, before recommending to the Commissioner that such a designation or regulation be made, consider

- (a) the assessment, the reasons for the assessment, the approved species status report, any information provided to SARC by the Conference or a Management Authority under paragraph 31(1)(c), and any written clarification provided by SARC under section 34;
- (b) the management plan or recovery strategy, if any;
- (c) the results of any actions undertaken by Management Authorities in preparation for the development of the consensus agreement; and
- (d) any applicable consensus agreement.

Other information

(2) Before making a recommendation referred to in subsection (1), the Minister may consider information provided by any person or body.

Consultation regarding private lands

150. (1) If a designation made under section 153 or a regulation made under section 151, 152, 154, or 155 would affect private lands, the Minister shall consult with the owner of the lands before recommending to the Commissioner that the designation or regulation be made.

Consultation regarding federal land

(2) If a designation made under section 153 or a regulation made under section 151, 152, 154, or 155 would affect federal land, the Minister shall consult with the Government of Canada and, if the federal land is a reserve, the band, before recommending to the Commissioner that the designation or regulation be made.

Species conservation

151. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting the conservation of pre-listed species or listed species, including but not limited to

- (a) requiring the doing of things that may conserve the species;
- (b) prohibiting activities that may adversely affect the species;
- (c) respecting the harvest of the species, including the establishment of a system of quotas, authorizations or permits;

149. (1) En l'absence d'une disposition d'un accord de consensus élaboré en vertu de l'article 56 ou 70 concernant une désignation en vertu de l'article 153 ou d'un règlement pris en application de l'article 151, 152, 154 ou 155, avant de recommander au commissaire qu'une telle désignation soit faite ou qu'un tel règlement soit pris, le ministre se fonde à la fois sur ce qui suit :

- a) l'évaluation, les motifs qui la justifient, le rapport de situation de l'espèce approuvé, toute information que la Conférence ou qu'une autorité de gestion fournit au CEP en vertu de l'alinéa 31(1)c) et les précisions écrites fournies par le CEP en application de l'article 34;
- b) le plan de gestion et le programme de rétablissement, le cas échéant;
- c) les résultats des initiatives préliminaires entreprises par les autorités de gestion en vue de l'élaboration de l'accord de consensus;
- d) les accords de consensus applicables.

(2) Avant de faire une recommandation visée au paragraphe (1), le ministre peut se fonder sur des renseignements que lui a fournis une personne ou un organisme.

150. (1) Si une désignation faite en vertu de l'article 153 ou un règlement pris en application de l'article 151, 152, 154 ou 155 vise un territoire privé, le ministre consulte le propriétaire du territoire avant de recommander au commissaire de faire la désignation ou de prendre le règlement.

(2) Si une désignation faite en vertu de l'article 153 ou un règlement pris en application de l'article 151, 152, 154 ou 155 vise un territoire domanial, le ministre consulte le gouvernement du Canada et, dans le cas d'une réserve, la bande, avant de recommander au commissaire de faire la désignation ou de prendre le règlement.

151. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre des règlements sur la conservation des espèces pré-inscrites ou des espèces inscrites et peut, notamment :

- a) exiger la prise de mesures susceptibles d'assurer la conservation des espèces;
- b) interdire les activités susceptibles de nuire aux espèces;
- c) régir la récolte des espèces, notamment l'établissement d'un système de quotas, d'autorisations ou de permis;

Fondement en l'absence d'un accord de consensus

Autres renseignements

Consultation quant à un territoire privé

Consultation quant à un territoire domanial

Conservation des espèces

- (d) imposing prohibitions against
 - (i) killing, harming, harassing, capturing or taking an individual of a species,
 - (ii) buying or otherwise acquiring, selling, leasing, trading, bartering, or offering for sale or lease an individual of a species or any part or derivative of such an individual,
 - (iii) possessing an individual of a species or any part or derivative of such an individual, or
 - (iv) importing or exporting an individual of a species or any part or derivative of such an individual; and
- (e) for the purposes of paragraph 83(d),
 - (i) excluding an individual of a species or any part or derivative of such an individual, or a class of individuals, parts or derivatives, from the application of a prohibition under subparagraph (d)(iii), and
 - (ii) exempting a person from the application of a prohibition under subparagraph (d)(iii).

- d) interdire, selon le cas :
 - (i) que l'on tue, blesse, harcèle, capture ou prélève un individu d'une espèce,
 - (ii) l'achat ou une autre forme d'acquisition, la vente, la location, le commerce, le troc ou la mise en vente ou en location d'un individu d'une espèce ou de toute partie ou de tout produit de celui-ci,
 - (iii) la possession d'un individu d'une espèce ou d'une partie ou d'un produit de celui-ci;
 - (iv) l'importation ou l'exportation d'un individu d'une espèce, d'une partie ou d'un produit de celui-ci;
- e) aux fins de l'alinéa 83d) :
 - (i) soustraire un individu d'une espèce ou une partie ou un produit de celui-ci, ou une catégorie d'individus, des parties ou de produits à l'application d'une interdiction prévue au sous-alinéa d)(iii),
 - (ii) soustraire une personne à l'application d'une interdiction prévue au sous-alinéa d)(iii).

Deeming provision

(2) For the purposes of the regulations made under subparagraph (1)(d)(ii) or (iii), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a pre-listed species or a listed species, is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual, part or derivative.

(2) Pour l'application d'un règlement fait en vertu du sous-alinéa (1)d)(ii) ou (iii), l'animal, la plante ou la chose présentée comme étant un individu, ou une partie ou un produit de celui-ci, d'une espèce pré-inscrite ou d'une espèce inscrite est réputé, en l'absence de preuve contraire, être un tel individu, une telle partie ou un tel produit.

Présomption

Habitat conservation

152. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting the conservation of habitat of pre-listed species or listed species or the area in which the habitat is located or the surrounding area, including but not limited to

- (a) requiring the doing of things that may conserve the habitat or area;
- (b) prohibiting activities that may adversely affect the habitat or area;
- (c) imposing prohibitions against damaging or destroying the habitat or area;
- (d) controlling, restricting or prohibiting any use of, access to, or activity in the habitat or area; and
- (e) controlling, restricting or prohibiting the release of any substances in or into the habitat or area.

152. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre des règlements sur la conservation de l'habitat des espèces pré-inscrites ou des espèces inscrites ou de sa région immédiate ou périphérique et peut, notamment :

- a) exiger la prise de mesures susceptibles de conserver l'habitat ou de la région;
- b) interdire les activités susceptibles de nuire à l'habitat ou à la région;
- c) imposer des interdictions de détérioration ou de destruction de l'habitat ou de la région;
- d) contrôler, limiter ou interdire l'utilisation de l'habitat ou de la région, l'accès à celui-ci ou les activités qui y sont exercées;
- e) contrôler, limiter ou interdire le rejet de substances dans l'habitat ou la région.

Conservation de l'habitat

Designating habitat	153. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, designate habitat, or a component or combination of components of habitat, of a pre-listed species or a listed species.	153. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, désigner un habitat, ou une composante ou une combinaison de composantes de l'habitat, d'une espèce pré-inscrite ou d'une espèce inscrite.	Désignation d'habitat
Restriction on designating habitat	(2) If there is no provision of a consensus agreement developed under section 56 or 70 respecting the designation of habitat under this section, the Minister may only make a recommendation under subsection (1) (a) if he or she considers that (i) the habitat is essential to the survival or recovery of the species, and (ii) the designation is necessary for the conservation of the species or its habitat; and (b) where the habitat is on private lands or a reserve, if he or she is satisfied that habitat of the species on public lands is insufficient to meet the conservation or recovery needs of the species.	(2) En l'absence d'une disposition d'un accord de consensus élaboré en vertu de l'article 56 ou 70 sur la désignation d'un habitat en vertu du présent article, le ministre peut faire une recommandation en vertu du paragraphe (1) aux seules conditions suivantes : a) il est convaincu à la fois de ce qui suit : (i) l'habitat est essentiel à la survie ou au rétablissement de l'espèce, (ii) la désignation est nécessaire à la conservation de l'espèce et de son habitat; b) si l'habitat se trouve sur un territoire privé ou sur une réserve, il est convaincu que l'habitat de l'espèce situé sur un territoire public est insuffisant afin de satisfaire aux exigences de conservation ou de rétablissement de l'espèce.	Recommandations en l'absence d'accord de consensus
Owner's request	(3) Paragraph (2)(b) does not apply where an owner of private lands requests the Minister to make a recommendation under subsection (1) to designate habitat on the private lands.	(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas lorsque le propriétaire d'un territoire privé demande au ministre de faire une recommandation en vertu du paragraphe (1) afin de désigner un habitat sur le territoire privé.	Demande du propriétaire
Designated habitat	154. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting the conservation of designated habitat or the area in which designated habitat is located or the surrounding area, including but not limited to (a) requiring the doing of things that may conserve the designated habitat or area; (b) prohibiting activities that may adversely affect the designated habitat or area; (c) imposing prohibitions against damaging the designated habitat or area; (d) controlling, restricting or prohibiting any use of, access to, or activity in the designated habitat or area; and (e) controlling, restricting or prohibiting the release of any substances in or into the designated habitat or area.	154. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut prendre des règlements sur la conservation d'un habitat désigné ou de sa région immédiate ou périphérique et peut, notamment : a) exiger la prise de mesures susceptibles de conserver l'habitat désigné ou la région; b) interdire les activités susceptibles de nuire à l'habitat désigné ou à la région; c) imposer des interdictions de détérioration de l'habitat désigné ou de la région; d) contrôler, limiter ou interdire l'utilisation de l'habitat désigné ou de la région, l'accès à celui-ci ou les activités qui y sont exercées; e) contrôler, limiter ou interdire le rejet de substances dans l'habitat désigné ou la région.	Habitat désigné
Management plans and recovery strategies	155. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) respecting management plans and recovery strategies; (b) respecting the implementation of management plans and recovery strategies; and	155. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) régir les plans de gestion et les programmes de rétablissement; b) régir la mise en oeuvre des plans de gestion et des programmes de rétablissement;	Plans de gestion et programmes de rétablissement

- (c) exempting a person from the application of section 80 in respect of activities by the person that are authorized by a management plan or recovery strategy.

- c) soustraire une personne à l'application de l'article 80 concernant les activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes d'un plan de gestion ou d'un programme de rétablissement.

Miscellaneous **156.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) defining "owner" in respect of lands, defining "public lands" and further defining "private lands";
- (b) respecting the manner in which a person or body may make available to the public an assessment or assessment schedule, a consensus agreement, decision, management plan, recovery strategy or report, or criteria, notice, reasons or other information;
- (c) respecting expenses for the purposes of subsection 20;
- (d) respecting applications under section 27 or 49 and the manner in which SARC is to deal with those applications;
- (e) defining "development", "development proposal", "preliminary screening", "screening" "environmental assessment" and "environmental impact review" for the purposes of section 76;
- (f) listing, for the purposes of section 76, bodies responsible for preliminary screenings, screenings, environmental assessments and environmental impact reviews;
- (g) defining "land use permit" and "water licence" for the purposes of section 77;
- (h) listing, for the purposes of section 77, bodies responsible for considering applications for land use permits and water licences;
- (i) defining "land use plan" for the purposes of section 78;
- (j) respecting the land use planning bodies referred to in section 78;
- (k) respecting agreements under section 79 or 81;
- (l) respecting compensation under section 81, including but not limited to
 - (i) procedures to be followed in claiming compensation,
 - (ii) the kinds of losses for which compensation may be payable,
 - (iii) methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss

156. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : Règlements divers

- a) définir la notion de propriétaire à l'égard d'une propriété, définir la notion de territoire public et préciser davantage la notion de territoire privé;
- b) régir la façon dont une personne ou un organisme peut mettre à la disposition du public des renseignements, notamment une évaluation, un échéancier d'évaluation, un accord de consensus, une décision, un plan de gestion, un programme de rétablissement ou un rapport, des critères, un avis ou des motifs;
- c) régir les dépenses aux fins de l'article 20;
- d) régir les demandes faites en vertu de l'article 27 ou 49 et la façon dont le CEP traite ces demandes;
- e) préciser ce que sont une proposition de mise en valeur, un examen préliminaire, un examen, une évaluation environnementale et une étude d'impact environnemental aux fins de l'article 76;
- f) lister, aux fins de l'article 76, les organismes responsables de l'examen préliminaire ou de l'examen, de l'évaluation environnementale et de l'étude d'impact environnemental aux fins de l'article 76;
- g) préciser ce que sont les permis d'utilisation des terres et les permis d'exploitation hydraulique aux fins de l'article 77;
- h) lister, aux fins de l'article 77, les organismes responsables de l'étude des demandes des permis d'utilisation des terres et des permis d'exploitation hydraulique;
- i) préciser ce qu'est un plan d'aménagement des terres aux fins de l'article 78;
- j) régir les organismes d'aménagement des terres visés à l'article 78;
- k) régir les ententes conclues en vertu de l'article 79 ou 81;
- l) régir la compensation en vertu de l'article 81, notamment :

- suffered by a person and the amount of compensation to be paid in respect of a loss, and
- (iv) terms and conditions for the provision of compensation;
 - (m) respecting the form in which evidence may be presented to establish the circumstances referred to in section 83;
 - (n) respecting permits under section 84, including but not limited to
 - (i) applications for permits,
 - (ii) the issuance of permits, and
 - (iii) the renewal, amendment, suspension and revocation of permits;
 - (o) respecting the appointment and designation of officers under section 88 and the powers that may be exercised and the duties to be performed by officers;
 - (p) designating persons who may appoint officers under subsection 88(1);
 - (q) respecting the appointment of guardians under section 90 and the powers that may be exercised and the duties to be performed by guardians;
 - (r) designating persons who may appoint guardians under subsection 90(1);
 - (s) prescribing offences to which subsection 131(1) applies;
 - (t) respecting forms; and
 - (u) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- (i) les procédures régissant les réclamations de compensation,
- (ii) les types de pertes pour lesquelles une compensation peut être versée,
- (iii) les méthodes pour déterminer l'admissibilité d'une personne à une compensation, le montant de la perte encourue par la personne, et le montant de la compensation payable à l'égard d'une perte,
- (iv) les conditions applicables à la remise d'une compensation;
- m) régir la forme que peuvent prendre les éléments de preuve présentés afin d'établir les circonstances visées à l'article 83;
- n) régir les permis délivrés en vertu de l'article 84, notamment :
 - (i) les demandes de permis,
 - (ii) la délivrance de permis,
 - (iii) le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis;
- o) régir la nomination et la désignation d'agents en vertu de l'article 88 et les attributions qui leur sont conférées;
- p) désigner les personnes qui peuvent nommer les agents en vertu du paragraphe 88(1);
- q) régir la nomination des gardiens en vertu de l'article 90 et les attributions qui leur sont conférées;
- r) désigner les personnes qui peuvent nommer les gardiens en vertu du paragraphe 90(1);
- s) prévoir les infractions auxquelles s'applique le paragraphe 131(1);
- t) régir les formulaires;
- u) régir toute autre question que le commissaire juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Scope of regulations

- 157.** A regulation made under sections 151 to 156 may
- (a) include different provisions for different areas as specified in the regulation;
 - (b) include different provisions for different species as specified in the regulation;
 - (c) include different provisions for different categories of pre-listed species or listed species as specified in the regulation;
 - (d) include different provisions for different habitat of pre-listed species or listed species or areas in which the habitat is

- 157.** Un règlement pris en vertu des articles 151 à 156 peut, à la fois, conformément à ce qu'il précise :
- a) prévoir des dispositions distinctes selon la région;
 - b) prévoir des dispositions distinctes selon les espèces;
 - c) prévoir des dispositions distinctes selon les catégories d'espèces pré-inscrites ou d'espèces inscrites;
 - d) prévoir des dispositions distinctes selon l'habitat d'espèces pré-inscrites ou

Portée des règlements

- located or surrounding areas, or for different parts of that habitat or those areas, as specified in the regulation;
- (e) include different provisions for different designated habitat of a pre-listed species or a listed species or areas in which designated habitat is located or surrounding areas, or for different parts of that designated habitat or those areas, as specified in the regulation;
 - (f) establish classes of persons, activities or things for the purposes of the regulation; and
 - (g) include different provisions for different persons, activities or things, or for different classes of persons, activities or things, as specified in the regulation.

- d'espèces inscrites ou les régions immédiates ou périphériques, ou selon les parties de cet habitat ou de ces régions;
- e) prévoir des dispositions distinctes selon l'habitat désigné d'une espèce pré-inscrite ou d'une espèce inscrite, ou les régions immédiates ou périphériques, ou selon les parties de cet habitat ou de ces régions;
 - f) établir des catégories de personnes, d'activités ou de choses à ses fins;
 - g) prévoir des dispositions distinctes selon les personnes, les activités ou les choses, ou selon les catégories de personnes, d'activités ou de choses.

Retroactive
repeal

158. A designation made under section 153, or a regulation made under section 151, 152, or 154 in respect of a pre-listed species that is not subsequently listed, may be repealed in respect of that species retroactively,

- (a) if there is a consensus agreement developed under section 36 not to add the species to the List, to the day on which the Minister receives the consensus agreement from the Conference; or
- (b) if there is no applicable consensus agreement developed under section 36, to the day on which the Minister decides not to add the species to the List under section 41.

158. La désignation faite en vertu de l'article 153, ou un règlement pris en vertu de l'article 151, 152 ou 154 concernant une espèce pré-inscrite qui n'est pas inscrite par la suite peut être abrogé rétroactivement aux dates suivantes :

- a) en présence d'un accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36 à l'effet de ne pas inscrire l'espèce, à la date à laquelle la Conférence remet l'accord de consensus au ministre;
- b) en l'absence d'un accord de consensus élaboré en vertu de l'article 36, à la date à laquelle le ministre décide de ne pas inscrire l'espèce en vertu de l'article 41.

Abrogation
rétroactive

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Environmental
Rights Act*

159. The Schedule to the *Environmental Rights Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Species at Risk (NWT) Act

159. L'annexe de la *Loi sur les droits en matière d'environnement* est modifiée par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

*Loi sur les
droits en
matière
d'environ-
nement*

*Forest
Management
Act*

160. Subsection 4(2) of the *Forest Management Act* is amended by

- (a) renumbering paragraph (b) as paragraph (c); and
 - (b) adding the following immediately preceding renumbered paragraph (c):
- (b) officers appointed under subsection 88(1) of the *Species at Risk (NWT) Act*;

160. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* est modifié par suppression de «et les membres de la Gendarmerie royale du Canada» et par substitution de «, les agents nommés en vertu du paragraphe 88(1) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)* et les membres de la Gendarmerie royale du Canada».

*Loi sur
l'aménagement
des forêts*

Wildlife Act	<p>161. (1) Subsection 76(2) of the <i>Wildlife Act</i> is amended by</p> <p>(a) striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting a semi-colon; and</p> <p>(b) adding the following after paragraph (e):</p> <p>(f) all officers appointed under subsection 88(1) of the <i>Species at Risk (NWT) Act</i>.</p>	<p>161. (1) Le paragraphe 76(2) de la <i>Loi sur la faune</i> est modifié par :</p> <p>a) suppression du point à la fin de l’alinéa e) et par substitution d’un point-virgule;</p> <p>b) adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :</p> <p>f) les agents nommés en vertu du paragraphe 88(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>.</p>	Loi sur la faune
	<p>(2) The following is added after section 91 of the <i>Wildlife Act</i>:</p>	<p>(2) La même loi est modifiée par insertion, après l’article 91, de ce qui suit :</p>	
Contravention involving species at risk	<p>91.1. (1) Notwithstanding section 91, every person who contravenes a provision of this Act referred to in paragraph (2)(a), or a prohibition set out in regulations described in paragraph (2)(b), under circumstances that involve or affect a listed species or a prelisted species as defined in subsection 1(1) of the <i>Species at Risk (NWT) Act</i>, is guilty of an offence and liable on summary conviction,</p> <p>(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or</p> <p>(b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.</p>	<p>91.1. (1) Malgré l’article 91, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi mentionnée à l’alinéa (2)a) ou à une interdiction prévue dans les règlements décrite à l’alinéa (2)b), dans des circonstances qui impliquent ou affectent une espèce inscrite ou une espèce pré-inscrite au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d’une personne morale une amende maximale de 1 000 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d’une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal d’un an, ou l’une de ces peines.</p>	Infraction relative aux espèces en péril
Applicable provisions	<p>(2) Subsection (1) applies in respect of</p> <p>(a) the following provisions of this Act:</p> <p>(i) subsection 2(4),</p> <p>(ii) section 7,</p> <p>(iii) subsection 8(1),</p> <p>(iv) sections 24 and 28,</p> <p>(v) subsections 29(2) and 30(2),</p> <p>(vi) section 31,</p> <p>(vii) subsections 33(1), 34(1) and (2), 35(1), 38(1), 40(2), and 42(1) and (2),</p> <p>(viii) sections 43 and 44,</p> <p>(ix) subsections 45(1), (2) and (3),</p> <p>(x) sections 46, 47, 48, 50 and 51,</p> <p>(xi) subsections 52(1), 53(1) and (2), and 54(1), (3) and (4),</p> <p>(xii) sections 55 and 56,</p> <p>(xiii) subsections 57(1) and (2),</p> <p>(xiv) sections 58 and 59,</p> <p>(xv) subsection 61(1),</p> <p>(xvi) sections 63, 65, 82, 85, 86, 88 and 90; and</p> <p>(b) regulations in respect of a subject matter</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s’applique comme suit :</p> <p>a) à l’égard des dispositions suivantes de la présente loi :</p> <p>(i) le paragraphe 2(4),</p> <p>(ii) l’article 7,</p> <p>(iii) le paragraphe 8(1),</p> <p>(iv) les articles 24 et 28,</p> <p>(v) les paragraphes 29(2) et 30(2),</p> <p>(vi) l’article 31,</p> <p>(vii) les paragraphes 33(1), 34(1) et (2), 35(1), 38(1), 40(2), et 42(1) et (2),</p> <p>(viii) les articles 43 et 44,</p> <p>(ix) les paragraphes 45(1), (2) et (3),</p> <p>(x) les articles 46, 47, 48, 50 et 51,</p> <p>(xi) les paragraphes 52(1), 53(1) et (2), et 54(1), (3) et (4),</p> <p>(xii) les articles 55 et 56,</p> <p>(xiii) les paragraphes 57(1) et (2),</p> <p>(xiv) les articles 58 et 59,</p> <p>(xv) le paragraphe 61(1),</p> <p>(xvi) les articles 63, 65, 82, 85, 86, 88 et 90;</p> <p>b) à l’égard de règlements portant sur des</p>	Dispositions applicables

described in the following provisions of this Act:

- (i) section 19 or 20,
- (ii) paragraph 98(a.1), (b), (c), (c.1), (d), (f) to (j),
- (iii) subparagraph 98(k)(i),
- (iv) paragraphs 98(l), (t), (x) or (y),
- (v) subparagraph 98(z.2)(ii).

questions visées dans les dispositions suivantes de la présente loi :

- (i) l'article 19 ou 20,
- (ii) l'alinéa 98a.1), b), c), c.1), d), f) à j),
- (iii) le sous-alinéa 98k)i),
- (iv) les alinéas 98l), t), x) ou y),
- (v) le sous-alinéa 98z.2)(ii).

Commercial purpose

(3) Notwithstanding subsection (1) and section 91, every person who, for a commercial purpose, contravenes a provision of this Act referred to in paragraph (4)(a), or a prohibition set out in regulations described in paragraph (4)(b), under circumstances that involve or affect a listed species or a prelisted species as defined in subsection 1(1) of the *Species at Risk (NWT) Act*, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(3) Malgré le paragraphe (1) et l'article 91, une personne qui, à des fins commerciales, contrevient à une disposition de la présente loi précisée à l'alinéa (4)a), ou à une interdiction prévue aux règlements visés à l'alinéa 4b), dans des circonstances qui impliquent ou qui affectent une espèce inscrite ou une espèce pré-inscrite au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)*, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction commise à des fins commerciales

Applicable provisions

- (4) Subsection (3) applies in respect of
- (a) the following provisions of this Act:
 - (i) subsections 29(2) and 30(2),
 - (ii) section 31,
 - (iii) subsections 33(1), 34(1) and (2), 35(1), 38(1), and 42(1) and (2),
 - (iv) section 43,
 - (v) subsections 45(1), (2) and (3),
 - (vi) sections 46, 47, 48, 50 and 51,
 - (vii) subsections 52(1), 53(1) and (2), and 54(1) and (3),
 - (viii) sections 55 and 56,
 - (ix) subsections 57(1) and (2),
 - (x) sections 58 and 59,
 - (xi) subsection 61(1),
 - (xii) sections 63, 65, 85, 88 and 90; and
 - (b) regulations in respect of a subject matter described in the following provisions of this Act:
 - (i) section 19 or 20,
 - (ii) paragraph 98(a.1), (b), (c), (d), (f), (i), (t), (x) or (y),
 - (iii) subparagraph 98(z.2)(ii).

- (4) Le paragraphe (3) s'applique comme suit :
- a) à l'égard des dispositions suivantes de la présente loi :
 - (i) les paragraphes 29(2) et 30(2),
 - (ii) l'article 31,
 - (iii) les paragraphes 33(1), 34(1) et (2), 35(1), 38(1), et 42(1) et (2),
 - (iv) l'article 43,
 - (v) les paragraphes 45(1), (2) et (3),
 - (vi) les articles 46, 47, 48, 50 et 51,
 - (vii) les paragraphes 52(1), 53(1) et (2), et 54(1) et (3),
 - (viii) les articles 55 et 56,
 - (ix) les paragraphes 57(1) et (2),
 - (x) les articles 58 et 59,
 - (xi) le paragraphe 61(1),
 - (xii) les articles 63, 65, 85, 88 et 90;
 - b) à l'égard de règlements portant sur des questions visées dans les dispositions suivantes de la présente loi :
 - (i) l'article 19 ou 20,
 - (ii) l'alinéa 98a.1), b), c), d), f), i), t), x) ou y),
 - (iii) le sous-alinéa 98z.2)(ii).

Dispositions applicables

Subsequent offence

(5) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or (3) a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1) or (3).

(5) Dans le cas d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (3), le montant des amendes prévues aux paragraphes (1) et (3) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Calculation of fine

(6) Any fine imposed on conviction for an offence referred to in subsection (1) or (3) involving

(6) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visée au paragraphe (1) ou (3) portant sur

Calcul des amendes

more than one individual, part or derivative of a species may be calculated as though each individual, part or derivative had been the subject of a separate complaint or information.

plusieurs individus, parties ou produits d'une espèce, l'amende peut être calculée à l'égard de chaque individu, partie ou produit comme si chacun d'eux avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte.

Additional
fine

(7) If a court that convicts a person of an offence referred to in subsection (1) or (3) is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (3) peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amendes
supplémentaires

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

162. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

162. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur